

Learning to Speak

Textual Criticism

[toc](#)

The 357 Magnum Errors of the Modernist's Critical Texts,

Texts from the Minds of Man.

Compiled by Pastor Edward G. Rice

A compilation of 357 Bible References compiled with and contrasting the difference in the Received Text and the Modern Greek Texts put together by the United Bible Societies and patterned directly from the Westcott and Hort delinquent Greek (also compiled.) The Authorized King James Bible is thereby contrasted with the New International Version with a bilingual critic of resulting errors.

The 357 Magnum Errors of the Modernist's Critical Texts,
Texts From the Minds of Man.

Compiled here by Pastor Edward G. Rice

The 357 list of references was compiled originally by Dr. Jack Moorman in his book Early Manuscripts and the Authorized Version (1988)

E.G.RicePublishing
PO Box 99 Dresden, NY 14441

Copyright 2006
Edward G. Rice, Pastor

ISBN 1-XXXXXX0-0X-X

Library of Congress No.

206XXXXXXXX

Contents [toc](#)

Dedication	v
Contents	vi
Preface	viii
Forward	vii
Chapter 1 - Why Baptists will never use the Modernist Ecumenical Bibles	1
Chapter 2 - 50 Magnum Errors #1-50 in The Gospel According to Matthew	9
Chapter 3 - 41 Magnum Errors #51-92 from the Gospel According to Mark	23
Chapter 4 - 52 Magnum Errors #92-143 from the Gospel According to St. Luke	36
Chapter 5 - 40 Magnum Errors #144-183 from the Gospel According to St. John	46
Chapter 6 - 42 Magnum Errors #184 - 225 from the Acts and Romans	56
Chapter 7 - 44 Magnum Errors #226 - 269 from Cor , Gal, Eph, Phil, & Col	66
Chapter 8 - 36 Magnum Errors #270 - 305 from Thes, Tim, Titus, Heb, and James	76
Chapter 9 - 52 Magnum Errors #306-357 from Peter, I-III John, Jude and the Rev	85
Chapter 10 – Conclusions	99
Index - Notes, Index of Scriptures, Bibliography	110

Preface [toc](#)

The 357 magnum is one of the most powerful handguns in the world. It is a beefed up 38 special, made into a magnum class revolver. The formidable weapon uses a mushrooming 358 caliber bullet carrying tremendous muzzle energy to pierce and shock its victims vital organs. The result of almost any chest wound does fatal damage to the heart.

The 357 magnum errors of modernist Bibles is one of the most powerful weapons in the 'christian' liberals attack on the fundamentals of Christianity. It is a beefed up Nostic text made into a magnum class weapon. These 357 errors propagated through the NIV/ASV bible is a formidable weapon which uses the scholarly but infidel arguments of textual criticism to pierce and shock three hundred and fifty seven vital scriptures. Although these deviations carry the endorsement of 'all the leading scholars' the impact of these 357 errors fired from an NIV/ASV bible pierce our churches and do fatal damage to it's heart and it's authority – the verbally inspired Word of God.

This treaties is intended to explore the 357 doctrinal errors that have found their way from W&H's incompetent textual criticism into the modernists Bibles. The seed of this work sprang from Dr. Jack Moorman's Book “*Three Hundred Fifty Six Doctrinal Errors In The N.I.V. and Other Modern Bible Versions.*” @1988

Dr. Moorman introduces these errors expertly as follows:

The digest records the bare facts of a warfare that has raged through the centuries over the doctrinal heart of the New Testament. From the beginning, the pressure has been upon God's people to surrender the doctrinal edge of their Sword until it is something not much more than a butter knife! Many waver, and a brief survey of the Digest shows this has always been the case – first to one side, then the other. Many casualties can be counted: certainly, when we contend at the Bible's doctrinal heart we have entered the quick of the battle. The 356 [357 listed] doctrinal passages listed here are what makes the Authorized Version unique among today's “Bibles.”

I actually added no Westcott Error to this listing but found Dr. Moorman's references miscounted by one taking his count of 356 to mine of 357. I could have used a Heinz 357 cliché here but thought it too trite, and I already reworded the little Nestles commercial song, N-E-S-T-L-E-S Nestles Greek exceeds the crest,... Gross- Error! But being an avid gun owner and finding the Westcott and Hort Greek weapon against the faith to be a great danger in our Churches, Bible Colleges and Seminaries, I have called their compilation of errors the 357 magnum of error. Do note the power of these errors as they have permeated American Christianity.

These grossest of errors in the Westcott and Hort Critical Greek came directly from their over reliance on the Alph and B manuscripts and then bled without critical review into the Nestles Aland “Greek New Testament” edited by Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger and Allen Wikgren, (Forth Revised Edition edited by Barbara land, Jurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger, in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Munster

Westphalia, the Deutsche Bibelgesellschaft and United Bible Societies.) Shame on them all! The gross negligence now permeates every modern English Bible, and every work of the Bible Societies whether English, Spanish, French or other language. The only solution in sight is the rejection of all their modernist efforts and the reliance on the King James English Bible translated from the Greek Received Text and the Masoretic Hebrew.

This treatise will start with a position paper from Good Samaritan Baptist Church stating clearly and concisely why no Baptist Church, that is holding to the verbal plenary inerrant infallible inspiration of Scripture would ever use a modernist's bible. It is strongly, and unapologetically contended in this declaration that all Baptist hold to those 4 clarifications of inspiration and to these 4 superior explanations for using only the pure non modernist, non eccumenical, non compromised Word of God for English speaking people. If your Baptist Church does not agree to such a declaration you should take the reprimand in the spirit that it is intended, or change your church name, your no longer holding to a traditional Baptist position, and you should not lie about it on your sign.

Chapter 1 [toc](#)

Why Baptists will never use the Modernist Ecumenical Bibles

Baptist, above all others, base all their faith and practice only on the words of the Holy Scriptures. When critical modernists mess with the words they are messing with our faith and practice. It is better to learn that 'thee' is the 2nd person singular of 'you' and 'thou' is its subjective case than to have a sinister textual critic mess with your faith and practice.

Four superior reason are given and illustrated in this treatise:

The King James Bible Translation uses **Superior Texts**

The King James Bible Translation uses **Superior Translators**

The King James Bible Translation uses **Superior Techniques**

The King James Bible Translation uses **Superior Theology**

If you use a modernist bible you should know that it has SIGNIFICANT DEVIATIONS from the HOLY BIBLE.

In order to secure a copyright on a new bible translation it must be demonstrated legally that there are SIGNIFICANT DEVIATIONS from any previous work. The races to get copyrights on so many SIGNIFICANT DEVIATIONS has been so intense that now the NIV is proposing a (per)version that changes Father God to Mother God, just to secure another lucrative copyright on what used to be GODS uncopyright WORDS. Shame on Ecumenical Modernists. Stay away from their bibles and bad doctrine. Their SIGNIFICANT DEVIATIONS have allowed them to get several copyrights, but they ended up significantly deviant to God's Holy Bible. There is only one Holy Bible, and it has no copyright held by mere man.

Modernist Bibles have MAJOR OMISSIONS

It is proven by scholars and accepted by liberals, modernists and even by many popular fundamentalists like Charles Stanley, John MacArthur ++, that Matt 17:21 is not supposed to be in my Bible. Should you take your pen knife and cut it out? Would you? You would have to also cut Matt 18:11, 23:14, Mark 7:16, 9:44 & 46, 11:26, 15:28, Luke 17:36, 23:17, John 5:4, Acts 8:37, 15:34, 24:7, 28:29, Rom 16:24, Col 1:14 "Through His Blood", 1John 5:7. (*Look carefully at I John 5:7, they built a false verse from verse 8 so you wouldn't notice this most critical exclusion!*)

"ALL SCHOLARS AGREE" "Take these verses out of the bibles,..." Baptists will not do it! We will hold to the KJV.

The NIV NT has 64,000 words less than the King James Bible's NT! Baptists will not use it. We will hold to the KJV

Why I shall Study, Preach and Teach ONLY from the King James Bible Translation.

2 Chapter 1 *Why Baptists will never use the Modernist Ecumenical Bibles*

REASON #1 I preach and teach in the **English Language**. The King James Bible is the only English translation of the Bible translated from the Byzantine copied Greek Text, later called the Textus Receptus, and the Masoretic Hebrew text. Very simply the Greek manuscripts of the New Testament come from one of three sources, the Alexandrian family, the Western family or the Byzantine family. The Alexandrian copies are marked by major omissions and were corrupted by Egypt, symbolic of the world, the Western copies are marked by major additions, and were corrupted by the hands of Roman Catholicism, symbolic of religion and mystery Babylon, and the Byzantine copies were preserved by Eastern Orthodox monks believing in verbal inspiration, symbolic of orthodoxy. Modernists of the late 1700s to today wishing to apply critical criticism to the Bible wanted to blend these three families of texts into one polluted text that would please all the ecumenical constituents. The publishing of the King James Bible translation of 1611 and the Greek Textus Receptus upon which it stood angered Satan, the world, (Egypt- Alexandrian) and the religious (Roman-Western). Today the King James Bible Translation is the ONLY English Bible based on the Byzantine family of manuscripts and the Masoretic Hebrew manuscripts. No modernist version of the Bible use these two pure sources. The King James Bible translation used a **Superior Text**. The modernist's bibles use inferior texts.

REASON #2 I believe in the **Verbal Inspiration** of God in these scriptures which have been translated to the English language. Every translator of the King James Bible knew for certain that they were translating the very words of God. No modernist version of the Bible assembled a team of such believers to accomplish their translation. None! The King James Bible translation used **Superior Translators**. The modernist's bibles used inferior translators.

REASON #3 I believe in the verbal **Plenary** inspiration of God in these scriptures which have been painstakingly translated to the English language. Every word of the manuscript text was meticulously examined and translated into English, noun for noun, verb for verb, pronoun for pronoun, adjective for adjective, adverb for adverb, predicate for predicate, and preposition for preposition. Where such meticulous translation was not possible italicized lettering was used to signify the necessitated departure from the exact words of the original. There was no use of 'dynamic equivalence' which gives translators room for their opinions. No modernist version of the Bible used such meticulous translation techniques, all used liberal measure of 'dynamic equivalence.' 'Dynamic', to change, 'equivalence' to remain the same, is a contradictory term from the father of contradictions. As Dr. D.A. Waite says, the King James Bible translation used **Superior Techniques**. All modernist's bibles used inferior techniques.

REASON #4 I believe in the systematic continuity of the Bible and its theology across all 66 books, all of its 1189 chapters, all of its 31,101 verses, and all of its 783,137 English words. This tremendous symmetry of theology is captured in holistic verbal translation of the King James Bible. When some preacher, or even an unordained scholar says "A better English translation for this is ..." They are saying "I think myself scholarly enough, ordained enough and endowed enough to improve on the holistic verbal English translation that was accomplished in the 1611 authorized King James Bible." No, you

might find clarity and insight with a dictionary or lexicon but you will not find a 'better English translation' which conveys with symmetry the systematic dispensational theology of this tremendous English translation. The King James Bible translation used **Superior Theology**. The modernist's bibles use inferior theologies.

These are 4 powerful reasons for sticking only with a King James Bible Translation. Let's now contrast the pure words of God with some of the modernist's bibles and illustrate these four categories of their error.

Preserved Word

Psalm 19:7 ¶ The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple. 8 The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes. 9 The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true and righteous altogether. 10 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb. 11 Moreover by them is thy servant warned: and in keeping of them there is great reward.

Psalm 68: 11 The Lord gave the word: great was the company of those that published it. Prov 15:26 The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD: but the words of the pure are pleasant words.

What do Modernist Ecumenical Bibles Say about the WORDS OF GOD

Psalm 12:6 The <u>words</u> of the LORD are pure <u>words</u> : as silver tried in a furnace of earth, purified seven times. (The Holy Bible)	6 The promises of the LORD are promises that are pure, silver refined in a furnace on the ground, purified seven times. RSV
7 Thou shalt keep <u>them</u> , O LORD, thou shalt preserve <u>them</u> from this generation for ever. (The Holy Bible)	7 Do thou, O LORD, protect us , guard us ever from this generation. RSV
Psalm 100:5 For the LORD is good; his mercy is everlasting; and his <u>truth</u> endureth to all generations. (The Holy Bible)	5 For the LORD is good; his steadfast love endures for ever, and his faithfulness to all generations. RSV
Prov 22:12 ¶ The eyes of the LORD <u>preserve</u> knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.	12 ¶ The eyes of the LORD keep watch over knowledge, but he overthrows the words of the faithless. RSV

Examine some more verses about the WORDS OF GOD

Isaiah 40:8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever

Matt 24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

1Pet 1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever. 24 ¶ For all flesh is as grass, and all the glory of

4 Chapter 1 Why Baptists will never use the Modernist Ecumenical Bibles

man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away: 25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

About the PRESERVATION OF THE WORDS

Deut 31:24 And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished, 25 That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying, 26 Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

The INSPIRATION of the WORDS is well covered in other material.

Inspiration of the Words of God: II Tim 3:16-17, 2Pet 1:21, (above Psalm 68:11, Prov 15:26) Psalm 119:89,140, + ALL 16*11 verses Isa 55:10, Jer 15:16, Amo 8:11-12, Job 19:23-24,+++

For Modernist Ecumenical Bibles Let's

Test Their Text

<p>Luke 2:33 And <u>Joseph</u> and his mother marvelled at those things which were spoken of him. (Holy Bible)</p>	<p>33 And his father and his mother marveled at what was said about him; RSV</p>
<p>1Tim 3:16 And without controversy great is the mystery of godliness: <u>God was manifest</u> in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory. (Holy Bible)</p>	<p>16 Great indeed, we confess, is the mystery of our religion: He was manifested in the flesh, vindicated in the Spirit, seen by angels, preached among the nations, believed on in the world, taken up in glory. RSV</p>
<p>Roman 1:16 ¶ For I am not ashamed of <u>the gospel of Christ</u>: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. (Holy Bible)</p>	<p>16 ¶ For I am not ashamed of the gospel: it is the power of God for salvation to every one who has faith, to the Jew first and also to the Greek.</p>
<p>1Pet 2:2 As newborn babes, desire <u>the sincere milk of the word</u>, that ye may grow thereby: (Holy Bible)</p>	<p>2 as newborn babes, long for the spiritual milk which is without guile, that ye may grow thereby unto salvation; ASV</p>

For Modernist Ecumenical Bibles Let's

Test Their Translators

<p>Mark 1:2 As it is written <u>in the prophets</u>. Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.</p>	<p>2 As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; RSV</p>
<p>Eph 4:6 One God and Father of all, who is above all, and through all, <u>and in you all</u>. (Holy Bible)</p>	<p>6 one God and Father of all, who is over all, and through all, and in all. ASV</p>

For Modernist Ecumenical Bibles Let's

Test their Techniques

Formal Equivalence Vs Dynamic Equivalence

<p>Matt 5: 22 But I say unto you, That whosoever is <u>angry with his brother without a cause</u> shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. (Holy Bible)</p>	<p>22 but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; ASV</p>
<p>2 Kings 10:25 . . and the guard and the captains cast them out, and went to the <u>city</u> of the house of Baal.</p>	<p>the guard and the officers cast them out and went into the inner room of the house of Baal RSV</p>

For Modernist Ecumenical Bibles Let's

Test Their Theology

<p>Eph 3:9 And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in <u>God, who created all things by Jesus Christ</u>:</p>	<p>9 and to make all men see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; RSV</p>
<p>Luke 2:22 And when the days of <u>her purification</u> according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord; (Holy Bible)</p>	<p>22 And when the time came for their purification according to the law of Moses, RSV</p>

For Modernist Ecumenical Bibles Let's See The

Theological Errors in their Versions

Their Errors Affect The Doctrine of the Trinity

6 Chapter 1 Why Baptists will never use the Modernist Ecumenical Bibles

<p>I John 5: 6 ¶ This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. (Holy Bible)</p>	<p>6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not with the water only, but with the water and with the blood. 7 And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth. ASV</p>
<p>7 <u>For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.</u> (Holy Bible)</p>	<p>OMITTED ASV</p>
<p>8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one. (Holy Bible)</p>	<p>8 For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one. ASV</p>

Their Errors Affect The Doctrine of the Ecclesiology (The Church)

<p>Rev 2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, <u>which thing I hate.</u> (Holy Bible)</p>	<p>15 So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner. ASV</p>
---	---

Their Errors Affect The Doctrine of Angelology

<p>Luke 22: 43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. (Holy Bible)</p>	<p>43 OMITTED (RSV)</p>
<p>44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground. (Holy Bible)</p>	<p>44 OMITTED (RSV)</p>

Their Errors Affect The Doctrine of Satanology

<p>Luke 4:8 And Jesus answered and said unto him, <u>Get thee behind me, Satan:</u> for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. (Holy Bible)</p>	<p>8 And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve ASV</p>
---	---

Their Errors Affect The Doctrine of Bibliology

Ecumenical Modernists Deny the existence of Mark 16:9-20

Ecumenical Modernists Deny the existence of John 7:53-8:11

And

Modernist ecumenical bibles have more sinister errors in their Bibliology.

Mat 13:14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, <u>spoken of by Daniel the prophet</u> , standing where it ought not, (Holy Bible)	14 But when ye see the abomination of desolation OMISSION standing where he ought not ASV
2Pet 3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment <u>of us the apostles</u> of the Lord and Saviour: (Holy Bible)	2 that ye should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandments of OMISSION the Lord and Saviour through your apostles: ASV
Luke 4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God. (Holy Bible)	4 And Jesus answered unto him, It is written, Man shall not live by bread alone. OMISSION ASV
John 17:17 ¶ Sanctify them through <u>thy truth</u> : thy word is truth. (Holy Bible)	17 Sanctify them in the truth : thy word is truth. ASV
Matt 27:34 They gave him <u>vinegar to drink</u> mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. (Holy Bible)	34 they gave him wine to drink mingled with gall: and when he had tasted it, he would not drink ASV. (Inconsistent with their own OT rendering)
Psalm 69:21 They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me <u>vinegar to drink</u> . (Holy Bible)	21 They gave me also gall for my food; And in my thirst they gave me vinegar to drink . ASV
Matt 27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, <u>and upon my vesture did they cast lots</u> . (Holy Bible)	35 And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots; OMISSION ASV (Inconsistent with their own OT rendering)
Psalm 22:18 They part my garments among them, and cast lots upon my vesture. (Holy Bible)	18 They part my garments among them, And upon my vesture do they cast lots. ASV

Good Samaritan Baptist Church uses only the Authorized King James Bible.

We will not use any modern versions in our worship, study or devotions. Why?

We believe the Scriptures are verbally inspired by God and infallible in the original writings and in the faithfully, accurately copied and available received text. (called the Textus Receptus, Ecclesiastical Text, Traditional Text, Majority Text, and/or the Byzantine Text). That there is a preservation of this inerrancy guarded by God and passed on in the TR text (i.e. the Textus Receptus and the Masoretic Hebrew Text.) (Psalms 12:6-7, Matthew 5:18-19). We believe that the Scriptures are the supreme and final

8 *Chapter 1 Why Baptists will never use the Modernist Ecumenical Bibles*

authority in faith, life, and practice (2Timothy 3:16,17; 2Peter 1:21). We believe that the Alexandrian Texts used to compile the Nestles Critical Greek 'bible' have unjustified deletions of Scripture verses and is not a proper basis for a Bible Translation (i.e. ASV, NASB, NAB, RSV). We further believe that the 'free translations' and the 'paraphrase translations' of the Bible (i.e. NIV, GNB, MLB, NEB, JB, PME, LB) contain translators interpretations and are not suitable for readings or teachings in a local Church. In that they call themselves 'The Holy Bible' they deceive Christians and their many contradictions and deletions bring the doctrine of infallibility directly under attack. We, therefore, believe that the King James Bible is currently the only English Bible to be used in any Church teaching and preaching application, and represents the only complete and accurate Holy Bible for English speaking people to date.

Good Samaritan Baptist Church

54 Main St. POBox 99

Dresden NY 14441

Pastor Ed Rice

www.gsbaptistchurch.com

[See the 357 Magnum Errors in the Modernists Textual Base](#)

[Tons of further study on the KJV at \[http://www.jesus-is-savior.com/Bible/1611_authorized_king_james.htm\]\(http://www.jesus-is-savior.com/Bible/1611_authorized_king_james.htm\)](http://www.jesus-is-savior.com/Bible/1611_authorized_king_james.htm)

Chapter 2 [TOC](#)
Magnum Errors 1-50 from the Gospel According to Matthew

Below, then, is the table of all 357 doctrinal errors introduced into the Modern Bibles by textual criticism or by blatant modernism. Study them. Compare them. Be on guard for these errors in all modern English attempts and in all other “Bibles” translated by the profit induced Bible Societies. Notice that Nestles-Aland repeatedly piter-patter down the beaten trail of Bishop Westcott and Professor Hort. That trail always exalts the Alph(a) and B manuscripts and rejects the more complete, more accurate, more reliable Received Text. Compilations of these references showing the errors of the ASV, RSV, NIV(herein), NASV-77, NASV-95, and the NKJV (which has nothing to do with King James despite it's title) are available from the author. Also compilations of these references showing the bleeding of the Modernist Greek errors into the many Spanish version Bibles is available from Shane Rice, Missionary to Peru, contact www.rices4peru.com. Shane also has access to an excellent Spanish translation devoid of all these errors.

The Gospel According to St. Matthew, United Bible Societies Greek containing 50 gross errors #1 – 50

Note: Greek Received Text (TR) Underlies The English Authorized Version; Bible Societies Greek 4th Edition omitted **added/modified** [text they doubted]; Rex L. Cobb's Bilingual Critic

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
1 # Matt 1:25 falta: primog ^o nito omitted: firstborn	Μτ 1:25 και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν	Μτ 1:25 και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν ___ υιον _____ και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν.	Μτ 1:25 και ουκ εγινωσκεν αυτην εως [ου] ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν	Μτ 1:25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.	Μτ 1:25 But he had no union with her until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.
2 # Matt 4:12 falta: Jes ^{us} omitted: Jesus	Μτ 4:12 ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοψη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν	Μτ 4: 12 ακουσας δε _ _____ οτι ιωαννης παρεδοψη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν	Μτ 4:12 ακουσας δε οτι ιωαννης παρεδοψη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν	Μτ 4:12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;	Μτ 4:12 ¶ When Jesus heard that John had been put in prison, he returned to Galilee.

10 Chapter 2 50 Magnum Errors 1-50 from the Gospel According to Matthew

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
3 # Matt 4:18 falta: Jes□s omitted: Jesus	Μτ 4:18 περιπατων δε ο ιησους παρα την ψαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την ψαλασσαν ησαν γαρ αλιειω	Μτ 4:18 περιπατων δε _ _____ παρα την θ -α λασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την ψαλασσαν ησαν γαρ αλιειω	Μτ 4:18 περιπατων δε παρα την ψαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την ψαλασσαν ησαν γαρ αλιειω	Mt 4:18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.	Mt 4:18 ¶ As Jesus was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter and his brother Andrew. They were casting a net into the lake, for they were fishermen.
4 # Matt 4:23 falta: Jes□s omitted: Jesus	Μτ 4:23 και περιηγεν ολην την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και ψεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω	Μτ 4: 23 και περιηγεν ε-ν- ο-λ-η- / τ-η- / _____ διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θ εραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω	Μτ 4:23 και περιηγεν εν ολη τη γαλιλαια διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και ψεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω	Mt 4:23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.	Mt 4:23 ¶ Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues, preaching the good news of the kingdom, and healing every disease and sickness among the people.

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
5 # Matt 5:22 falta: sin causa (locamente) omitted: without a cause	Μτ 5:22 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυροϋ	Μτ5: 22 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου _____ ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος-	Μτ 5:22 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυροϋ	Mt 5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.	Mt 5:22 But I tell you that anyone who is angry with his brother will be subject to judgment. Again, anyone who says to his brother, 'Raca,' is answerable to the Sanhedrin. But anyone who says, 'You fool!' will be in danger of the fire of hell.
6 # Matt 5:27 falta: por los de antes omitted: by them of old time	Μτ 5:27 ηκουσατε οτι ερρεψη τοις αρχαιοις ου μοιχευσειϋ	Μτ 5:27 ηκουσατε οτι ερρεψη _____ ου μοιχευσειϋ	Μτ 5:27 ηκουσατε οτι ερρεψη ου μοιχευσειϋ	Mt 5:27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:	Mt 5:27 ¶ "You have heard that it was said, 'Do not commit adultery.'
7 # Matt 5:44 falta: bendecid ... aborrecen omitted: bless ... you, and	Μτ 5:44 εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμαϋ	Μτ 5:44 εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων _____ και προσευχεσθε υπερ των _____ και διωκοντων υμαϋ	Μτ 5:44 εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων και προσευχεσθε υπερ των διωκοντων υμαϋ	Mt 5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;	Mt 5:44 But I tell you: Love your enemies and pray for those who persecute you,

12 Chapter 2 50 Magnum Errors 1-50 from the Gospel According to Matthew

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
8 # Matt 6:1 justicias, en vez de: limosnas righteous, in place of: alms	Μτ 6:1 προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσπεν των ανθρωπων προς το ψεαψηναι αυτοις ει δε μηγε μισπον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοιω	Μτ 6:1 προσεχετε την δικαιοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσπεν των ανθρωπων προς το ψεαψηναι αυτοις ει δε μη γε μισπον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοιω	Μτ 6:1 προσεχετε [δε] την δικαιοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσπεν των ανθρωπων προς το ψεαψηναι αυτοις ει δε μη γε μισπον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοιω	Mt 6:1 ¶ Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.	Mt 6:1 ¶ "Be careful not to do your 'acts of righteousness' before men, to be seen by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven.
9 # Matt 6:13 falta: porque ...Am□n omitted: For thine ...for ever. Amen.	Μτ 6:13 και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην	Μτ 6:13 και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου _____ _____	Μτ 6:13 και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου	Mt 6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.	Mt 6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.'
10 # Matt 6:33 falta: de Dios (el reino) omitted: (the kingdom) of God	Μτ 6:33 ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του ψευου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεψησεται υμιν	Μτ 6:33 ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν [-του ψευου]- και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεψησεται υμιν	Μτ 6:33 ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεψησεται υμιν	Mt 6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.	Mt 6:33 But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well.
11 # Matt 8:29 falta: Jes□s omitted: Jesus	Μτ 8:29 και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι ιησου υιε του ψευου ηλψες ωδε προ καιρου βασανισαι ημαω	Μτ 8:29 και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι _____ υιε του ψευου ηλψες ωδε προ καιρου βασανισαι ημαω	Μτ 8:29 και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι υιε του ψευου ηλψες ωδε προ καιρου βασανισαι ημαω	Mt 8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?	Mt 8:29 "What do you want with us, Son of God?" they shouted. "Have you come here to torture us before the appointed time?"

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
12 # Matt 9:13 falta: a repentimie nto omitted: to repentance	Μτ 9:13 πορευθεντες δε μαψετε τι εστιν ελεον ψελω και ου ψυσιαν ου γαρ ηλψον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν	Μτ 9:13 πορευθεντες δε μαψετε τι εστιν ελεοςψ ψελω και ου ψυσιαν ου γαρ ηλψον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους _____	Μτ 9:13 πορευθεντες δε μαψετε τι εστιν ελεος ψελω και ου ψυσιαν ου γαρ ηλψον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλουσ̄	Mt 9:13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.	Mt 9:13 But go and learn what this means: 'I desire mercy, not sacrifice.' For I have not come to call the righteous, but sinners."
13 # Matt 12:6 also mayor, en vez de: uno mayor something greater, in place of: one greater	Μτ 12:6 λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων εστιν ωδε	Μτ 12:6 λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζ_ ο- v- εστιν ωδε	Μτ 12:6 λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζον εστιν ωδε	Mt 12:6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.	Mt 12:6 I tell you that one greater than the temple is here.
14 # Matt 12:25 falta: Jes□s omitted: Jesus	Μτ 12:25 ειδωσ δε ο ιησους τας ενψυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισψεισα καψ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισψεισα καψ εαυτης ου σταψησεται	Μτ 12:25 ειδωσ δε _____ τας ενψυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισψεισα καψ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισψεισα καψ εαυτης ου σταψησεται	Μτ 12:25 ειδωσ δε τας ενψυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισψεισα καψ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισψεισα καψ εαυτης ου σταψησεται	Mt 12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:	Mt 12:25 Jesus knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself will be ruined, and every city or household divided against itself will not stand.
15 # Matt 12:47 Doubted authenticity of the whole verse!	Μτ 12:47 ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι	((-Μτ 12:47 ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι))-	Μτ 12:47	Mt 12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.	Mt 12:47 Someone told him, "Your mother and brothers are standing outside, wanting to speak to you."

14 Chapter 2 50 Magnum Errors 1-50 from the Gospel According to Matthew

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
16 # Matt 13:35 falta: del mundo omitted: of the world	Μτ 13:35 οπως πληρωση το ρηψεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου	Μτ 13:35 οπως πληρωση το ρηψεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης ((-κοσμου))-	Μτ 13:35 οπως πληρωση το ρηψεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβοληϰ	Mt 13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.	Mt 13:35 So was fulfilled what was spoken through the prophet: "I will open my mouth in parables, I will utter things hidden since the creation of the world."
17 # Matt 13:36 falta: Jes□s omitted: Jesus	Μτ 13:36 τοτε αφεις τους οχλους ηλψεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλψον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου	Μτ 13:36 τοτε αφεις τους οχλους ηλψεν εις την οικιαν _____ και προσηλψον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες δ-ι-α- σ-α-φ-η-σ-ο- υ _____ ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου	Μτ 13:36 τοτε αφεις τους οχλους ηλψεν εις την οικιαν και προσηλψον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες διασαφησον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου	Mt 13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.	Mt 13:36 Then he left the crowd and went into the house. His disciples came to him and said, "Explain to us the parable of the weeds in the field."
18 # Matt 13:51 falta: Jes□s les dice omitted: Jesus saith unto them	Μτ 13:51 λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε	Μτ 13:51 _____ _____ κυριε	Μτ 13:51 συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι	Mt 13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.	Mt 13:51 "Have you understood all these things?" Jesus asked. "Yes," they replied.
19 # Matt 14:14 falta: Jes□s omitted: Jesus	Μτ 14:14 και εξελψων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εψεραπευσεν τους αρρωστους αυτων	Μτ 14:14 και εξελψων _____ _____ ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις και εψεραπευσεν τους αρρωστους αυτων	Μτ 14:14 και εξελψων ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις και εψεραπευσεν τους αρρωστους αυτων	Mt 14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.	Mt 14:14 When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them and healed their sick.

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
20 # Matt 14:22 falta: Jes□s omitted: Jesus	Μτ 14:22 και ευψεως ηναγκασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλουω	Μτ 14:22 και ευψεως ηναγκασεω _____ τους μαθητας _____ εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλουω	Μτ 14:22 και [ευψεωω] ηναγκασεν τους μαθητας εμβηναι εις πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλουω	Mt 14:22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.	Mt 14:22 ¶ Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead of him to the other side, while he dismissed the crowd.
21 # Matt 14:25 falta: Jes□s omitted: Jesus	Μτ 14:25 τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλψεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της ψαλασσηω	Μτ 14:25 τεταρτη δε φυλακη της νυκτος η-λ-θ- ε-ν- _____ προς αυτους θ-η-σ-ου-ς περιπατων επι την-ς ψαλασσαηω	Μτ 14:25 τεταρτη δε φυλακη της νυκτος ηλψεν προς αυτους περιπατων επι την ψαλασσαν	Mt 14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.	Mt 14:25 During the fourth watch of the night Jesus went out to them, walking on the lake.
22 # Matt 14:27	Μτ 14:27 ευψεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους λεγων ψαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισψε	Μτ 14:27 ευψεως δε ελαλησεν αυτοις _____ α-υ-ρ-α-σ λεγων ψαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισψε	Μτ 14:27 ευψυς δε ελαλησεν [ο ιησουω] αυτοις λεγων ψαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισψε	Mt 14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.	Mt 14:27 But Jesus immediately said to them: "Take courage! It is I. Don't be afraid."
23 # Matt 15:16 falta: Jes□s omitted: Jesus	Μτ 15:16 ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε	Μτ 15:16 ο δε _____ ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε	Μτ 15:16 ο δε ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε	Mt 15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?	Mt 15:16 "Are you still so dull?" Jesus asked them.
24 # Matt 16:3 falta: Hip□critas omitted: O ye hypocrites	Μτ 16:3 και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασψε	Μτ 16:3 και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος _____ το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασψε	Μτ 16:3 [[και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασψε]]	Mt 16:3 And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?	Mt 16:3 and in the morning, 'Today it will be stormy, for the sky is red and overcast.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times.

16 Chapter 2 50 Magnum Errors 1-50 from the Gospel According to Matthew

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
25 # Matt 16:20 falta: Jes□s omitted: Jesus	Μτ 16:20 τότε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστω	Μτ 16:20 τότε διεστειλατο τοις μαθηταις _____ ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν _____ ο χριστω	Μτ 16:20 τότε επετιμησεν τοις μαθηταις ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ο χριστω	Mt 16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.	Mt 16:20 Then he warned his disciples not to tell anyone that he was the Christ.
26 # Matt 17:20 falta: Jes□s omitted: Jesus poca fe, en vez de: incredulidad littleness of your faith, in place of: unbelief	Μτ 17:20 ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον συναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηψι εντευψεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν	Μτ 17:20 ο δε λ- ε-γ-ε-ι _____ _____ αυτοισ δια της ο-λ-ι- γ-ο-π-ι-σ-τ-ι- α-ν- _____ υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον συναπεως ερειτε τω ορει τουτω μ-ε-τ-α-β-α- ε-ν-θ-ε-ν- _____ εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν	Μτ 17:20 ο δε λεγει αυτοις δια την ολιγοπιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον συναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβα ενψεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν	Mt 17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.	Mt 17:20 He replied, "Because you have so little faith. I tell you the truth, if you have faith as small as a mustard seed, you can say to this mountain, 'Move from here to there' and it will move. Nothing will be impossible for you."
27 # Matt 17:21 falta: todo el vers□culo o entre [] omitted: the entire verse or in []	Μτ 17:21 τουτο δε το γενοσ ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια	Μτ 17:21 _____ _____ _____ _____	Μτ 17:21	Mt 17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.	Mt 17:21
28 # Matt 18:11 falta: entre] omitted: verse	Μτ 18:11 ηλψεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλο	Μτ 18:11 _____ _____ _____	Μτ 18:11	Mt 18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.	Mt 18:11

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
29 # Matt 18:15 falta: contra t□ omitted: against thee	Μτ 18:15 εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου	Μτ 18:15 εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε _____ αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου	Μτ 18:15 εαν δε αμαρτηση ο αδελφος σου υπαγε ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου	Mt 18:15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.	Mt 18:15 ¶ "If your brother sins against you, go and show him his fault, just between the two of you. If he listens to you, you have won your brother over.
30 # Matt 19:9 falta: y el que se ..., adutera. omitted: and whoso ... adultery	Μτ 19:9 λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται	Μτ 19:9 λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται _____	Μτ 19:9 λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται	Mt 19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.	Mt 19:9 I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, and marries another woman commits adultery."
31 # Matt 19:16 falta: (Maestro) bueno omitted: Good (Master)	Μτ 19:16 και ιδου εις προσελψων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαπη τι αγαπον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον	Μτ 19:16 και ιδου εις προσελψων α-υ-τ-ω-ε-ι-π- ε-ν- διδασκαλε _____ τι αγαπον ποιησω ινα _____ ο-χ-ω- ζωην αιωνιον	Μτ 19:16 και ιδου εις προσελψων αυτω ειπεν διδασκαλε τι αγαπον ποιησω ινα σχω ζωην αιωνιον	Mt 19:16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?	Mt 19:16 ¶ Now a man came up to Jesus and asked, "Teacher, what good thing must I do to get eternal life?"

18 Chapter 2 50 Magnum Errors 1-50 from the Gospel According to Matthew

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
32 # Matt 19:17 □ por qu□ me preguntas acerca de lo bueno? en vez de: □por qu□ me llamas bueno? Why are you asking me about what is good? in place of: Why callest thou me good? falta: (es a sabe) Dios, y omitted: (that is, God: but	Μτ 19:17 ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαπον ουδεις αγαπος ει μη εις ο ψεος ει δε ψελεις εισελπειν εις την ζωνη τηρησον τας εντολαω	Μτ 19:17 ο δε ειπεν αυτω τι με _____ ε= ρ-ω-τ-α-ς-π- ε-ρ-ι-τ-ο-υ- α-γ-α-θ-ο-υ- ε-ι-ρ-ε-σ-τ- ι-ν-ο-α-γ-α- θ-ο-ς- ει δε ψελεις εις την ζωνη ε-ι-σ-ε- λ-ψ-ε-ι-ν- τηρησον τας εντολαω	Μτ 19:17 ο δε ειπεν αυτω τι με ερωτας περι του αγαπου εις εστιν ο αγαπος ει δε ψελεις εις την ζωνη εισελπειν τηρει τας εντολαω	Mt 19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.	Mt 19:17 "Why do you ask me about what is good?" Jesus replied. "There is only One who is good. If you want to enter life, obey the commandments."
33 # Matt 20:16 falta: porque muchos son llamados, mas pocos escogidos omitted: for many be called, but few chosen	Μτ 20:16 ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι	Μτ 20:16 ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι _____ _____ _____	Μτ 20:16 ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι	Mt 20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.	Mt 20:16 "So the last will be first, and the first will be last."
34 # Matt 20:22 falta: □. . . y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? omitted: and to be baptized with the baptism that I am baptized with?	Μτ 20:22 αποκριπεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισψε δυνασψε πειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισηναι λεγουσιν αυτω δυναμεψα	Μτ 20:22 αποκριπεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισψε δυνασψε πειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν _____ _____ _____ λεγουσιν αυτω δυναμεψα	Μτ 20:22 αποκριπεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισψε δυνασψε πειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν λεγουσιν αυτω δυναμεψα	Mt 20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.	Mt 20:22 "You don't know what you are asking," Jesus said to them. "Can you drink the cup I am going to drink?" "We can," they answered.

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
35 # Matt 20:23 falta: y del bautismo de que yo soy bautizado omitted: and be baptized with the baptism that I am baptized with	Μτ 20:23 και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσψε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισψησεσψε το δε καψισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου	Μτ 20:23 κατ λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσψε _____ _____ _____ _____ το δε καψισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον τ-ο-υ-τ- ο- δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου	Μτ 20:23 λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσψε το δε καψισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου	Μτ 20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.	Μτ 20:23 Jesus said to them, "You will indeed drink from my cup, but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared by my Father."
36 # Matt 21:44	Μτ 21:44 και ο πεσων επι τον λιπον τουτον συνψλασψησεται αι εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον	Μτ 21:44 [-και ο πεσων επι τον λιπον τουτον συνψλασψησεται αι εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον]-	Μτ 21:44 [και ο πεσων επι τον λιπον τουτον συνψλασψησεται αι εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον]	Μτ 21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.	Μτ 21:44 He who falls on this stone will be broken to pieces, but he on whom it falls will be crushed."
37 # Matt 22:30 falta: de Dios omitted: of God	Μτ 22:30 εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι του ψεου εν ουρανω εισιν	Μτ 22:30 εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι _____ τ- ω- ουρανω εισιν	Μτ 22:30 εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε γαμιζονται αλλ ως αγγελοι εν τω ουρανω εισιν	Μτ 22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.	Μτ 22:30 At the resurrection people will neither marry nor be given in marriage; they will be like the angels in heaven.
38 # Matt 23:8 falta: el Cristo omitted: Christ	Μτ 23:8 υμεις δε μη κληψητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καψηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε	Μτ 23:8 υμεις δε μη κληψητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο διδασκαχος _____ παντες δε υμεις αδελφοι εστε	Μτ 23:8 υμεις δε μη κληψητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο διδασκαλος παντες δε υμεις αδελφοι εστε	Μτ 23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.	Μτ 23:8 "But you are not to be called 'Rabbi', for you have only one Master and you are all brothers.

20 Chapter 2 50 Magnum Errors 1-50 from the Gospel According to Matthew

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
39 # Matt 23:14 falta: todo el versículo, o entre [] omitted: the entire verse or in []	Μτ 23:14 ουαι δε υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσπιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληθεσψε περισσοτερον κριμα	Μτ 23:14 _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____	Μτ 23:14	Mt 23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.	Mt 23:14
40 # Matt 23:38	Μτ 23:38 ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημοω	Μτ 23:38 ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων [-ερημοω]-	Μτ 23:38 ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων	Mt 23:38 Behold, your house is left unto you desolate.	Mt 23:38 Look, your house is left to you desolate.
41 # Matt 24:7 falta: pestilencias omitted: pestilences	Μτ 24:7 εγερψησεται γαρ εφνος επι εφνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τοπουω	Μτ 24:7 εγερψησεται γαρ εφνος επι εφνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι _____ και σεισμοι κατα τοπουω	Μτ 24:7 εγερψησεται γαρ εφνος επι εφνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και σεισμοι κατα τοπουω	Mt 24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.	Mt 24:7 Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places.
42 # Matt 24:36 adici □n: ni el Hijo addition: nor the Son	Μτ 24:36 περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελιοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονοω	Μτ 24:36 περι δε της ημερας εκεινης και _____ ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελιοι των ουρανων ο-υ- δ-ε-ο-υ-ι-ο- σ- ει μη ο πατηρ _____ μονοω	Μτ 24:36 περι δε της ημερας εκεινης και ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελιοι των ουρανων ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ μονοω	Mt 24:36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.	Mt 24:36 "No-one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.
43 # Matt 24:48 falta: en venir omitted: his coming	Μτ 24:48 εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ελψειν	Μτ 24:48 εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει μου ο κυριος _____	Μτ 24:48 εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει μου ο κυριοω	Mt 24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;	Mt 24:48 But suppose that servant is wicked and says to himself, 'My master is staying away a long time,'

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
44 # Matt 25:13 falta: en que el Hijo del hombre ha de venir omitted: wherein the Son of man cometh	Μτ 25:13 γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται	Μτ 25:13 γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν ----- _____	Μτ 25:13 γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν	Mt 25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.	Mt 25:13 "Therefore keep watch, because you do not know the day or the hour.
45 # Matt 25:31 falta: santos (□ngeles) omitted: holy (angles)	Μτ 25:31 οταν δε ελψη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καψισει επι ψρονου δοξης αυτου	Μτ 25:31 οταν δε ελψη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι _____ αγγελοι μετ αυτου τοτε καψισει επι ψρονου δοξης αυτου	Μτ 25:31 οταν δε ελψη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγγελοι μετ αυτου τοτε καψισει επι ψρονου δοξης αυτου	Mt 25:31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:	Mt 25:31 ¶ "When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit on his throne in heavenly glory.
46 # Matt 26:28 falta: nuevo omitted: new	Μτ 26:28 τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διασηκης το περι πολλων εκχυννομενον εις αφεςιν αμαρτιων	Μτ 26:28 τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της _____ διασηκης το περι πολλων εκχυννομενον εις αφεςιν αμαρτιων	Μτ 26:28 τουτο γαρ εστιν το αιμα μου της διασηκης το περι πολλων εκχυννομενον εις αφεςιν αμαρτιων	Mt 26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.	Mt 26:28 This is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.
47 # Matt 26:42 falta: vaso (copa) omitted: cup	Μτ 26:42 παλιν εκ δευτερου απελψων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελψειν απ εμου εαν μη αυτο πω γενηψητω το ψελημα σου	Μτ 26:42 παλιν εκ δευτερου απελψων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο _____ _____ παρελψειν _____ _____ εαν μη αυτο πω γενηψητω το ψελημα σου	Μτ 26:42 παλιν εκ δευτερου απελψων προσηυξατο [λεγων] πατερ μου ει ου δυναται τουτο παρελψειν εαν μη αυτο πω γενηψητω το ψελημα σου	Mt 26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.	Mt 26:42 He went away a second time and prayed, "My Father, if it is not possible for this cup to be taken away unless I drink it, may your will be done."

22 Chapter 2 50 Magnum Errors 1-50 from the Gospel According to Matthew

Bible Ref	Greek TR	Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
48 # Matt 27:34 vino, en vez de: vinagre wine, in place of: vinegar	Μτ 27:34 εδωκαν αυτω πειν οξος μετα χολης μεμιγμενον και γευσσαμενος ουκ ηψηλεν πειν	Μτ 27:34 εδωκαν αυτω πειν ο-ι- ν-ο-ν- μετα χολης μεμιγμενον και γευσσαμενος ουκ ηψηλεν πειν	Μτ 27:34 εδωκαν αυτω πειν οινον μετα χολης μεμιγμενον και γευσσαμενος ουκ ηψηλησεν πειν	Mt 27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.	Mt 27:34 There they offered Jesus wine to drink, mixed with gall; but after tasting it, he refused to drink it.
49 # Matt 27:35 falta: para que se cumpliese lo que fue dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes. omitted: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them,	Μτ 27:35 σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωση το ρηψεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον	Μτ 27:35 σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον _____ _____ _____ _____ _____	Μτ 27:35 σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον	Mt 27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.	Mt 27:35 When they had crucified him, they divided up his clothes by casting lots.
50 # Matt 28:6 falta: el Se□or omitted: Lord	Μτ 28:6 ουκ εστιν ωδε ηγερψη γαρ καψως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο ο κυριοϞ	Μτ 28:6 ουκ εστιν ωδε ηγερψη γαρ καψως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο _____	Μτ 28:6 ουκ εστιν ωδε ηγερψη γαρ καψως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο	Mt 28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.	Mt 28:6 He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay.

The TR has 975 words in these 50 verses. WH has 774 words short 201 words, 20.6% removed

Chapter 3 [toc](#)

- 41 Magnum Errors #51-92 from the Gospel According to Mark

The Gospel According to St. Mark, United Bible Societies Greek containing 41 gross errors #51 – 92

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
51 # Mark 1:1 falta: Hijo de Dios omitted: the Son of God	Mr 1:1 αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του ψευου	Mr 1:1 αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του ψευου	Mr 1:1 αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου	Mr 1:1 ¶ The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;	Mr 1:1 ¶ The beginning of the gospel about Jesus Christ, the Son of God.
52 # Mark 1:2 Isa□as el profeta, en vez de: los profetas Isiah the prophet, in place of: the prophets	Mr 1:2 ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου	Mr 1:2 κα ως γεγραπται εν τω προφηταις ιδου προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου	Mr 1:2 καως γεγραπται εν τω ησαια τω προφητη ιδου αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου	Mr 1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.	Mr 1:2 It is written in Isaiah the prophet: "I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way"—
53 # Mark 1:14 falta: del reino omitted: of the kingdom	Mr 1:14 μετα δε το παραδοψηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του ψευου	Mr 1:14 μετα δε το παραδοψηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του ψευου	Mr 1:14 και μετα το παραδοψηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον του ψευου	Mr 1:14 ¶ Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,	Mr 1:14 ¶ After John was put in prison, Jesus went into Galilee, proclaiming the good news of God.
54 # Mark 1:41 falta: Y Jes□ omitted: And Jesus	Mr 1:41 ο δε ιησους σπλαγχνισψεις εκτεινας την χειρα ηθατο αυτου και λεγει αυτω ψελω καμαρισψητι	Mr 1:41 ο δε ιησους και σπλαγχνισψεις εκτεινας την χειρα ηθατο αυτου και λεγει αυτω ψελω καμαρισψητι	Mr 1:41 και σπλαγχνισψεις εκτεινας την χειρα αυτου ηθατο και λεγει αυτω ψελω καμαρισψητι	Mr 1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.	Mr 1:41 Filled with compassion, Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said. "Be clean!"
55 # Mark 1:42 falta: As□ que hubo □I hablado omitted: And as soon as he had spoken	Mr 1:42 και ειποντος αυτου ευψεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαμαρισψη	Mr 1:42 και ειποντος αυτου ευψεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαμαρισψη	Mr 1:42 και ευψυς απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαμαρισψη	Mr 1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.	Mr 1:42 Immediately the leprosy left him and he was cured.

24 Chapter 3 - 41 Magnum Errors #51-92 from the Gospel According to Mark

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
56 # Mark 2:17 falta: al arrepentimiento omitted: to repentance	Mr 2:17 και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλψον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν	Mr 2:17 και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις οτι ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλψον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους ετς μετανοταν	Mr 2:17 και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις [οτι] ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλψον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλουω	Mr 2:17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.	Mr 2:17 On hearing this, Jesus said to them, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, but sinners."
57 # Mark 3:15 falta: de sanar enfermedades, y omitted: to heal sicknesses and	Mr 3:15 και εχειν εξουσιαν ψεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια	Mr 3:15 και εχειν εξουσιαν ψεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια	Mr 3:15 και εχειν εξουσιαν εκβαλλειν τα δαιμονια (3-16) και εποιησεν τους δωδεκα	Mr 3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:	Mr 3:15 and to have authority to drive out demons.
58 # Mark 3:29 pecado, en vez de: juicio sin, in place of: damnation	Mr 3:29 ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεωω	Mr 3:29 ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεωω	Mr 3:29 ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλα ενοχος εστιν αιωνιου αμαρτηματοω	Mr 3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:	Mr 3:29 But whoever blasphemes against the Holy Spirit will never be forgiven; he is guilty of an eternal sin."
59 # Mark 4:11 falta: saber omitted: to know	Mr 4:11 και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωνα το μυστηριον της βασιλειας του ψευου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται	Mr 4:11 και ελεγεν αυτοις υμιν γνωνα το μυστηριον δεδοται της βασιλειας του ψευου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται	Mr 4:11 και ελεγεν αυτοις υμιν το μυστηριον δεδοται της βασιλειας του ψευου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται	Mr 4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:	Mr 4:11 He told them, "The secret of the kingdom of God has been given to you. But to those on the outside everything is said in parables
60 # Mark 5:13 falta: luego Jesus omitted: And forthwith Jesus	Mr 5:13 και επετρεθεν αυτοις ευψεως ο ιησους και εξελποντα τα πνευματα τα ακαμαρτα εισηλπον εις τους χοιρους και ωρμησεν η	Mr 5:13 και επετρεψεν αυτοις ευψεως ο ιησους και εξελποντα τα πνευματα τα ακαμαρτα εισηλπον εις τους χοιρους και ωρμησεν η	Mr 5:13 και επετρεθεν αυτοις και εξελποντα τα πνευματα τα ακαμαρτα εισηλπον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του	Mr 5:13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea,	Mr 5:13 He gave them permission, and the evil spirits came out and went into the pigs. The herd, about two thousand in number, rushed down the steep

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	αγγελη κατα του κρημνου εις την ψαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη ψαλασση	αγγελη κατα του κρημνου εις την ψαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη ψαλασση	κρημνου εις την ψαλασσαν ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη ψαλασση	(they were about two thousand;) and were choked in the sea.	bank into the lake and were drowned.
61 # Mark 5:19 falta: Jes □ omitted: Jesus	Mr 5:19 ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και αναγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν σε	Mr 5:19 ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και απαγγειλον αυτοις οσα σοι ο κυριος σοι πεποιηκεν και ηλεησεν σε	Mr 5:19 και ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και απαγγειλον αυτοις οσα ο κυριος σοι πεποιηκεν και ηλεησεν σε	Mr 5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.	Mr 5:19 Jesus did not let him, but said, "Go home to your family and tell them how much the Lord has done for you, and how he has had mercy on you."
62 # Mark 6:11 un lugar, en vez de: todos aquellos any place, in place of: whosoever falta: De cierto os digo que m □ s tolerable ser □ el castigo de los de Sodoma y Gomorra el d □ a del juicio, que el de aquella ciudad. omitted: Verily I say un	Mr 6:11 και οσοι αν μη δεξονται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειψεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη	Mr 6:11 και οσοι αν τοπος μη δεξεται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειψεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη	Mr 6:11 και ος αν τοπος μη δεξεται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειψεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις	Mr 6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.	Mr 6:11 And if any place will not welcome you or listen to you, shake the dust off your feet when you leave, as a testimony against them."
63 # Mark 6:34 falta: Jes □ omitted: Jesus	Mr 6:34 και εξελπων ειδεν ο ιησους πολυν οχλον και εσπλαγχνισπη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη	Mr 6:34 και εξελπων ειδεν ο ιησους πολυν οχλον και εσπλαγχνισπη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη	Mr 6:34 και εξελπων ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισπη επ αυτους οτι ησαν ως προβατα μη	Mr 6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not	Mr 6:34 When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd. So he

26 Chapter 3 - 41 Magnum Errors #51-92 from the Gospel According to Mark

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα	εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα	εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα	having a shepherd: and he began to teach them many things.	began teaching them many things.
#Mark 7:16	Mr 7:16 ει τιω χει ωτα ακουειν ακουετω	Mr 7:16	Mr 7:16	Mr 7:16 If any man have ears to hear, let him hear.	Mr 7:16
64 # Mark 7:27 falta: Jes □ omitted: Jesus	Mr 7:27 ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασψηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοιω	Mr 7:27 ο δε ιησους ειπεν και ειλεγεν αυτη αφες πρωτον χορτασψηναι τα τεκνα ου γαρ εστιν <u>καλον</u> λαβειν τον αρτον των τεκνων και τοις <u>βαλειν</u>	Mr 7:27 και ειλεγεν αυτη αφες πρωτον χορτασψηναι τα τεκνα ου γαρ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και τοις κυναριοις βαλειν	Mr 7:27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.	Mr 7:27 "First let the children eat all they want," he told her, "for it is not right to take the children's bread and toss it to their dogs."
65 # Mark 8:1 falta: Jes □ omitted: Jesus adici □ Otra vez addition: again	Mr 8:1 εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμεν ος ο ιησους τους μαθητας αυτου λεγει αυτοιω	Mr 8:1 εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου <u>παλιν πολλου</u> οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμεν ος ο ιησους τους μαθητας αυτου λεγει αυτοιω	Mr 8:1 εν εκειναις ταις ημεραις παλιν πολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμεν ος τους μαθητας λεγει αυτοιω	Mr 8:1 ¶ In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,	Mr 8:1 ¶ During those days another large crowd gathered. Since they had nothing to eat, Jesus called his disciples to him and said,
66 # Mark 8:17 falta: Jes □ omitted: Jesus falta: aun omitted: yet	Mr 8:17 και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσψε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε επι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων	Mr 8:17 και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσψε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε επι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων	Mr 8:17 και γνους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσψε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων	Mr 8:17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?	Mr 8:17 Aware of their discussion, Jesus asked them: "Why are you talking about having no bread? Do you still not see or understand? Are your hearts hardened?"
67 # Mark 9:24 falta: dijo con I □ grimas,	Mr 9:24 και ευψεως κραξας ο πατηρ του	Mr 9:24 και ευψεως κραξας ο πατηρ του	Mr 9:24 ευψυς κραξας ο πατηρ του παιδιου	Mr 9:24 And straightway the father of the child	Mr 9:24 Immediately the boy's father

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
Se□ omitted: and said with tears, Lord	παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια	παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια	ελεγεν πιστευω βοηθει μου τη απιστια	cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.	exclaimed, "I do believe; help me overcome my unbelief!"
68 # Mark 9:29 falta: y ayuno omitted: and fasting	Mr 9:29 και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελπειν ει μη εν προσευχη και νηστεια	Mr 9:29 και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελπειν ει μη εν προσευχη και νηστεια	Mr 9:29 και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελπειν ει μη εν προσευχη	Mr 9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.	Mr 9:29 He replied, "This kind can come out only by prayer."
69 # Mark 9:42 falta: en m□ omitted: in me	Mr 9:42 και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιψος μυλικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την ψαλασσαν	Mr 9:42 και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων του των των πιστευοντων [εις εμε] καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται λιψος μυλικος μυλος ονικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την ψαλασσαν	Mr 9:42 και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται μυλος ονικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την ψαλασσαν	Mr 9:42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.	Mr 9:42 "And if anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to be thrown into the sea with a large millstone tied around his neck.
70 # Mark 9:44 falta: todo el vers□culo, o entre [] omitted: the entire verse or in []	Mr 9:44 οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται	Mr 9:44	Mr 9:44	Mr 9:44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.	Mr 9:44
71 # Mark 9:46 falta: todo el vers□culo, o entre [] omitted: the entire verse or in []	Mr 9:46 οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται	Mr 9:46	Mr 9:46	Mr 9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.	Mr 9:46
72 # Mark 10:7 falta: y se juntar□ a su mujer omitted: and cleave to his wife	Mr 10:7 ενεκεν τουτου καταλειθει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την	Mr 10:7 ενεκεν τουτου καταλειθει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα [και προσκολληθησεται προς την	Mr 10:7 ενεκεν τουτου καταλειθει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα	Mr 10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;	Mr 10:7 'For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife,

28 Chapter 3 - 41 Magnum Errors #51-92 from the Gospel According to Mark

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	γυναικα αυτου	γυναικα αυτου]			
73 # Mark 10:21 falta: tomando tu cruz omitted: take up the cross	Mr 10:21 ο δε ιησους εμβλεθας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις ψησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουπει μοι αρας τον σταυρον	Mr 10:21 ο δε ιησους εμβλεθας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι σε υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος [τοις] πτωχοις και εξεις ψησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουπει μοι αρας τον σταυρον	Mr 10:21 ο δε ιησους εμβλεθας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σε υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος [τοιω] πτωχοις και εξεις ψησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουπει μοι	Mr 10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.	Mr 10:21 Jesus looked at him and loved him. "One thing you lack," he said. "Go, sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me."
74 # Mark 10:24 falta: los que confian en las riquezas omitted: them that trust in riches	Mr 10:24 οι δε μανηται εψαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριψεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιηστας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του ψευ εισελπειν	Mr 10:24 οι δε μανηται εψαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριψεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιηστας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του ψευ εισελπειν	Mr 10:24 οι δε μανηται εψαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριψεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν εις την βασιλειαν του ψευ εισελπειν	Mr 10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!	Mr 10:24 The disciples were amazed at his words. But Jesus said again, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God!
75 # Mark 10:43 no es as□, en vez de: no ser□ as□ it is not so, in place of: so shall it not be	Mr 10:43 ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν ψελη γενεσμαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων	Mr 10:43 ουτως δε εστιν εν υμιν αλλ ος εαν ψελη μεγας γενεσμαι εν υμιν εσται υμων διακονος	Mr 10:43 ουτως δε εστιν εν υμιν αλλ ος αν ψελη μεγας γενεσμαι εν υμιν εσται υμων διακονοω	Mr 10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:	Mr 10:43 Not so with you. Instead, whoever wants to become great among you must be your servant,
76 # Mark 11:10 falta: en el nombre del Se□ omitted: in the name of the Lord	Mr 11:10 ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ	Mr 11:10 ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ	Mr 11:10 ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια του πατρος ημων δαυιδ ωσαννα εν τοις υθιστοιω	Mr 11:10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.	Mr 11:10 "Blessed is the coming kingdom of our father David!" "Hosanna in the highest!"

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	ωσαννα εν τοις υθιστοιω	ωσαννα εν τοις υθιστοιω			
77 # Mark 11:14 falta: Jes□ omitted: Jesus	Mr 11:14 και αποκριψεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκει εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαληται αυτου	Mr 11:14 και αποκριψεις θησους ειπεν αυτη μηκει εις τον αιωνα εκ σου μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαληται αυτου	Mr 11:14 και αποκριψεις ειπεν αυτη μηκει εις τον αιωνα εκ σου μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαληται αυτου	Mr 11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.	Mr 11:14 Then he said to the tree, "May no-one ever eat fruit from you again." And his disciples heard him say it.
78 # Mark 11:15 falta: Jes□ omitted: Jesus	Mr 11:15 και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελψων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καμεδρας των πωλουντων τας περιστερας κατεστρεθεν	Mr 11:15 και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελψων θησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καμεδρας των πωλουντων τας περιστερας κατεστρεθεν	Mr 11:15 και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελψων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και τους αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καμεδρας των πωλουντων τας περιστερας κατεστρεθεν	Mr 11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;	Mr 11:15 On reaching Jerusalem, Jesus entered the temple area and began driving out those who were buying and selling there. He overturned the tables of the money-changers and the benches of those selling doves,
79 # Mark 11:26 falta: todo el vers□culo o entre [] omitted: the entire verse or in []	Mr 11:26 ει δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων	Mr 11:26	Mr 11:26	Mr 11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.	Mr 11:26
80 # Mark 12:23 falta: pues cuando resucitaren omitted: when they shall rise	Mr 12:23 εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα	Mr 12:23 εν τη ουν αναστασει [οταν αναστωσιν] τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα	Mr 12:23 εν τη αναστασει τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα	Mr 12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.	Mr 12:23 At the resurrection whose wife will she be, since the seven were married to her?"
81 # Mark 12:30 falta: este es el principal mandamien	Mr 12:30 και αγαπησεις κυριον τον ψεον	Mr 12:30 και αγαπησεις κυριον τον ψεον	Mr 12:30 και αγαπησεις κυριον τον ψεον	Mr 12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart,	Mr 12:30 Love the Lord your God with all your heart and with all

30 Chapter 3 - 41 Magnum Errors #51-92 from the Gospel According to Mark

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
to omitted: this is the first commandment	σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της θυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη	σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της θυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη	σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της θυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου	and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.	your soul and with all your mind and with all your strength.’
82 # Mark 12:41 falta: Jes□ omitted: Jesus	Mr 12:41 και καμισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εψεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα	Mr 12:41 και καμισας θησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εψεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα	Mr 12:41 και καμισας κατεναντι του γαζοφυλακιου εψεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα	Mr 12:41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.	Mr 12:41 ¶ Jesus sat down opposite the place where the offerings were put and watched the crowd putting their money into the temple treasury. Many rich people threw in large amounts.
83 # Mark 13:14 falta: que fue dicha por el profeta Daniel omitted: spoken of by Daniel the prophet	Mr 13:14 οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσης το ρηψεν υπο δανηλ του προφητου εστος οπου ου δει ο αναγνωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη	Mr 13:14 οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσης το ρηψεν υπο δανηλ του εστηκοτα οπου ου δει ο αναγνωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη	Mr 13:14 οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσης εστηκοτα οπου ου δει ο αναγνωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη	Mr 13:14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:	Mr 13:14 ¶ "When you see 'the abomination that causes desolation' standing where it does not belong —let the reader understand—then let those who are in Judea flee to the mountains.
84 # Mark 13:33 falta: y orad omitted: and pray	Mr 13:33 βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν	Mr 13:33 βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν	Mr 13:33 βλεπετε αγρυπνειτε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος [εστιν]	Mr 13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.	Mr 13:33 Be on guard! Be alert! You do not know when that time will come.
85 # Mark 14:22a falta: Jes□ omitted: Jesus	Mr 14:22 και εσπιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας	Mr 14:22 και εσπιοντων αυτων λαβων θησους αρτον ευλογησας	Mr 14:22 και εσπιοντων αυτων λαβων αρτον ευλογησας	Mr 14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said,	Mr 14:22 While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples,

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου	εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου	εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε τουτο εστιν το σωμα μου	Take, eat: this is my body.	saying, "Take it; this is my body."
86 # Mark 14:22b falta: comed (esto es mi cuerpo) omitted: eat	Mr 14:22 και εσπιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου	Mr 14:22 και εσπιοντων αυτων λαβων θη σους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου	Mr 14:22 και εσπιοντων αυτων λαβων αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε τουτο εστιν το σωμα μου	Mr 14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.	Mr 14:22 While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take it; this is my body."
87 # Mark 14:24 falta: nuevo omitted: new	Mr 14:24 και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαψηκης το περι πολλων εκχυνομενον	Mr 14:24 και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαψηκης το περι πολλων υπερ πολλων	Mr 14:24 και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου της διαψηκης το εκχυνομενον υπερ πολλων	Mr 14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.	Mr 14:24 "This is my blood of the covenant, which is poured out for many," he said to them.
88 # Mark 14:27 falta: en m□ esta noche omitted: this night	Mr 14:27 και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισησε σψε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισησεται τα προβατα	Mr 14:27 και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισησε σψε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και τα προβατα διασκορπισησεται	Mr 14:27 και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισησε σψε οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και τα προβατα διασκορπισησονται	Mr 14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.	Mr 14:27 "You will all fall away," Jesus told them, "for it is written: "I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered."
89 # Mark 15:28 falta: todo el vers□culo, o entre [] omitted: the entire verse or in []	Mr 15:28 και επληρωση η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη	Mr 15:28 και επληρωση η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη	Mr 15:28	Mr 15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.	Mr 15:28
90 # Mark 15:39 falta: as□ clamando omitted: so	Mr 15:39 ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ	Mr 15:39 ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ	Mr 15:39 ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ	Mr 15:39 And when the centurion, which stood over against	Mr 15:39 And when the centurion, who stood there in

32 Chapter 3 - 41 Magnum Errors #51-92 from the Gospel According to Mark

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
cried out	εναντιας αυτου οτι ουτως κραξας εξεπνευσεν ειπεν αληψως ο ανθρωπος ουτος υιος ην ψευου	εναντιας αυτου οτι ουτως κραξας εξεπνευσεν ειπεν αληψως ουτος ο ανθρωπος υιος ψευου ην	εναντιας αυτου οτι ουτως εξεπνευσεν ειπεν αληψως ουτος ο ανθρωπος υιος ψευου ην	him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.	front of Jesus, heard his cry and saw how he died, he said, "Surely this man was the Son of God!"
91 # Mark 16:9-20	Mr 16:9 αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια ...- 20	Mr 16:9[[αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια ...-20]]	Mr 16:9 [[αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη παρ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια ...-20]]	Mr 16:9 ¶ Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.	Mr 16:9 ¶ When Jesus rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had driven seven demons.

The TR has 826 words in these 41 verses. WH has 672 words short 154 words, 18.6% removed
When they get the audacity to remove Mark 16:9-20 subtract 166 more words for 32.2% removal

Chapter 4 [TOC](#)

- 52 Magnum Errors #92-143 from the Gospel According to St. Luke

The Gospel According to St. Luke, United Bible Societies Greek containing 52 gross errors #92 – 143

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
92 # Luke 1:28 falta: bendita t? entre las mujeres omitted: blessed [art] thou among women	Λυ 1:28 και εισελψων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν	Λυ 1:28 και εισελψων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν	Λυ 1:28 και εισελψων προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου	Lu 1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.	Lu 1:28 The angel went to her and said, "Greetings, you who are highly favoured! The Lord is with you."
93 # Luke 2:14 hombres de buena voluntad, en vez de: buena voluntad para con los hombres men of good will, in place of: good will toward men	Λυ 2:14 δοξα εν υθιστοις ψεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια	Λυ 2:14 δοξα εν υθιστοις ψεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια	Λυ 2:14 δοξα εν υθιστοις ψεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια	Lu 2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.	Lu 2:14 "Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favour rests."
94 # Luke 2:22 la purificaci?n de ellos, en vez de :la purificaci?n de ella their purification, in place of: her purification	Λυ 2:22 και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον μουσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω	Λυ 2:22 και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον μουσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω	Λυ 2:22 και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον μουσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω	Lu 2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;	Lu 2:22 When the time of their purification according to the Law of Moses had been completed, Joseph and Mary took him to Jerusalem to present him to the Lord
95 # Luke 2:33 los padres, en vez de: Jos? y su madre His father and mother, in place of: Joseph and his mother	Λυ 2:33 και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου ψαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου	Λυ 2:33 και ην ιωσηφ ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου ψαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου	Λυ 2:33 και ην ο πατηρ αυτου και η μητηρ ψαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου	Lu 2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.	Lu 2:33 The child's father and mother marvelled at what was said about him.
96 # Luke 2:40 falta: en Esp?ritu omitted: in spirit	Λυ 2:40 το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι	Λυ 2:40 το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι	Λυ 2:40 το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πληρουμενον	Lu 2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the	Lu 2:40 And the child grew and became strong; he was filled with wisdom, and the

34 Chapter 4 - 52 Magnum Errors #92-143 from the Gospel According to St. Luke

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	πληρουμενον σοφιας και χαρις ψευ ην επ αυτο	πληρουμενον σοφιας και χαρις ψευ ην επ αυτο	σοφια και χαρις ψευ ην επ αυτο	grace of God was upon him.	grace of God was upon him.
97 # Luke 2:43 sus padres, en vez de: Jos? y su madre His parents, in place of: Joseph and his mother	Λυ 2:43 και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ωσηφ και η μητηρ αυτου	Λυ 2:43 και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ωσηφ και η μητηρ αυτου	Λυ 2:43 και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνωσαν οι γονεις αυτου	Lu 2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.	Lu 2:43 After the Feast was over, while his parents were returning home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but they were unaware of it.
98 # Luke 4:4 falta: mas con toda palabra de Dios omitted: but by every word of God	Λυ 4:4 και απεκριψη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι ψευ	Λυ 4:4 και απεκριψη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι ψευ	Λυ 4:4 και απεκριψη προς αυτον ο ιησους γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος	Lu 4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.	Lu 4:4 Jesus answered, "It is written: 'Man does not live on bread alone.'"
99 # Luke 4:8 falta: porque (escrito) omitted: for (it is written) falta: vete de m?, Satan?s omitted: Get thee behind me, Satan	Λυ 4:8 και αποκριψεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον ψεον σου και αυτω μονω λατρευσειϑ	Λυ 4:8 και αποκριψεις ο ιησους ειπεν αυτω υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον ψεον σου και αυτω μονω λατρευσειϑ	Λυ 4:8 και αποκριψεις ο ιησους ειπεν αυτω γεγραπται κυριον τον ψεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσειϑ	Lu 4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.	Lu 4:8 Jesus answered, "It is written: 'Worship the Lord your God and serve him only.'"
100 # Luke 4:41 falta: Cristo (el Hijo de Dios) omitted: Christ (the Son of God)	Λυ 4:41 εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του ψευ και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν	Λυ 4:41 εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραυζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του ψευ και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν	Λυ 4:41 εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο υιος του ψευ και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι	Lu 4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them and suffered them not to speak: for they	Lu 4:41 Moreover, demons came out of many people, shouting, "You are the Son of God!" But he rebuked them and would not allow them to speak,

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	οτι ηδειςαν τον χριστον αυτον ειναι	οτι ηδειςαν τον χριστον αυτον ειναι	ηδειςαν τον χριστον αυτον ειναι	knew that he was Christ.	because they knew he was the Christ.
101 # Luke 7:22 falta: Jes?s omitted: Jesus	Λυ 7:22 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καψαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται	Λυ 7:22 και αποκριθεις θ ησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καψαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται	Λυ 7:22 και αποκριθεις ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καψαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται	Lu 7:22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.	Lu 7:22 So he replied to the messengers, "Go back and report to John what you have seen and heard: The blind receive sight, the lame walk, those who have leprosy are cured, the deaf hear, the dead are raised, and the good news is preached to the poor.
102 # Luke 7:31 falta: Y el Se?or dijo: omitted: And the Lord said,	Λυ 7:31 ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι εισιν ομοιοι	Λυ 7:31 ειπεν δε θ κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι εισιν ομοιοι	Λυ 7:31 τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι ομοιοι	Lu 7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?	Lu 7:31 "To what, then, can I compare the people of this generation? What are they like?"
103 # Luke 9:35 escogido, en vez de: amado My Chosen One, in place of: beloved	Λυ 9:35 και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε	Λυ 9:35 και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εκλελεγμενος αυτου ακουετε	Λυ 9:35 και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο εκλελεγμενος αυτου ακουετε	Lu 9:35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.	Lu 9:35 A voice came from the cloud, saying, "This is my Son, whom I have chosen; listen to him."
104 # Luke 9:43 falta: Jes?s omitted: Jesus	Λυ 9:43 εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του ψευου παντων δε ψαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους	Λυ 9:43 εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του ψευου παντων δε ψαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν θ ησους εποιει ειπεν προς τους	Λυ 9:43 εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του ψευου παντων δε ψαυμαζοντων επι πασιν οις εποιει ειπεν προς τους μαθητας αυτου	Lu 9:43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,	Lu 9:43 ¶ And they were all amazed at the greatness of God. While everyone was marvelling at all that Jesus did, he said to his disciples,

36 Chapter 4 - 52 Magnum Errors #92-143 from the Gospel According to St. Luke

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	μαθητας αυτου	μαθητας αυτου			
105 # Luke 9:55 falta: diciendo: Vosotros no sab?is de qu? esp?ritu sois; omitted: and said, Ye know not what manner of spirit ye are of	Λυ 9:55 στραφεις δε επετιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμειω	Λυ 9:55 στραφεις δε επετιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οτου πνευματος εστε υμειω	Λυ 9:55 στραφεις δε επετιμησεν αυτοιω	Lu 9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.	Lu 9:55 But Jesus turned and rebuked them,
106 # Luke 9:56 falta: Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas. omitted: For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save [them]	Λυ 9:56 ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλψεν θυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην	Λυ 9:56 ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλψεν θυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην	Λυ 9:56 και επορευθησαν εις ετεραν κωμην	Lu 9:56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.	Lu 9:56 and they went to another village.
107 # Luke 9:57 falta: Se?or omitted: Lord	Λυ 9:57 εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε	Λυ 9:57 εγενετο δε και πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον, Ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη κυριε	Λυ 9:57 και πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη	Lu 9:57 ¶ And it came to pass, that as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.	Lu 9:57 ¶ As they were walking along the road, a man said to him, "I will follow you wherever you go."
108 # Luke 9:59 falta: Se?or omitted: Lord	Λυ 9:59 ειπεν δε προς ετερον ακολουπει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεθον μοι απελψοντι πρωτον ψαθαι τον πατερα μου	Λυ 9:59 ειπεν δε προς ετερον ακολουπει μοι ο δε ειπεν [κυριε] επιτρεθον μοι απελψοντι πρωτον ψαθαι τον πατερα μου	Λυ 9:59 ειπεν δε προς ετερον ακολουπει μοι ο δε ειπεν επιτρεθον μοι πρωτον απελψοντι ψαθαι τον πατερα μου	Lu 9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.	Lu 9:59 He said to another man, "Follow me." But the man replied, "Lord, first let me go and bury my father."
109 # Luke 9:60 falta: Jes?s omitted: Jesus	Λυ 9:60 ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους ψαθαι	Λυ 9:60 ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους ψαθαι	Λυ 9:60 ειπεν δε αυτω αφες τους νεκρους ψαθαι τους εαυτων	Lu 9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou	Lu 9:60 Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead,

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	τους εαυτων νεκρους συ δε απελψων διαγγελλε την βασιλειαν του ψεου	τους εαυτων νεκρους συ δε απελψων διαγγελλε την βασιλειαν του ψεου	νεκρους συ δε απελψων διαγγελλε την βασιλειαν του ψεου	and preach the kingdom of God.	but you go and proclaim the kingdom of God."
110 # Luke 10:21 falta: Jes?s omitted: Jesus	Λυ 10:21 εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι ο ιησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυθας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυθας αυτα νηπιοις ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσψεν σου	Λυ 10:21 εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο [ev] τω πνευματι θησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυθας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυθας αυτα νηπιοις ναι ο πατηρ οτι ουτως ευδοκια εγενετο εμπροσψεν σου	Λυ 10:21 εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι τω αγιω και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυθας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυθας αυτα νηπιοις ναι ο πατηρ οτι ουτως ευδοκια εγενετο εμπροσψεν σου	Lu 10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.	Lu 10:21 At that time Jesus, full of joy through the Holy Spirit, said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and learned, and revealed them to little children. Yes, Father, for this was your good pleasure.
111 # Luke 10:41,42 el Se?or, en vez de: Jes?s the Lord, in place of: Jesus	Λυ 10:41 αποκριμεις δε ειπεν αυτη ο ιησους μαρψα μαρψα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα 42 ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαψην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρευησεται απ αυτηω	Λυ 10:41 αποκριμεις δε ειπεν αυτη ο [κυριος] θησους μαρψα μαρψα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα 42 ενος δε εστιν χρεια μαρτια δε μαριαμ γαρ την αγαψην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρευησεται απ αυτηω	Λυ 10:41 αποκριμεις δε ειπεν αυτη ο κυριος μαρψα μαρψα μεριμνας και ψορυβαζη περι πολλα 42 ολιγων δε εστιν χρεια η ενος μαριαμ γαρ την αγαψην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρευησεται αυτηω	Lu 10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: Lu 10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.	Lu 10:41 "Martha, Martha," the Lord answered, "you are worried and upset about many things, but only one thing is needed. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her."
112 # Luke 11:2a falta: nuestro que est?s en los cielos omitted: our (Father) which art in heaven	Λυ 11:2 ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησψε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασψητω το	Λυ 11:2 ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησψε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασψητω το	Λυ 11:2 ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησψε λεγετε πατερ αγιασψητω το ονομα σου ελψετω η	Lu 11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy	Lu 11:2 He said to them, "When you pray, say: "Father, hallowed be your name, your kingdom come.

38 Chapter 4 - 52 Magnum Errors #92-143 from the Gospel According to St. Luke

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	ονομα σου ελψετω η βασιλεια σου γενηνητω το ψελημα σου ως εν ουρανω και επι της γηῳ	ονομα σου ελψετω η βασιλεια σου γενηνητω το ψελημα σου ως εν ουρανω και επι της γηῳ	βασιλεια σου	kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.	
113 # Luke 11:2b falta: Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, as? tambi?n en la tierra omitted: Thy will be done, as in heaven, so in earth	Λυ 11:2 ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασμητω το ονομα σου ελψετω η βασιλεια σου γενηνητω το ψελημα σου ως εν ουρανω και επι της γηῳ	Λυ 11:2 ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασμητω το ονομα σου ελψετω η βασιλεια σου γενηνητω το ψελημα σου ως εν ουρανω και επι της γηῳ	Λυ 11:2 ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ αγιασμητω το ονομα σου ελψετω η βασιλεια σου	Lu 11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.	Lu 11:2 He said to them, "When you pray, say: "Father, hallowed be your name, your kingdom come.
114 # Luke 12:31 su reino, en vez de: el reino de Dios His kingdom, in place of: the kingdom of God	Λυ 12:31 πλην ζητειτε την βασιλειαν του ψεου και ταυτα παντα προστεμησεται υμιν	Λυ 12:31 πλην ζητειτε την βασιλειαν του ψεου και ταυτα παντα προστεμησεται υμιν	Λυ 12:31 πλην ζητειτε την βασιλειαν αυτου και ταυτα προστεμησεται υμιν	Lu 12:31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.	Lu 12:31 But seek his kingdom, and these things will be given to you as well.
115 # Luke 12:39 falta: velar?a omitted: he would have watched	Λυ 12:39 τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηναι τον οικον αυτου	Λυ 12:39 τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηναι τον οικον αυτου	Λυ 12:39 τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται και ουκ αφηκεν διορυχηναι τον οικον αυτου	Lu 12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.	Lu 12:39 But understand this: If the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into.
116 # Luke 13:2 falta: Jes?s omitted: Jesus	Λυ 13:2 και αποκριψεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι	Λυ 13:2 και αποκριψεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τω	Λυ 13:2 και αποκριψεις ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι	Lu 13:2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such	Lu 13:2 Jesus answered, "Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans because they suffered this way?

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	τοιαυτα πεπονυασιν	ιαυτα πεπονυασιν	ταυτα πεπονυασιν	things?	
117 # Luke 13:25 falta: Se?or (Se?or) omitted: Lord, (Lord)	Λυ 13:25 αφ ου αν εγερνη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την ψυραν και αρξησπε εξω εσταναι και κρουειν την ψυραν λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον ημιν και αποκριψεις ερει υμιν ουκ οιδα υμας ποψεν εστε	Λυ 13:25 αφ ου αν εγερνη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την ψυραν και αρξησπε εξω εσταναι και κρουειν την ψυραν λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον ημιν και αποκριψεις ερει υμιν ουκ οιδα υμας ποψεν εστε	Λυ 13:25 αφ ου αν εγερνη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την ψυραν και αρξησπε εξω εσταναι και κρουειν την ψυραν λεγοντες κυριε ανοιξον ημιν και αποκριψεις ερει υμιν ουκ οιδα υμας ποψεν εστε	Lu 13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:	Lu 13:25 Once the owner of the house gets up and closes the door, you will stand outside knocking and pleading, 'Sir, open the door for us.' 'But he will answer, 'I don't know you or where you come from.'
118 # Luke 13:35 falta: (casa) desierta omitted: desolate falta: ciertamente (en verdad) omitted: verily	Λυ 13:35 ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου	Λυ 13:35 ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω [δε] υμιν οτι ου μη ιδητε με ιδητε εως αν [ηξη οτε] ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου	Λυ 13:35 ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων λεγω [δε] υμιν ου μη ιδητε με εως ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου	Lu 13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Lu 13:35 Look, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me again until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'"
119 # Luke 14:5 hijo, en vez de: asno son, in place of: ass	Λυ 14:5 και αποκριψεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπειται και ουκ ευψεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου	Λυ 14:5 και αποκριψεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος υιος η βους εις φρεαρ εμπειται πεισειται, και ουκ ευψεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου	Λυ 14:5 και προς αυτους ειπεν τινος υμων υιος η βους εις φρεαρ πεσειται και ουκ ευψεως ανασπασει αυτον εν ημερα του σαββατου	Lu 14:5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?	Lu 14:5 Then he asked them, "If one of you has a son or an ox that falls into a well on the Sabbath day, will you not immediately pull him out?"
120 # Luke 17:3 falta: contra ti omitted: against thee	Λυ 17:3 προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες	Λυ 17:3 προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες	Λυ 17:3 προσεχετε εαυτοις εαν αμαρτη ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες	Lu 17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.	Lu 17:3 So watch yourselves. "If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him.

40 Chapter 4 - 52 Magnum Errors #92-143 from the Gospel According to St. Luke

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	αυτω	αυτω	αυτω		
121 # Luke 17:24 falta: en su d'a omitted: in his day	Λυ 17:24 ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου	Λυ 17:24 ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ υπο του ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου [εν τη ημερα αυτου]	Λυ 17:24 ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπο τον ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου	Lu 17:24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.	Lu 17:24 For the Son of Man in his day will be like the lightning, which flashes and lights up the sky from one end to the other.
122 # Luke 17:36 falta: todo el vers?culo, o entre [] omitted: the entire verse or in []	Λυ 17:36 δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραληφθηεται και ο ετερος αφεθησεται (NOTE: This whole verse also errantly omitted from online Bible copy of TR)	Λυ 17:36	Λυ 17:36	Lu 17:36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.	Lu 17:36
123 # Luke 18:28 las posesiones nuestras, en vez de: todo our possessiones, homes, etc., in place of: all	Λυ 18:28 ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι	Λυ 18:28 ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και αφεντες τα ιδια ηκολουθησαμεν σοι	Λυ 18:28 ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφεντες τα ιδια ηκολουθησαμεν σοι	Lu 18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.	Lu 18:28 Peter said to him, "We have left all we had to follow you!"
124 # Luke 20:23 falta: ?Por qu? me tent?is? omitted: Why tempt ye me?	Λυ 20:23 κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε	Λυ 20:23 κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε	Λυ 20:23 κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτου	Lu 20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?	Lu 20:23 He saw through their duplicity and said to them,
125 # Luke 21:36 que teng?is fuerza, en vez de: que se?is tenidos por dignos that you may have strength in place of: that ye may be accounted	Λυ 21:36 αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωσητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσψαι και σταπηναι εμπροσψεν του	Λυ 21:36 αγρυπνειτε ουν δε εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωσητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσψαι και σταπηναι εμπροσψεν του	Λυ 21:36 αγρυπνειτε δε εν παντι καιρω δεομενοι ινα κατασχυσητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσψαι και σταπηναι εμπροσψεν του	Lu 21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.	Lu 21:36 Be always on the watch, and pray that you may be able to escape all that is about to happen, and that you may be able to stand before the Son of Man."

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
worthy	υιου του ανθρωπου	υιου του ανθρωπου	υιου του ανθρωπου		
126 # Luke 22:19,20 W&H bracketed 19band 20 for removal, Strangely, Nestle did not follow this que.	Lu 22:19 και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 20 ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαμνηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον	Lu 22:19 και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 20 ωσαυτως και το ποτηριον ωσαυτως μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαμνηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον	Lu 22:19 και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου [[το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 20 και το ποτηριον ωσαυτως μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαμνηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον]]	Lu 22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. Lu 22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.	Lu 22:19 And he took bread, gave thanks and broke it, and gave it to them, saying, "This is my body given for you; do this in remembrance of me." 20 In the same way, after the supper he took the cup, saying "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you."
127 # Luke 22:31 falta: Dijo tambi?n el Se?or omitted: And the Lord said	Lu 22:31 ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σινιασαι ως τον σιτον	Lu 22:31 ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σινιασαι ως τον σιτον	Lu 22:31 σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σινιασαι ως τον σιτον	Lu 22:31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:	Lu 22:31 "Simon, Simon, Satan has asked to sift you as wheat.
128 # Luke 22:42-44 Verse 43-44 bracketed for removal	Lu 22:42 λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκειν το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το ψελημα μου αλλα το σον γενεσψω 43 ωψη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον 44 και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχετο εγενετο δε ο ιδρωσ αυτου	Lu 22:42 λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκειν τουτο το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το ψελημα μου αλλα το σον γενεσψω [[43 ωψη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον 44 και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχετο εγενετο δε ο ιδρωσ αυτου	Lu 22:42 λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκε τουτο το ποτηριον απ εμου πλην μη το ψελημα μου αλλα το σον γινεσψω 43 [[ωψη δε αυτω αγγελος απο του ουρανου ενισχυων αυτον 44 και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχετο και εγενετο ο ιδρωσ αυτου ωσει	Lu 22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done. 43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. 44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the	Lu 22:42 "Father, if you are willing, take this cup from me; yet not my will, but yours be done." 43 An angel from heaven appeared to him and strengthened him. 44 And being in anguish, he prayed more earnestly, and his sweat was like drops of blood falling to the ground.

42 Chapter 4 - 52 Magnum Errors #92-143 from the Gospel According to St. Luke

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	ωσει ψρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην	ιδρωσ αυτου ωσει ψρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην]]	ψρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην]]	ground.	
129 # Luke 22:64 falta: her?an su rostro omitted: they struck him on the face	Λυ 22:64 και περικαλυθαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε	Λυ 22:64 και περικαλυθαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε	Λυ 22:64 και περικαλυθαντες αυτον επηρωτων λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε	Lu 22:64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?	Lu 22:64 They blindfolded him and demanded, "Prophesy! Who hit you?"
130 # Luke 22:68 falta: tambi?n omitted: also	Λυ 22:68 εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριψητε μοι η απολυσητε	Λυ 22:68 εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριψητε μοι η απολυσητε	Λυ 22:68 εαν δε ερωτησω ου μη αποκριψητε	Lu 22:68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.	Lu 22:68 and if I asked you, you would not answer.
131 # Luke 23:17 Omitted Completely Also Verse 17: 34a bracketed for their removal	Λυ 23:17 αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοιω κατα εορτην ενα	Λυ 23:17	Λυ 23:17	Lu 23: 17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)	Luke 23:17
132 # Luke 23:38 falta, o entre []: escrito con letras griegas, y latinas, y hebraicas omitted or between []: written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew	Λυ 23:38 ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευσ των ιουδαιων	Λυ 23:38 ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευσ των ιουδαιων	Λυ 23:38 ην δε και επιγραφη επ αυτω ο βασιλευσ των ιουδαιων ουτωσ	Lu 23:38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.	Lu 23:38 There was a written notice above him, which read: THIS IS THE KING OF THE JEWS.
133 # Luke 23:42 falta: Se?or omitted: Lord	Λυ 23:42 και ελεγεν τω ιησου μνησμητι μου κυριε οταν ελψης εν τη βασιλεια σου	Λυ 23:42 και ελεγεν τω ιησου μνησμητι μου κυριε οταν ελψης εν τη βασιλεια εις την βασιλειαν σου	Λυ 23:42 και ελεγεν ιησου μνησμητι μου οταν ελψης εις την βασιλειαν σου	Lu 23:42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.	Lu 23:42 Then he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom."
134 # Luke 23:45 falt?, en vez de: se obscureci?	Λυ 23:45 και εσκοτισμη ο ηλιος και εσχισμη το	Λυ 23:45 και εσκοτισμη ο ηλιος και του ηλιου	Λυ 23:45 του ηλιου εκλειποντος εσχισμη δε το	Lu 23:45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in	Lu 23:45 for the sun stopped shining. And the curtain of the

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
lacked, in place of: was darkened	καταπετασμα του ναου μεσον	εκλειποντος εσχισμη δε το καταπετασμα του ναου μεσον	καταπετασμα του ναου μεσον	the midst.	temple was torn in two.
135 # Luke 24:6 falta: No est? aqu?, mas ha resucitado omitted: He is not here, but is risen W&H bracketed this for removal, Nestle did not.	Λυ 24:6 ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερνη μνησητε ως ελαλησεν υμιν ετι ων εν τη γαλιλαια	Λυ 24:6 ουκ εστιν ωδε αλλ <u>α</u> ηγερνη μνησητε ως ελαλησεν υμιν ετι ων εν τη γαλιλαια	Λυ 24:6 [[ουκ εστιν ωδε αλλα ηγερνη]] μνησητε ως ελαλησεν υμιν ετι ων εν τη γαλιλαια	Lu 24:6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,	Lu 24:6 He is not here; he has risen! Remember how he told you, while he was still with you in Galilee:
136 # Luke 24:12 falta: todo el vers?culo, o entre [] omitted: the entire verse or in [] falta: dentro omitted: stooping down falta: echados (los lienzos) omitted: laid Nestles omitted "laid"	Λυ 24:12 ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυθας βλεπει τα οψονια κειμενα μονα και απηλψεν προς εαυτον ψαυμαζων το γεγονοϑ̄	Λυ 24:12 ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυθας βλεπει τα οψονια κειμενα μονα και απηλψεν προς εαυτον ψαυμαζων το γεγονοϑ̄	Λυ 24:12 [[ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυθας βλεπει τα οψονια μονα και απηλψεν προς εαυτον ψαυμαζων το γεγονοϑ̄]]	Lu 24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.	Lu 24:12 Peter, however, got up and ran to the tomb. Bending over, he saw the strips of linen lying by themselves, and he went away, wondering to himself what had happened.
137 # Luke 24:36a falta: Jes?s omitted: Jesus	Λυ 24:36 ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν	Λυ 24:36 ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν	Λυ 24:36 ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος εστη εν μεσω αυτων [[και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν]]	Lu 24:36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.	Lu 24:36 ¶ While they were still talking about this, Jesus himself stood among them and said to them, "Peace be with you."
138 # Luke 24:36b falta: Jes?s omitted: Jesus W&H bracketed vr 36b for removal Nestles did not.	Λυ 24:36 ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν	Λυ 24:36 ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν	Λυ 24:36 ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος εστη εν μεσω αυτων [[και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν]]	Lu 24:36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.	Lu 24:36 ¶ While they were still talking about this, Jesus himself stood among them and said to them, "Peace be with you."
139 # Luke 24:40 W&H bracketed this verse	Λυ 24:40 και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και	Λυ 24:40 και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και	Λυ 24:40 [[και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και	Lu 24:40 And when he had thus spoken, he shewed them his	Lu 24:40 When he had said this, he showed them his hands and feet.

44 Chapter 4 - 52 Magnum Errors #92-143 from the Gospel According to St. Luke

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
for removal Nestles did not.	τους ποδαῶ	τους ποδαῶ	τους ποδαῶ]]	hands and his feet.	
140 # Luke 24:46 falta: y as? fue necesario omitted: and thus it behaved	Λυ 24:46 και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παψει τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα	Λυ 24:46 και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παψει τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα	Λυ 24:46 και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται παψει τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα	Lu 24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:	Lu 24:46 He told them, "This is what is written: The Christ will suffer and rise from the dead on the third day,
141 # Luke 24:47 para, en vez de: y for (forgiveness), in place of: and	Λυ 24:47 και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εψνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ	Λυ 24:47 και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και εις αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εψνη αρξαμενον αι απο ιερουσαλημ	Λυ 24:47 και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν εις αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εψνη αρξαμενοι απο ιερουσαλημ	Lu 24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.	Lu 24:47 and repentance and forgiveness of sins will be preached in his name to all nations, beginning at Jerusalem.
142 # Luke 24:51 falta: y era llevado arriba al cielo omitted: and carried up into heaven W&H bracketed for removal, Nestles not.	Λυ 24:51 και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον	Λυ 24:51 και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον	Λυ 24:51 και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων [[και ανεφερετο εις τον ουρανον]]	Lu 24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.	Lu 24:51 While he was blessing them, he left them and was taken up into heaven.
143 # Luke 24:52 falta: despu?s de haberle adorado, omitted: And they worshipped him W&H bracketed for removal, Nestles not	Λυ 24:52 και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεθαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαληῶ	Λυ 24:52 και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεθαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαληῶ	Λυ 24:52 και αυτοι [[προσκυνησαντες αυτον]] υπεστρεθαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαληῶ	Lu 24:52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:	Lu 24:52 Then they worshipped him and returned to Jerusalem with great joy.

The TR has 1037 words in these 52 verses. WH has 863 words short 174 words, 16.8% removed

Chapter 5 [toc](#)

40 Magnum Errors #144-183 from the Gospel According to St. John

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
144 # John 1:18 el ? nico Dios engendrado , en vez de: el unig?nito Hijo tge ibkt begitteb God, in place of: the only begotten Son	θη 1:18 ψεον ουδεις εωρακεν πωποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο	θη 1:18 ψεον ουδεις εωρακεν πωποτε ο μονογενης υιος θεος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο	θη 1:18 ψεον ουδεις εωρακεν πωποτε μονογενης ψεος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο	Joh 1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.	¹⁸ No one has ever seen God, but God the One and Only, who is at the Father's side, has made him known.
145 # John 1:27 falta: el cual es antes de m? omitted: is preferred before me	θη 1:27 αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματοϋ	θη 1:27 αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι ουκ ειμι [εγω] αξιος ινα λυσω αυτου τον υποδηματοϋ	θη 1:27 οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι [εγω] αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματοϋ	Joh 1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.	²⁷ He is the one who comes after me, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie."
146 # John 1:51 falta: De aqu? adelante omitted: Hereafter	θη 1:51 και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οθεσψε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του ψεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου	θη 1:51 και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν επ αρτι οθεσψε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του ψεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου	θη 1:51 και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν οθεσψε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του ψεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου	Joh 1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.	⁵¹ He then added, "I tell you the truth, you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."
147 # John 3:2 falta: Jes?s omitted: Jesus	θη 3:2 ουτος ηλψεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο ψεου εληλυψας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια	θη 3:2 ουτος ηλψεν προς τον ιησουν αυτον νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο ψεου εληλυψας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια	θη 3:2 ουτος ηλψεν προς αυτον νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο ψεου εληλυψας διδασκαλος ουδεις γαρ δυναται ταυτα	Joh 3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.	² He came to Jesus at night and said, "Rabbi, we know you are a teacher who has come from God. For no one could perform the miraculous signs you are doing if God were not

46 Chapter 5 40 Magnum Errors #144-183 from the Gospel According to St. John

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	δυναται ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο ψεος μετ αυτου	δυναται ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο ψεος μετ αυτου	τα σημεια ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο ψεος μετ αυτου		with him."
148 # John 3:13 falta, o entre []: que est? en el cielo omitted or in []: which is in heaven	θση 3:13 και ουδεις αναβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω	θση 3:13 και ουδεις αναβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου- των εν τω ουρανω	θση 3:13 και ουδεις αναβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου	Joh 3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.	¹³ No one has ever gone into heaven except the one who came from heaven--the Son of Man.
149 # John 3:15 falta: no se pierda, sino que omitted: should not perish	θση 3:15 ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον	θση 3:15 ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εν αυτω εχη ζωην αιωνιον	θση 3:15 ινα πας ο πιστευων εν αυτω εχη ζωην αιωνιον	Joh 3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.	¹⁵ that everyone who believes in him may have eternal life.
150 # John 4:42 falta: el Cristo omitted: the Christ	θση 4:42 τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληψως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστω	θση 4:42 τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληψως ο σωτηρ του κοσμου- χριστω	θση 4:42 τη τε γυναικι ελεγον [οτι] ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληψως ο σωτηρ του κοσμου	Joh 4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.	JN 4:42 They said to the woman, "We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know that this man really is the Savior of the world."
151a # John 5:3 falta: que estaban esperando el movimiento del agua. omitted: waiting for the moving of the water.	θση 5:3 εν ταυταις κατεκειτο πληψος πολυ των ασπενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν	θση 5:3 εν ταυταις κατεκειτο πληψος πολυ των ασπενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν	θση 5:3 εν ταυταις κατεκειτο πληψος των ασπενουντων τυφλων χωλων ξηρων	Joh 5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.	³ Here a great number of disabled people used to lie--the blind, the lame, the paralyzed.
151b # John 5:4 falta omitted: all	θση 5:4 αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηψρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν	θση 5:4	θση 5:4	Joh 5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the	⁴

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	πρωτος εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγινετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι			troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.	
152 # John 5:16 falta: y procuraban matarle, omitted: and sought to slay him,	θση 5:16 και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εξητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω	θση 5:16 και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι τον ιησουω και εξητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω	θση 5:16 και δια τουτο εδιωκον οι ιουδαιοι τον ιησουν οτι ταυτα εποιει εν σαββατω	Joh 5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.	JN 5:16 So, because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jews persecuted him.
153 # John 5:17 falta: Jes?s omitted: Jesus	θση 5:17 ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι	θση 5:17 ο δε Ιησους Ι απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι	θση 5:17 ο δε απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι	Joh 5:17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.	¹⁷ Jesus said to them, "My Father is always at his work to this very day, and I, too, am working."
154 # John 5:19	θση 5:19 απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει	θση 5:19 απεκρινατο ουν ο ιησους και ελεγεν ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει	θση 5:19 απεκρινατο ουν [ο ιησουω] και ελεγεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει	Joh 5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.	JN 5:19 Jesus gave them this answer: "I tell you the truth, the Son can do nothing by himself; he can do only what he sees his Father doing, because whatever the Father does the Son also does.
155 # John 5:30 falta: del Padre omitted: the Father	θση 5:30 ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καμωσ ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το ψελημα το εμον	θση 5:30 ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καμωσ ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το ψελημα το εμον	θση 5:30 ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καμωσ ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το ψελημα το εμον	Joh 5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.	³⁰ By myself I can do nothing; I judge only as I hear, and my judgment is just, for I seek not to please myself but him who sent me.

48 Chapter 5 40 Magnum Errors #144-183 from the Gospel According to St. John

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	αλλα το ψελημα του πεμθαντος με πατροω	αλλα το ψελημα του πεμθαντος με πατροω	αλλα το ψελημα του πεμθαντος με		
156 # John 6:14 falta: Jes?s omitted: Jesus	θση 6:14 οι ουν ανψρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληψως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον	θση 6:14 οι ουν ανψρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον-θ τησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληψως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον	θση 6:14 οι ουν ανψρωποι ιδοντες α εποιησεν σημεια ελεγον οτι ουτος εστιν αληψως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον	Joh 6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.	JN 6:14 After the people saw the miraculous sign that Jesus did, they began to say, "Surely this is the Prophet who is to come into the world."
157 # John 6:39 falta: del Padre omitted: the Father's	θση 6:39 τουτο δε εστιν το ψελημα του πεμθαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα	θση 6:39 τουτο δε εστιν το ψελημα του πεμθαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο [[εν]] τη εσχατη ημερα	θση 6:39 τουτο δε εστιν το ψελημα του πεμθαντος με ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο τη εσχατη ημερα	Joh 6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.	³⁹ And this is the will of him who sent me, that I shall lose none of all that he has given me, but raise them up at the last day.
158 # John 6:47 falta: en m? omitted: on me	θση 6:47 αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωνη αιωνιον	θση 6:47 αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων-εις εμε-εχει ζωνη αιωνιον	θση 6:47 αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εχει ζωνη αιωνιον	Joh 6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.	⁴⁷ I tell you the truth, he who believes has everlasting life.
159 # John 6:65 del Padre, en vez de: mi Padre the Father, in place of: my Father	θση 6:65 και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελψειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου	θση 6:65 και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελψειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου	θση 6:65 και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελψειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατροω	Joh 6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.	⁶⁵ He went on to say, "This is why I told you that no one can come to me unless the Father has enabled him."
160 # John 6:69 falta: el Cristo omitted: the Christ el Santo de Dios, en vez de: el Hijo de Dios viviente the Holy One	θση 6:69 και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του ψεου του ζωντοω	θση 6:69 και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του ψεου του ζωντοω	θση 6:69 και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο αγιος του ψεου	Joh 6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.	⁶⁹ We believe and know that you are the Holy One of God."

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
of God, in place of: the Son of the living God					
161 # John 7:8 no subo, en vez de: no subo a'n I do not go up, in place of: I go not up yet	θση 7:8 υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται	θση 7:8 υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω ουκ αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος καιρος ουπω πεπληρωται	θση 7:8 υμεις αναβητε εις την εορτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο εμος καιρος ουπω πεπληρωται	Joh 7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.	⁸ You go to the Feast. I am not yet going up to this Feast, because for me the right time has not yet come."
162 # John 7:53-8:11 falta: tode el pasaje, o entre [] omitted: the entire portion, or in [] 7:53-8:11	θση 7:53 και επορευση εκαστος εις τον οικον αυτου	[[θση 7:53 και επορευση εκαστος εις τον οικον αυτου]]	θση 7:53 [[και επορευσησαν εκαστος εις τον οικον αυτου]]	Joh 7:53 And every man went unto his own house.	JN 7:53 Then each went to his own home.
163 # John 8:28 el (Padre), en vez de: mi (Padre) the (Father), in place of: my (Father)	θση 8:28 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υθωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καπως εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω	θση 8:28 ειπεν ουν [αυτοις] ο ιησους οταν υθωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καπως εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω	θση 8:28 ειπεν ουν ο ιησους οταν υθωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καπως εδιδαξεν με ο πατηρ ταυτα λαλω	Joh 8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.	²⁸ So Jesus said, "When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I am the one I claim to be and that I do nothing on my own but speak just what the Father has taught me.
164 # John 8:29 falta: el Padre omitted: the Father	θση 8:29 και ο πεμθας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε	θση 8:29 και ο πεμθας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε	θση 8:29 και ο πεμθας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε	Joh 8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.	²⁹ The one who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what pleases him."
165 # John 8:38 el (Padre), en vez de: mi (Padre) the (Father), in place of: my (Father)	θση 8:38 εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων	θση 8:38 α εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε α ηκουσατε παρα του πατρος	θση 8:38 α εγω εωρακα παρα τω πατρι λαλω και υμεις ουν α ηκουσατε παρα του πατρος	Joh 8:38 ¶ I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with	³⁸ I am telling you what I have seen in the Father's presence, and you do what you have heard

50 Chapter 5 40 Magnum Errors #144-183 from the Gospel According to St. John

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	ποιειτε	τω πατρι υμων του πατρος. ποιειτε	ποιειτε	your father.	from your father. "
166 # John 8:59 falta: y atravesando por medio de ellos, se fu? omitted: and going through the midst of them, and so passed by	θη 8:59 ηραν ουν λιπους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελπων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτωϑ	θη 8:59 ηραν ουν λιπους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου δieleπων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτωϑ	θη 8:59 ηραν ουν λιπους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου	Joh 8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.	⁵⁹ At this, they picked up stones to stone him, but Jesus hid himself, slipping away from the temple grounds.
167 # John 9:4 Nosotros, en vez de: me, yo We (must work), in place of: I (must work)	θη 9:4 εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμθαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι	θη 9:4 εμε ημας δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμθαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι	θη 9:4 ημας δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμθαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι	Joh 9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.	⁴ As long as it is day, we must do the work of him who sent me. Night is coming, when no one can work.
168 # John 9:35 hijo de hombre, en vez de: hijo de Dios Son of man, in place of: Son of God	θη 9:35 ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του ψευου	θη 9:35 ηκουσεν θ ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του ψευου ανθρωπου	θη 9:35 ηκουσεν ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν συ πιστευεις εις τον υιον του ανθρωπου	Joh 9:35 ¶ Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?	JN 9:35 Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, "Do you believe in the Son of Man?"
169 # John 9:38,39	θη 9:38 ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω θη 9:39 και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλψον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται	θη 9:38 ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω θη 9:39 και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλψον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται	θη 9:38 ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω θη 9:39 και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλψον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται	Joh 9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. Joh 9:39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.	JN 9:38 Then the man said, "Lord, I believe," and he worshiped him. JN 9:39 Jesus said, "For judgment I have come into this world, so that the blind will see and those who see will become blind."
170 # John 10:29	θη 10:29 ο πατηρ μου ος	θη 10:29 ο πατηρ μου ος ο	θη 10:29 ο πατηρ μου ο	Joh 10:29 My Father, which	²⁹ My Father, who has given

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου	δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου μου <u>παιρω</u>	δεδωκεν μοι παντων μειζον εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατροω	gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.	them to me, is greater than all; no one can snatch them out of my Father's hand.
171 # John 10:32 del Padre, en vez de: mi Padre the Father, in place of: my Father	θη 10:32 απεκριψη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργων λιψαζετε με	θη 10:32 απεκριψη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα <u>καλα</u> εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργων λιψαζετε με	θη 10:32 απεκριψη αυτοις ο ιησους πολλα εργα εδειξα υμιν καλα εκ του πατρος δια ποιον αυτων εργων εμε λιψαζετε	Joh 10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?	³² but Jesus said to them, "I have shown you many great miracles from the Father. For which of these do you stone me?"
172 # John 13:3 falta: Jes?s omitted: Jesus	θη 13:3 ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο ψεου εξηλπεν και προς τον ψεον υπαγει	θη 13:3 ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο ψεου εξηλπεν και προς τον ψεον υπαγει	θη 13:3 ειδως οτι παντα εδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο ψεου εξηλπεν και προς τον ψεον υπαγει	Joh 13:3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;	³ Jesus knew that the Father had put all things under his power, and that he had come from God and was returning to God;
173 # John 13:32 falta: Si Dios es glorificado en ?!, omitted: If God is glorified ihn him,	θη 13:32 ει ο ψεος εδοξασθη εν αυτω και ο ψεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευψυς δοξασει αυτον	θη 13:32 [ει ο ψεος εδοξασθη εν αυτω] και ο ψεος δοξασει αυτον εν εαυτω <u>αυτω</u> και ευψυς δοξασει αυτον	θη 13:32 και ο ψεος δοξασει αυτον εν αυτω και ευψυς δοξασει αυτον	Joh 13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.	³² If God is glorified in him, God will glorify the Son in himself, and will glorify him at once.
174 # John 14:17 est? (en vosotros), en vez de: ser? o estar? is in you, in place of: shall be in you	θη 14:17 το πνευμα της αληπειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου ψεωρει αυτο ουδε γνωσκει αυτο υμεις δε γνωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται	θη 14:17 το πνευμα της αληπειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου ψεωρει αυτο ουδε γνωσκει αυτο υμεις δε γνωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται	θη 14:17 το πνευμα της αληπειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου ψεωρει αυτο ουδε γνωσκει υμεις γνωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εστιν	Joh 14:17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.	¹⁷ the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you.
175 # John 14:28 falta:	θη 14:28	θη 14:28	θη 14:28	Joh 14:28 ¶ Ye	JN 14:28 "You

52 Chapter 5 40 Magnum Errors #144-183 from the Gospel According to St. John

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
he dicho (que voy) omitted: I said (I go)	ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν	ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν	ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μειζων μου εστιν	have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.	heard me say, 'I am going away and I am coming back to you.' If you loved me, you would be glad that I am going to the Father, for the Father is greater than I.
176 # John 16:10 al (Padre), en vez de: a mi (Padre) to the (Father), in place of: to my Father)	θση 16:10 περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι ψεωρειτε με	θση 16:10 περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι ψεωρειτε με	θση 16:10 περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι ψεωρειτε με	Joh 16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;	¹⁰ in regard to righteousness, because I am going to the Father, where you can see me no longer;
177 # John 16:16 falta: porque yo voy al Padre omitted: because I go to the Father	θση 16:16 μικρον και ου ψεωρειτε με και παλιν μικρον και οθεσψε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα	θση 16:16 μικρον και ου ουκετι ψεωρειτε με και παλιν μικρον και οθεσψε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα	θση 16:16 μικρον και ουκετι ψεωρειτε με και παλιν μικρον και οθεσψε με	Joh 16:16 ¶ A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.	JN 16:16 "In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me."
178 # John 17:12 falta: en el mundo omitted: in the world el nombre que me diste, en vez de: a los que me diste Thy name which Thou has given me, in place of: I kept them in thy name	θση 17:12 οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωση	θση 17:12 οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους ω δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωση	θση 17:12 οτε ημην μετ αυτων εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ω δεδωκας μοι και εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωση	Joh 17:12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.	¹² While I was with them, I protected them and kept them safe by that name you gave me. None has been lost except the one doomed to destruction so that Scripture would be fulfilled.
179 # John 17:17 falta: tu (verdad) omitted: thy (truth)	θση 17:17 αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν	θση 17:17 αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν	θση 17:17 αγιασον αυτους εν τη αληθεια ο λογος ο σος αληθεια εστιν	Joh 17:17 ¶ Sanctify them through thy truth: thy word is truth.	. ¹⁷ Sanctify them by the truth; your word is truth.
180 # John 19:5	θση 19:5 εξηλθεν ουν ο	θση 19:5 εξηλθεν ουν ο	θση 19:5 εξηλθεν ουν [ο]	Joh 19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown	⁵ When Jesus came out wearing

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	ιησους εξω φορων τον ακανψινον στεφανον και το πορφυρουν ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωποϰ	ιησους εξω φορων τον ακανψινον στεφανον και το πορφυρουν ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ιδου ο ανθρωποϰ	ιησους εξω φορων τον ακανψινον στεφανον και το πορφυρουν ιματιον και λεγει αυτοις ιδου ο ανθρωποϰ	of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!	the crown of thorns and the purple robe, Pilate said to them, "Here is the man!"
181 # John 19:26	ϑση 19:26 ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου	ϑση 19:26 ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ιδε ο υιος σου	ϑση 19:26 ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι γυναι ιδε ο υιος σου	Joh 19:26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!	26 When Jesus saw his mother there, and the disciple whom he loved standing nearby, he said to his mother, "Dear woman, here is your son,"
182 # John 19:38 falta: (el cuerpo de) Jes?s (la ?ltima frase) omitted: (the body of) Jesus (last phrase)	ϑση 19:38 μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεθεν ο πιλατος ηλυσεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου	ϑση 19:38 μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον σ -ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεθεν ο πιλατος ηλυσεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου αυτου	ϑση 19:38 μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ιωσηφ απο αριμαθαιας ων μαθητης [του] ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεθεν ο πιλατος ηλυσεν ουν και ηρεν το σωμα αυτου	Joh 19:38 ¶ And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.	JN 19:38 Later, Joseph of Arimathea asked Pilate for the body of Jesus. Now Joseph was a disciple of Jesus, but secretly because he feared the Jews. With Pilate's permission, he came and took the body away.
183 # John 20:17 al (Padre), en vez de: a mi (Padre) to the Father, in place of: to my Father	ϑση 20:17 λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου	ϑση 20:17 λεγει αυτη σ -ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μσθ -πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου	ϑση 20:17 λεγει αυτη ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα	Joh 20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.	JN 20:17 Jesus said, "Do not hold on to me, for I have not yet returned to the Father. Go instead to my brothers and tell them, 'I am returning to my Father and your Father, to my God and your God.' "

54 Chapter 5 40 Magnum Errors #144-183 from the Gospel According to St. John

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	και πατερα υμων και ψεον μου και ψεον υμων	και πατερα υμων και ψεον μου και ψεον υμων	υμων και ψεον μου και ψεον υμων		

The TR has 904 words in these 40 verses. WH has 785 words short 119 words, 13.2% removed

Chapter 6 [toc](#)

42 Magnum Errors #184 - 225 from the Acts and Romans

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
184 # Acts 2:1 juntos, en vez de: un?nimes together, in place of: with one accord	Αχ 2:1 και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοψυμαδον επι το αυτο	Αχ 2:1 και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοψυμαδον ομου επι το αυτο	Αχ 2:1 και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν παντες ομου επι το αυτο	Ac 2:1 ¶ And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.	Ac 2:1 ¶ When the day of Pentecost came, they were all together in one place.
185 # Acts 2:30 falta: cuanto a la carne, levantar? a al Cristo omitted: according to the flesh, he would raise up Christ	Αχ 2:30 προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο ψεος εκ καρπου της οσφυος αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καιμισαι επι του ψρονου αυτου	Αχ 2:30 προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο ψεος εκ καρπου της οσφυος αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καιμισαι επι του ψρονου αυτου	Αχ 2:30 προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο ψεος εκ καρπου της οσφυος αυτου καιμισαι επι τον ψρονον αυτου	Ac 2:30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;	Ac 2:30 But he was a prophet and knew that God had promised him on oath that he would place one of his descendants on his throne.
186 # Acts 2:47 falta: a la iglesia omitted: to the church	Αχ 2:47 αιουντες τον ψεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιπει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια	Αχ 2:47 αιουντες τον ψεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιπει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια	Αχ 2:47 αιουντες τον ψεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιπει τους σωζομενους καθ ημεραν επι το αυτο	Ac 2:47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.s	Ac 2:47 praising God and enjoying the favour of all the people. And the Lord added to their number daily those who were being saved.
187 # Acts 3:20 designado, en vez de: anunciado antes appointed, in place of: before was preached	Αχ 3:20 και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον	Αχ 3:20 και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υ προκεχειρισμεν ο υμιν ιησουν χριστον	Αχ 3:20 και αποστειλη τον προκεχειρισμενον υμιν χριστον ιησουν	Ac 3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:	Ac 3:20 and that he may send the Christ, who has been appointed for you—even Jesus.
188 # Acts 3:26 falta: Jes?s omitted: Jesus	Αχ 3:26 υμιν πρωτον ο ψεος αναστησας τον παιδα αυτου	Αχ 3:26 υμιν πρωτον ο ψεος αναστησας ο ψεος τον παιδα	Αχ 3:26 υμιν πρωτον αναστησας ο ψεος τον παιδα	Ac 3:26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in	Ac 3:26 When God raised up his servant, he sent him first to you to bless you by

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	ιησουν απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων	αυτου ιησου απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων	αυτου απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων [υμων]	turning away every one of you from his iniquities.	turning each of you from your wicked ways."
189 # Acts 6:8 gracia, en vez de: fe grace, in place of: faith	Αχ 6:8 στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω	Αχ 6:8 στεφανος δε πληρης πιστεως χαριτος και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω	Αχ 6:8 στεφανος δε πληρης χαριτος και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω	Ac 6:8 ¶ And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.	Ac 6:8 ¶ Now Stephen, a man full of God's grace and power, did great wonders and miraculous signs among the people.
190 # Acts 7:30 falta: (?ngel) del Se?or omitted: (angel) of the Lord	Αχ 7:30 και πληρωψεντων ετων τεσσαρακοντα ωψη αυτω εν τη ερημω του ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου	Αχ 7:30 και πληρωψεντων ετων τεσσαρακοντα ωψη αυτω εν τη ερημω του ορους σινα αγγελος κυριου εν φλογι πυρος βατου	Αχ 7:30 και πληρωψεντων ετων τεσσαρακοντα ωψη αυτω εν τη ερημω του ορους σινα αγγελος εν φλογι πυρος βατου	Ac 7:30 ¶ And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.	Ac 7:30 ¶ "After forty years had passed, an angel appeared to Moses in the flames of a burning bush in the desert near Mount Sinai.
191 # Acts 7:37 falta: el Se?or (Dios) vuestro omitted: the Lord your (God) falta: a ?l oir?is omitted: him shall ye hear	Αχ 7:37 ουτος εστιν ο μουσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο ψεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε	Αχ 7:37 ουτος εστιν ο μουσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο ψεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε	Αχ 7:37 ουτος εστιν ο μουσης ο ειπας τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει ο ψεος εκ των αδελφων υμων ως εμε	Ac 7:37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.	Ac 7:37 "This is that Moses who told the Israelites, 'God will send you a prophet like me from your own people.'
192 # Acts 8:37 falta: todo el vers?culo o entre [] omitted: the entire verse or in []	Αχ 8:37 ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν αποκριψεις δε ειπεν πιστευω τον υιον του ψεου ειναι τον ιησουν χριστον	Αχ 8:37	Αχ 8:37	Ac 8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.	Ac 8:37

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
193 # Acts 9:25 sus disc?pulos, en vez de: los disc?pulos his disciples, in place of: the disciples	Αχ 9:25 λαβοντες δε αυτον οι μαμηται νυκτος καμηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι	Αχ 9:25 λαβοντες δε αυτον οι μαμηται αυτον νυκτος καμηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι	Αχ 9:25 λαβοντες δε οι μαμηται αυτου νυκτος δια του τειχους καμηκαν αυτον χαλασαντες εν σπυριδι	Ac 9:25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.	Ac 9:25 But his followers took him by night and lowered him in a basket through an opening in the wall.
194 # Acts 9:29 falta: en el nombre del Se?or (Jes?s) omitted: in the name of the Lord (Jesus) falta: Jes?s omitted: Jesus	Αχ 9:28 και ην μετ αυτων εισπορευομενοσ και εκπορευομενοσ εν ιερουσαλημ 29 και παρρησιαζομεν ος εν τω ονοματι του κυριου ιησου (9-29) ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον ανελειν	Αχ 9:28 και ην μετ αυτων εισπορευομενοσ και εκπορευομενοσ εν ειω ιερουσαλημ 29 και παρρησιαζομεν ος εν τω ονοματι του κυριου ιησου 29 ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν ανελειν αυτον	Αχ 9:28 και ην μετ αυτων εισπορευομενοσ και εκπορευομενοσ ειω ιερουσαλημ παρρησιαζομεν οσ εν τω ονοματι κυριου 29 ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν ανελειν αυτον	Ac 9:28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem. 29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.	Ac 9:28 So Saul stayed with them and moved about freely in Jerusalem, speaking boldly in the name of the Lord. 29 He talked and debated with the Grecian Jews, but they tried to kill him.
195 # Acts 10:30 falta: ayunando omitted: fasting	Αχ 10:30 και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην νηστευων και την εννατην ωραν προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσπητι λαμπρα	Αχ 10:30 και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην νηστευων και την εννατην ωραν προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσπητι λαμπρα	Αχ 10:30 και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην την ενατην προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσπητι λαμπρα	Ac 10:30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,	Ac 10:30 Cornelius answered: "Four days ago I was in my house praying at this hour, at three in the afternoon. Suddenly a man in shining clothes stood before me
196 # Acts 13:33 a nuestros hijos, en vez de: a los hijos de ellos to our children, in place of: unto us	Αχ 13:33 οτι ταυτην ο ψεος εκπληρωκεν τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησας ιησουν(13-33)	Αχ 13:33 οτι ταυτην ο ψεος εκπληρωκεν τοις τεκνοις [αυτων] ημιν αναστησας ιησουν(13-33)	Αχ 13:33 ως και εν τω θαλω γεγραπται τω δευτερω υιοσ μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε	Ac 13:33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm,	Ac 13:33 he has fulfilled for us, their children, by raising up Jesus. As it is written in the second Psalm: "You are my Son; today I have

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
their children	ως και εν τω θαλμω τω δευτερω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε	ως και εν τω θαλμω τω δευτερω γεγραπται τω δευτερω υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε		Thou art my Son, this day have I begotten thee.	become your Father.'
197 # Acts 15:11 falta: Cristo omitted: Christ	Αχ 15:11 αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωμηναι καμ ον τροπον κακεινοι	Αχ 15:11 αλλα δια της χαριτος του κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωμηναι καμ ον τροπον κακεινοι	Αχ 15:11 αλλα δια της χαριτος του κυριου ιησου πιστευομεν σωμηναι καμ ον τροπον κακεινοι	Ac 15:11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.	Ac 15:11 No! We believe it is through the grace of our Lord Jesus that we are saved, just as they are."
198 # Acts 15:18 falta: a Dios . . . todas sus obras omitted: unto God . . . are all his works	Αχ 15:18 γνωστα απ αιωνος εστιν τω ψεω παντα τα εργα αυτου	Αχ 15:18 γνωστα απ αιωνος εστιν τω ψεω παντα τα εργα αυτου	Αχ 15:18 γνωστα απ αιωνος	Ac 15:18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.	Ac 15:18 that have been known for ages.
# Acts 15:34 Omitted	Αχ 15:34 εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου	Αχ 15:34	Αχ 15:34	Ac 15:34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.	Ac 15:34
199 # Acts 16:31 falta: Cristo omitted: Christ	Αχ 16:31 οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωψηση συ και ο οικος σου	Αχ 16:31 οι δε ειπον ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωψηση συ και ο οικος σου	Αχ 16:31 οι δε ειπαν πιστευσον επι τον κυριον ιησουν και σωψηση συ και ο οικος σου	Ac 16:31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.	Ac 16:31 They replied, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved—you and your household."
200 # Acts 17:26 falta: una sangre omitted: blood	Αχ 17:26 εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροψεσιαις της κατοικιας αυτων	Αχ 17:26 εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το παντος προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροψεσιαις της κατοικιας αυτων	Αχ 17:26 εποιησεν τε εξ ενος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παντος προσωπου της γης ορισας προστεταγμενους καιρους και τας οροψεσιαις της κατοικιας αυτων	Ac 17:26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;	Ac 17:26 From one man he made every nation of men, that they should inhabit the whole earth; and he determined the times set for them and the exact places where they should live.
201 # Acts 17:30 declara, en vez de:	Αχ 17:30 τους μεν ουν χρονους της	Αχ 17:30 τους μεν ουν χρονους της	Αχ 17:30 τους μεν ουν χρονους της	Ac 17:30 And the times of this ignorance God	Ac 17:30 In the past God overlooked such

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
manda, o denuncia declaring, in place of: commandeth	αγνοιας υπεριδων ο ψεος τα νυν παραγγελει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου μετανοειν	αγνοιας υπεριδων ο ψεος τα νυν παραγγελει τοις ανθρωποις πασιν παντας πανταχου μετανοειν	αγνοιας υπεριδων ο ψεος τα νυν απαγγελει τοις ανθρωποις παντας πανταχου μετανοειν	winked at; but now commandeth all men every where to repent:	ignorance, but now he commands all people everywhere to repent.
202 # Acts 19:4 falta: el Cristo omitted: Christ	Αχ 19:4 ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτεστιν εις τον χριστον ιησουν	Αχ 19:4 ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτεστιν εις τον χριστον ιησουν	Αχ 19:4 ειπεν δε παυλος ιωαννης εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτ εστιν εις τον ιησουν	Ac 19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.	Ac 19:4 Paul said, "John's baptism was a baptism of repentance. He told the people to believe in the one coming after him, that is, in Jesus."
203 # Acts 19:10 falta: Jes?s omitted: Jesus	Αχ 19:10 τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και ελληναω	Αχ 19:10 τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιους τε και ελληναω	Αχ 19:10 τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιουδαιους τε και ελληναω	Ac 19:10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.	Ac 19:10 This went on for two years, so that all the Jews and Greeks who lived in the province of Asia heard the word of the Lord.
204 # Acts 20:21 falta: Cristo omitted: Christ	Αχ 20:21 διαμαρτυρομενο ς ιουδαιois τε και ελλησιν την εις τον ψεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον	Αχ 20:21 διαμαρτυρομενο ς ιουδαιois τε και ελλησιν την εις τον ψεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον	Αχ 20:21 διαμαρτυρομενο ς ιουδαιois τε και ελλησιν την εις ψεον μετανοιαν και πιστιν εις τον κυριον ημων ιησουν	Ac 20:21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.	Ac 20:21 I have declared to both Jews and Greeks that they must turn to God in repentance and have faith in our Lord Jesus.
205 # Acts 20:25 falta: (reino) de Dios omitted: (kingdom) of God	Αχ 20:25 και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οθεςψε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλψον κηρυσσων την	Αχ 20:25 και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οθεςψε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλψον κηρυσσων την	Αχ 20:25 και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οθεςψε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλψον κηρυσσων την	Ac 20:25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.	Ac 20:25 "Now I know that none of you among whom I have gone about preaching the kingdom will ever see me again.

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	βασιλειαν του ψευου	βασιλειαν του ψευου	βασιλειαν		
206 # Acts 20:28 del Se?or, en vez de: de Dios 5 of the Lord, in place of: of God*	Αχ 20:28 προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εψετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του ψευου ην περιποιησατο δια του ιδιου αιματοϋ	Αχ 20:28 προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εψετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του ψευου ην περιποιησατο δια του ιδιου αιματοϋ αιματοϋ αιματοϋ ς του ιδιου	Αχ 20:28 προσεχετε εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εψετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του ψευου ην περιποιησατο δια του αιματος του ιδιου	Ac 20:28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.	Ac 20:28 Keep watch over yourselves and all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers. Be shepherds of the church of God, which he bought with his own blood.
207 # Acts 21:25 falta: que no guarden nada de esto; solamente omitted: that they observe no such thing, save only	Αχ 21:25 περι δε των πεπιστευκοτων εψνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοψυτον και το αιμα και πνικτον και πορνειαν	Αχ 21:25 περι δε των πεπιστευκοτων εψνων ημεις επεστειλαμεν κριναντες μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοψυτον και το αιμα και πνικτον και πορνειαν	Αχ 21:25 περι δε των πεπιστευκοτων εψνων ημεις απεστειλαμεν κριναντες φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοψυτον και αιμα και πορνειαν	Ac 21:25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from	Ac 21:25 As for the Gentile believers, we have written to them our decision that they should abstain from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals and from sexual immorality."
208 # Acts 22:16 su nombre, en vez de: el nombre del Se?or his name, in place of: the name of the Lord	Αχ 22:16 και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου	Αχ 22:16 και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου αυτου	Αχ 22:16 και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα αυτου	Ac 22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.	Ac 22:16 And now what are you waiting for? Get up, be baptised and wash your sins away, calling on his name.'
209a # Acts 24:07 omitted: all	Αχ 24:7 παρελψων δε λυσιαϋ ο χιλιαρχοϋ μετα πολληϋ βιαϋ εκ των χειρων ημων απηγαγεν	Αχ 24:7	Αχ 24:7	Ac 24:7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,	Ac 24:7

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
209b # Acts 24:15 falta: de los muertos omitted: of the dead	Αχ 24:15 ελπιδα εχων εις τον ψεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσψαι νεκρων δικαιων τε και αδικων	Αχ 24:15 ελπιδα εχων εις τον ψεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσψαι νεκρων δικαιων τε και αδικων	Αχ 24:15 ελπιδα εχων εις τον ψεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσψαι δικαιων τε και αδικων	Ac 24:15 And I have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.	Ac 24:15 and I have the same hope in God as these men, that there will be a resurrection of both the righteous and the wicked.
210 # Acts 28:29 falta: omitted: all	Αχ 28:29 και ταυτα αυτου ειποντοῦ απηλυσον οι ιουδαιοι πολλην εχοντεῶ εν εαυτοιῶ συζητησιν	Αχ 28:29	Αχ 28:29	Ac 28:29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.	Ac 28:29
211 # Rom 1:16 falta: de Cristo omitted: of Chris falta: de Cristo omitted: of Christ	Ρο 1:16 ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ ψεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληνη	Ρο 1:16 ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ ψεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληνη	Ρο 1:16 ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον δυναμις γαρ ψεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε [πρωτον] και ελληνη	Ro 1:16 ¶ For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.	Ro 1:16 ¶ I am not ashamed of the gospel, because it is the power of God for the salvation of everyone who believes: first for the Jew, then for the Gentile.
212 # Rom 5:6	Ρο 5:6 ετι γαρ χριστος οντων ημων ασπενων κατα καιρον υπερ ασεβων απεψανεν	Ρο 5:6 ετι γαρ χριστος οντων ημων ασπενων ετι κατα καιρον υπερ ασεβων απεψανεν	Ρο 5:6 ει γε χριστος οντων ημων ασπενων ετι κατα καιρον υπερ ασεβων απεψανεν	Ro 5:6 ¶ For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.	Ro 5:6 ¶ You see, at just the right time, when we were still powerless, Christ died for the ungodly.
213 # Rom 6:11 falta: Se?or nuestro omitted: our Lord	Ρο 6:11 ουτως και υμεις λογιζεσψε εαυτους νεκρους μεν ειναι τη αμαρτια ζωντας δε τω ψεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων	Ρο 6:11 ουτως και υμεις λογιζεσψε εαυτους [ειναι] νεκρους μεν τη αμαρτια ζωντας δε τω ψεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων	Ρο 6:11 ουτως και υμεις λογιζεσψε εαυτους ειναι νεκρους μεν τη αμαρτια ζωντας δε τω ψεω εν χριστω ιησου	Ro 6:11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.	Ro 6:11 In the same way, count yourselves dead to sin but alive to God in Christ Jesus.
214 # Rom 8:1 falta o entre []: los que no andan	Ρο 8:1 ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου	Ρο 8:1 ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου	Ρο 8:1 ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου	Ro 8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in	Ro 8:1 Therefore, there is now no condemnation for

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
conforme al esp?ritu. omitted or in []: who walk not after the flesh, but after the Spirit	μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα	μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα		Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.	those who are in Christ Jesus,
215 # Rom 9:32 falta de la ley omitted: of the law	Po 9:32 διατι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων νομου προσεκοθαν γαρ τω λιψω του προσκομματοϋ	Po 9:32 δια τι; οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων νομου προσεκοθαν γαρ τω λιψω του προσκομματοϋ	Po 9:32 δια τι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων προσεκοθαν τω λιψω του προσκομματοϋ	Ro 9:32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;	Ro 9:32 Why not? Because they pursued it not by faith but as if it were by works. They stumbled over the "stumbling-stone".
216 # Rom 10:15 falta: de los que anuncian el evangelio de la paz omitted: of them that preach the gospel of peace	Po 10:15 πως δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταλωσιν καλως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα	Po 10:15 πως δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταλωσιν καλως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα	Po 10:15 πως δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταλωσιν καλως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων τα αγαθα	Ro 10:15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!	Ro 10:15 And how can they preach unless they are sent? As it is written, "How beautiful are the feet of those who bring good news!"
217 # Rom 11:6 falta la segunda parte: Y si por las obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra. Omitted: (second part) But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work	Po 11:6 ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις ει δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον	Po 11:6 ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις επει εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον	Po 11:6 ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαριϋ	Ro 11:6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.	Ro 11:6 And if by grace, then it is no longer by works; if it were, grace would no longer be grace.
218 # Rom 13:9 falta: no dir?s falso testimonio omitted: Thou shalt	Po 13:9 το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεθεις ου θευδομαρτυρησ	Po 13:9 το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεθεις ου θευδομαρτυρησ	Po 13:9 το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεθεις ουκ επιψυμσεις και	Ro 13:9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou	Ro 13:9 The commandments, "Do not commit adultery," "Do not murder," "Do not steal," "Do

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
not bear false witness	εις ουκ επιψυμησης και ει τις ετερα εντολη εν τουτω τω λογω ανακεφαλαιουτ αι εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον	εις ουκ επιψυμησης και ει τις ετερα εντολη εν τω λογω τουτω ανακεφαλαιουτ αι [εν τω] αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον	ει τις ετερα εντολη εν τω λογω τουτω ανακεφαλαιουτ αι [εν τω] αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον	shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.	not covet," and whatever other commandment there may be, are summed up in this one rule: "Love your neighbour as yourself."
219 # Rom 14:10	Ro 14:10 συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουπενεις τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησομεψα τω βηματι του χριστου	Ro 14:10 συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουπενεις τον αδελφον σου; παντες γαρ παραστησομεψα τω βηματι του χριστου ψεου	Ro 14:10 συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουπενεις τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησομεψα τω βηματι του ψεου	Ro 14:10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.	Ro 14:10 You, then, why do you judge your brother? Or why do you look down on your brother? For we will all stand before God's judgment seat.
220 # Rom 15:8 falta: Jes? omitted: Jesus	Ro 15:8 λεγω δε ιησουν χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληπειας ψεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων	Ro 15:8 λεγω δε ιησουν γαρ χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληπειας ψεου, εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων	Ro 15:8 λεγω γαρ χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληπειας ψεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων	Ro 15:8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:	Ro 15:8 For I tell you that Christ has become a servant of the Jews on behalf of God's truth, to confirm the promises made to the patriarchs
221 # Rom 15:19 falta: (Esp?rirtu) de Dios omitted: (Spirit) of God	Ro 15:19 εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος ψεου ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου	Ro 15:19 εν δυναμει σημειων και τερατων, εν δυναμει [ψεου] ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου	Ro 15:19 εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος [αγιου] ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου	Ro 15:19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.	Ro 15:19 by the power of signs and miracles, through the power of the Spirit. So from Jerusalem all the way round to Illyricum, I have fully proclaimed the gospel of Christ.
222 # Rom 15:29 falta: del evangelio	Ro 15:29 οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν	Ro 15:29 οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν	Ro 15:29 οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν	Ro 15:29 And I am sure that, when I come unto	Ro 15:29 I know that when I come to you, I will

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
omitted: of the gospel	πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι	πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι	πληρωματι ευλογιας χριστου ελευσομαι	you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.	come in the full measure of the blessing of Christ.
223 # Rom 16:18 falta: Jes?s omitted: Jesus	Po 16:18 οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων ιησου χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων	Po 16:18 οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων τησου χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων	Po 16:18 οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων	Ro 16:18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.	Ro 16:18 For such people are not serving our Lord Christ, but their own appetites. By smooth talk and flattery they deceive the minds of naive people.
224 # Rom 16:20 falta: Cristo omitted: Christ	Po 16:20 ο δε ψεος της ειρηνης συντριθει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεψ υμων	Po 16:20 ο δε ψεος της ειρηνης συντριθει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεψ υμων	Po 16:20 ο δε ψεος της ειρηνης συντριθει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου μεψ υμων	Ro 16:20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.	Ro 16:20 The God of peace will soon crush Satan under your feet. The grace of our Lord Jesus be with you.
225 # Rom 16:24 falta: omitted: all	Po 16:24 η χαριω του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην	Po 16:24	Po 16:24	Ro 16:24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.	Ro 16:24

The TR has 852 words in these 42 verses. WH has 694 words short 158 words, 18.5% removed

Chapter 7 [toc](#)

44 Magnum Errors #226 - 269 from from Cor , Gal, Eph, Phil, & Col

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
226 # 1 Cor 5:4a falta: Cristo (dos veces) omitted: Christ (twice)	1Χο 5:4 εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του κυριου ημων ιησου χριστου	1Χο 5:4 εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του κυριου ημων ιησου χριστου	1Χο 5:4 εν τω ονοματι του κυριου [ημων] ιησου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του κυριου ημων ιησου	1Co 5:4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,	1Co 5:4 When you are assembled in the name of our Lord Jesus and I am with you in spirit, and the power of our Lord Jesus is present,
227 # 1 Cor 5:5 falta: Jes?s omitted: Jesus	1Χο 5:5 παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωψη εν τη ημερα του κυριου ιησου	1Χο 5:5 παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωψη εν τη ημερα του κυριου ιησου	1Χο 5:5 παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωψη εν τη ημερα του κυριου	1Co 5:5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.	1Co 5:5 hand this man over to Satan, so that the sinful nature may be destroyed and his spirit saved on the day of the Lord.
228 # 1 Cor 5:7 falta: por nosotros omitted: for us	1Χο 5:7 εκκαψαρατε ουν την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων ετυπη χριστου	1Χο 5:7 εκκαψαρατε ουν την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων ετυπη χριστου	1Χο 5:7 εκκαψαρατε την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων ετυπη χριστου	1Co 5:7 ¶ Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:	1Co 5:7 ¶ Get rid of the old yeast that you may be a new batch without yeast—as you really are. For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed.
229 # 1 Cor 6:20 falta: y en vuestro esp?ritu, los cuales son de Dios omitted: and in your spirit, which are God's	1Χο 6:20 ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον ψεον εν τω σωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του ψεου	1Χο 6:20 ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον ψεον εν τω σωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του ψεου	1Χο 6:20 ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον ψεον εν τω σωματι υμων	1Co 6:20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.	1Co 6:20 you were bought at a price. Therefore honour God with your body.
230 # 1 Cor 7:5 falta: ayunando y (oraci?)n omitted: to	1Χο 7:5 μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν εκ	1Χο 7:5 μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν εκ	1Χο 7:5 μη αποστερειτε αλληλους ει μητι [αν] εκ	1Co 7:5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a	1Co 7:5 Do not deprive each other except by mutual consent

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
fasting and (prayer)	συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο συνερχησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων	συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο ητε συνερχησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων	συμφωνου προς καιρον ινα σχολασητε τη προσευχη και παλιν επι το αυτο ητε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν [υμων]	time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.	and for a time, so that you may devote yourselves to prayer. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control.
231 # 1 Cor 7:39 falta: a la ley omitted: by the law	1Χο 7:39 γυνη δεδετα νομω εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηψη ο ανηρ αυτης ελευπερα εστιν ω ψελει γαμηψηναι μονον εν κυριω	1Χο 7:39 γυνη δεδετα νομω εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηψη ο ανηρ αυτης ελευπερα εστιν ω ψελει γαμηψηναι μονον εν κυριω	1Χο 7:39 γυνη δεδετα εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηψη ο ανηρ ελευπερα εστιν ω ψελει γαμηψηναι μονον εν κυριω	1Co 7:39 ¶ The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.	1Co 7:39 ¶ A woman is bound to her husband as long as he lives. But if her husband dies, she is free to marry anyone she wishes, but he must belong to the Lord.
232 # 1 Cor 9:1 falta: Cristo omitted: Christ	1Χο 9:1 ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευπερος ουχι ιησουν χριστον τον κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω	1Χο 9:1 ουκ ειμι ελευπερος; ουκ ειμι αποστολος; ουχι ιησουν χριστον τον κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω	1Χο 9:1 ουκ ειμι ελευπερος ουκ ειμι αποστολος ουχι ιησουν τον κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω	1Co 9:1 ¶ Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?	1Co 9:1 ¶ Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not the result of my work in the Lord?
233 # 1 Cor 9:18 falta: de Crsito omitted: of Christ	1Χο 9:18 τις ουν μοι εστιν ο μισπος ινα ευαγγελιζομενος αδαπανον ψησω το ευαγγελιον του χριστου εις το μη καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω ευαγγελιω	1Χο 9:18 τις ουν μοι εστιν ο μισπος ινα ευαγγελιζομενος αδαπανον ψησω το ευαγγελιον του χριστου εις το μη καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω ευαγγελιω	1Χο 9:18 τις ουν μου εστιν ο μισπος ινα ευαγγελιζομενος αδαπανον ψησω το ευαγγελιον εις το μη καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω ευαγγελιω	1Co 9:18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.	1Co 9:18 What then is my reward? Just this: that in preaching the gospel I may offer it free of charge, and so not make use of my rights in preaching it.
234 # 1 Cor 9:22 falta: como (d?bil o flaco) omitted: as (week)	1Χο 9:22 εγενομην τοις ασπενεσιν ως ασπενης ινα τους ασπενεις κερδησω τοις	1Χο 9:22 εγενομην τοις ασπενεσιν ως ασπενης ινα τους ασπενεις κερδησω τοις	1Χο 9:22 εγενομην τοις ασπενεσιν ασπενης ινα τους ασπενεις κερδησω τοις	1Co 9:22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men,	1Co 9:22 To the weak I became weak, to win the weak. I have become all things to all men so that

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	πασιν γεγωνα τα παντα ινα παντως τινας σωσω	πασιν γεγωνα τα παντα, ινα παντως τινας σωσω	πασιν γεγωνα παντα ινα παντως τινας σωσω	that I might by all means save some.	by all possible means I might save some.
235 # 1 Cor 9:23 todo, en vez de: esto all, in place of: this	ΙΧο 9:23 τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενωμαι	ΙΧο 9:23 τουτο ποιοντα δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενωμαι	ΙΧο 9:23 παντα δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενωμαι	1Co 9:23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.	1Co 9:23 I do all this for the sake of the gospel, that I may share in its blessings.
236 # 1 Cor 10:20 falta: los gentiles omitted: the Gentiles	ΙΧο 10:20 αλλ οτι α ψυει τα εψηνη δαιμονιοις ψυει και ου ψεω ου ψελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι	ΙΧο 10:20 αλλ οτι α ψυ ουσιν . τα εψηνη δαιμονιοις ψυει και ου ψεω [θυουσιν] ου ψελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι	ΙΧο 10:20 αλλ οτι α ψυουσιν [τα εψηνη] δαιμονιοις και ου ψεω ψυουσιν ου ψελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι	1Co 10:20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.	1Co 10:20 No, but the sacrifices of pagans are offered to demons, not to God, and I do not want you to be participants with demons.
237 # 1 Cor 11:24a falta: Tomad, comed omitted: Take, eat	ΙΧο 11:24 και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν	ΙΧο 11:24 και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν	ΙΧο 11:24 και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν	1Co 11:24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.	1Co 11:24 and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body, which is for you; do this in remembrance of me."
238 # 1 Cor 11:24b falta: partido omitted: broken	ΙΧο 11:24 και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν	ΙΧο 11:24 και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν	ΙΧο 11:24 και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν	1Co 11:24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.	1Co 11:24 and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body, which is for you; do this in remembrance of me."
239 # 1 Cor 11:29 falta: indignamente omitted: unworthily falta: del Se?or omitted:	ΙΧο 11:29 ο γαρ εσπιων και πινων αναξιωσ κριμα εαυτω εσπιει και πινει μη διακρινων το	ΙΧο 11:29 ο γαρ εσπιων και πινων αναξιωσ κριμα εαυτω εσπιει και πινει μη διακρινων το	ΙΧο 11:29 ο γαρ εσπιων και πινων κριμα εαυτω εσπιει και πινει μη διακρινων το	1Co 11:29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not	1Co 11:29 For anyone who eats and drinks without recognising the body of the Lord eats and drinks

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
Lord's	σωμα του κυριου	σωμα του κυριου	σωμα	discerning the Lord's body.	judgment on himself.
240 # I Cor 15:47 falta: el Se?or omitted: the Lord	1Χο 15:47 ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου	1Χο 15:47 ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου	1Χο 15:47 ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος εξ ουρανου	1Co 15:47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.	1Co 15:47 The first man was of the dust of the earth, the second man from heaven.
241 # I Cor 15:54 falta: esto corruptible fuere vestido de incorrupci?n omitted: this corruptible shall have put on incorruption	1Χο 15:54 οταν δε το φψαρτον τουτο ενδυσηται αφψαρσιαν και το ψνητον τουτο ενδυσηται αφανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποψη ο ψανατος εις νικοϞ	1Χο 15:54 οταν δε το φψαρτον τουτο ενδυσηται αφψαρσιαν και το ψνητον τουτο ενδυσηται αφανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποψη ο ψανατος εις νικοϞ	1Χο 15:54 οταν δε το ψνητον τουτο ενδυσηται [την] αφανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποψη ο ψανατος εις νικοϞ	1Co 15:54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.	1Co 15:54 When the perishable has been clothed with the imperishable, and the mortal with immortality, then the saying that is written will come true: "Death has been swallowed up in victory."
242 # I Cor 16:22 falta: Jesucristo omitted: Jesus Christ	1Χο 16:22 ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναψημα μαραν αψα	1Χο 16:22 ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναψημα μαραν αψα	1Χο 16:22 ει τις ου φιλει τον κυριον ητω αναψημα μαραν αψα	1Co 16:22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.	1Co 16:22 If anyone does not love the Lord—a curse be on him. Come, O Lord!
243 # I Cor 16:23 falta: Cristo omitted: Christ	1Χο 16:23 η χαρις του κυριου ιησου χριστου μεψ υμων	1Χο 16:23 η χαρις του κυριου ιησου χριστου μεψ υμων	1Χο 16:23 η χαρις του κυριου ιησου μεψ υμων	1Co 16:23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.	1Co 16:23 The grace of the Lord Jesus be with you.
244 # II Cor 4:10 falta: Se?or omitted: the Lord	2Χο 4:10 παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σωματι περιφερωντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωψη	2Χο 4:10 παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σωματι περιφερωντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωψη	2Χο 4:10 παντοτε την νεκρωσιν του ιησου εν τω σωματι περιφερωντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωψη	2Co 4:10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.	2Co 4:10 We always carry around in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be revealed in our body.
245 # II Cor 4:14 con Jes?s, en vez de: por Jes?s with Jesus, in	2Χο 4:14 ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας δια	2Χο 4:14 ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας δια	2Χο 4:14 ειδοτες οτι ο εγειρας τον [κυριον] ιησουν και ημας συν	2Co 4:14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus	2Co 4:14 because we know that the one who raised the Lord

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
place of: by Jesus	ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν	συν ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν	ιησου εγερει και παραστησει συν υμιν	shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.	Jesus from the dead will also raise us with Jesus and present us with you in his presence.
246 # II Cor 5:17 falta: todas omitted: all	2Χο 5:17 ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα τα παντα	2Χο 5:17 ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν, ιδου γεγονεν καινα τα παντα	2Χο 5:17 ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα	2Co 5:17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.	2Co 5:17 Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; the old has gone, the new has come!
247 # II Cor 5:18 falta: Jes?s omitted: Jesus	2Χο 5:18 τα δε παντα εκ του ψευου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγη ω	2Χο 5:18 τα δε παντα εκ του ψευου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια τησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγη ω	2Χο 5:18 τα δε παντα εκ του ψευου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγη ω	2Co 5:18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;	2Co 5:18 All this is from God, who reconciled us to himself through Christ and gave us the ministry of reconciliation:
248 # II Cor 11:31 falta: nuestro omitted: our falta: Cristo omitted: Christ	2Χο 11:31 ο ψευος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου θευδομαι	2Χο 11:31 ο ψευος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου θευδομαι	2Χο 11:31 ο ψευος και πατηρ του κυριου ιησου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου θευδομαι	2Co 11:31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.	2Co 11:31 The God and Father of the Lord Jesus, who is to be praised for ever, knows that I am not lying.
249 # II Cor 12:9 falta: mi (poder) omitted: my (strength)	2Χο 12:9 και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασπνευια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασπνευιαις μου ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου	2Χο 12:9 και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασπνευια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασπνευιαις μου ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου	2Χο 12:9 και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις εν ασπνευια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασπνευιαις ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου	2Co 12:9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.	2Co 12:9 But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ's power may rest on me.
250 # Gal 3:1 falta: para no	Γα 3:1 ω ανοητοι γαλαται	Γα 3:1 ω ανοητοι γαλαται	Γα 3:1 ω ανοητοι γαλαται	Ga 3:1 ¶ O foolish Galatians, who	Ga 3:1 ¶ You foolish Galatians!

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
obedecer a la verdad omitted: that ye should not obey the truth falta: entre vosotros omitted: among you	τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειρασμαι οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενοϝ	τις υμας εβασκανεν, τη αληθεια μη πειρασμαι οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενοϝ	τις υμας εβασκανεν οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εσταυρωμενοϝ	hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?	Who has bewitched you? Before your very eyes Jesus Christ was clearly portrayed as crucified.
251 # Gal 3:17 falta: para con Cristo omitted: in Christ	Γα 3:17 τουτο δε λεγω διασηκηνη προκεκυρωμενη ν υπο του ψεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγωνος νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν	Γα 3:17 τουτο δε λεγω διασηκηνη προκεκυρωμενη ν υπο του ψεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγωνος νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν	Γα 3:17 τουτο δε λεγω διασηκηνη προκεκυρωμενη ν υπο του ψεου ο μετα τετρακοσια και τριακοντα ετη γεγωνος νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν	Ga 3:17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.	Ga 3:17 What I mean is this: The law, introduced 430 years later, does not set aside the covenant previously established by God and thus do away with the promise.
252 # Gal 4:7 falta: por Cristo omitted: through Christ	Γα 4:7 ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος ψεου δια χριστου	Γα 4:7 ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος, και κληρονομος δια ψεου δια χριστου	Γα 4:7 ωστε ουκετι ει δουλος αλλα υιος ει δε υιος και κληρονομος δια ψεου	Ga 4:7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.	Ga 4:7 So you are no longer a slave, but a son; and since you are a son, God has made you also an heir.
253 # Gal 5:19 falta: adulterio omitted: adultery	Γα 5:19 φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια ακαμαρσια ασελγεια	Γα 5:19 φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια, ακαμαρσια ασελγεια	Γα 5:19 φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν πορνεια ακαμαρσια ασελγεια	Ga 5:19 Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,	Ga 5:19 The acts of the sinful nature are obvious: sexual immorality, impurity and debauchery;
254 # Gal 6:15 falta: en Cristo Jes? omitted: in Christ Jesus	Γα 6:15 εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισιϝ	Γα 6:15 εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει εστιν ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισιϝ	Γα 6:15 ουτε γαρ περιτομη τι εστιν ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισιϝ	Ga 6:15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.	Ga 6:15 Neither circumcision nor uncircumcision means anything; what counts is a new creation.
255 # Gal 6:17 falta: Se? omitted: the Lord	Γα 6:17 του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετεω εγω	Γα 6:17 του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετεω εγω	Γα 6:17 του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετεω εγω	Ga 6:17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my	Ga 6:17 Finally, let no-one cause me trouble, for I bear on my body

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω	γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω	γαρ τα στιγματα του ιησου εν τω σωματι μου βασταζω	body the marks of the Lord Jesus.	the marks of Jesus.
256 # Eph 1:1	Επη 1:1 παυλος αποστολος ιησου χριστου δια ψεληματος ψευ τοις αγιοις τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου	Επη 1:1 παυλος αποστολος χριστου ιησου δια ψεληματος ψευ τοις αγιοις τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου	Επη 1:1 παυλος αποστολος χριστου ιησου δια ψεληματος ψευ τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου	Eph 1:1 ¶ Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:	Eph 1:1 ¶ Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, To the saints in Ephesus, the faithful in Christ Jesus:
257 # Eph 1:18 coraz?n, en vez de: entendimie nto heart, in place of: understandi ng	Επη 1:18 πεφωτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου και τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοιω	Επη 1:18 πεφωτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων και εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου, και τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοιω	Επη 1:18 πεφωτισμενους τους οφθαλμους της καρδιας [υμων] εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοιω	Eph 1:18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,	Eph 1:18 I pray also that the eyes of your heart may be enlightened in order that you may know the hope to which he has called you, the riches of his glorious inheritance in the saints,
258 # Eph 3:9 dispensaci?n, en vez de: compa?eris mo administrati on, in place of: fellowship	Επη 3:9 και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου υ απο των αιωνων εν τω ψεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου	Επη 3:9 και φωτισαι και παντας και τις η κοινωνια οικονομια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου υ απο των αιωνων εν τω ψεω τω τα παντα κτισαντι, δια τησου χριστου	Επη 3:9 και φωτισαι τις η οικονομια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου υ απο των αιωνων εν τω ψεω τω τα παντα κτισαντι	Eph 3:9 And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:	Eph 3:9 and to make plain to everyone the administration of this mystery, which for ages past was kept hidden in God, who created all things.
259 # Eph 3:14 falta o entre []: de nuestro Se?or Jesucristo omitted or in []: of our Lord Jesus Christ	Επη 3:14 τουτου χαριν καμπω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου	Επη 3:14 τουτου χαριν καμπω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων τησου χριστου	Επη 3:14 τουτου χαριν καμπω τα γονατα μου προς τον πατερα	Eph 3:14 ¶ For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,	Eph 3:14 ¶ For this reason I kneel before the Father,
260 # Eph	Επη 5:9 ο γαρ	Επη 5:9 ο γαρ	Επη 5:9 ο γαρ	Eph 5:9 (For the	Eph 5:9 (for the

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
5:9 la luz, en vez de: el Esp?ritu of light, in place of: of the Spirit	καρπος του πνευματος εν παση αγαπωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια	καρπος του πνευματος φωτος εν παση αγαπωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια	καρπος του φωτος εν παση αγαπωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια	fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)	fruit of the light consists in all goodness, righteousness and truth)
261 # Eph 5:30 falta: de su carne y de sus huesos omitted: of his flesh and of his bones	Επη 5:30 οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου	Επη 5:30 οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου	Επη 5:30 οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου	Eph 5:30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.	Eph 5:30 for we are members of his body.
262 # Eph 6:12 falta: del mundo (siglo) omitted: of this world	Επη 6:12 οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του αιωνος τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοιω	Επη 6:12 οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του τουτου επωνος τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοιω	Επη 6:12 οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοιω	Eph 6:12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.	Eph 6:12 For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the powers of this dark world and against the spiritual forces of evil in the heavenly realms.
263 # Phil 3:3 adoramos en el Esp?ritu de Dios, en vez de: adoramos a Dios en el Esp?ritu worship in the Spirit of God, in place of: worship God in the spirit	Πηπ 3:3 ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι ψεω λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιυοτεω	Πηπ 3:3 ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι ψεω ψεου λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιυοτεω	Πηπ 3:3 ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι ψεου λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιυοτεω	Php 3:3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.	Php 3:3 For it is we who are the circumcision, we who worship by the Spirit of God, who glory in Christ Jesus, and who put no confidence in the flesh—
264 # Phil 4:13 falta: Cristo omitted: Christ	Πηπ 4:13 παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω	Πηπ 4:13 παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω	Πηπ 4:13 παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με	Php 4:13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.	Php 4:13 I can do everything through him who gives me strength.
265 # Col 1:2 falta: y del Se?or Jesucristo omitted:	Χολ 1:2 τοις εν κολασσαις αγιοις και	Χολ 1:2 τοις εν κολασσαις αγιοις και	Χολ 1:2 τοις εν κολοσσαις αγιοις και	Col 1:2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at	Col 1:2 To the holy and faithful brothers in Christ at Colosse: Grace

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
and the Lord Jesus Christ	πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο ψευου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου	πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο ψευου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου	πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο ψευου πατρος ημων	Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.	and peace to you from God our Father.
266 # Col 1:14 falta: por su sangre omitted: through his blood	Χολ 1:14 εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων	Χολ 1:14 εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων	Χολ 1:14 εν ω εχομεν την απολυτρωσιν την αφεσιν των αμαρτιων	Col 1:14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:	Col 1:14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.
267 # Col 1:28 falta: Jes?s / omitted: Jesus	Χολ 1:28 ον ημεις καταγγελλομεν νουψετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου	Χολ 1:28 ον ημεις καταγγελλομεν νουψετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου	Χολ 1:28 ον ημεις καταγγελλομεν νουψετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω	Col 1:28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:	Col 1:28 We proclaim him, admonishing and teaching everyone with all wisdom, so that we may present everyone perfect in Christ.
268 # Col 2:18 ha visto, en vez de: no ha visto he has seen, in place of: hath not seen	Χολ 2:18 μηδεις υμας καταβραβευετω ψελων εν ταπεινοφροσυνη και ψρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτου	Χολ 2:18 μηδεις υμας καταβραβευετω ψελων εν ταπεινοφροσυνη και ψρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτου	Χολ 2:18 μηδεις υμας καταβραβευετω ψελων εν ταπεινοφροσυνη και ψρησκεια των αγγελων α εωρακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτου	Col 2:18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,	Col 2:18 Do not let anyone who delights in false humility and the worship of angels disqualify you for the prize. Such a person goes into great detail about what he has seen, and his unspiritual mind puffs him up with idle notions.
269 # Col 3:6 falta: los hijos de rebeli?n (desobediencia) omitted: on the children	Χολ 3:6 δι α ερχεται η οργη του ψευου επι τους υιους της απειπειαιω	Χολ 3:6 δι α ερχεται η οργη του ψευου επι τους υιους της απειπειαιω	Χολ 3:6 δι α ερχεται η οργη του ψευου	Col 3:6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:	Col 3:6 Because of these, the wrath of God is coming.

74 Chapter 7 44 Magnum Errors #226 - 269 from from Cor , Gal, Eph, Phil, & Col

Ref# & Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
of disobedience					

The TR has 833 words in these 44 verses. WH has 729 words short 104 words, 12.5% removed

Chapter 8 [toc](#)

36 Magnum Errors #270 - 305 The Epistle of Thess, Tim, Titus, Heb, and James

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
270 # 1 Thes 1:1 falta: Dios nuestro Padre y del Se?or Jesucristo (?ltima parte del vs.) omitted: from God our Father, and the Lord Jesus Christ (last part of vs.)	1Τη 1:1 παυλος και σιλουανος και τιμοψεος τη εκκλησια ψεσσαλονικεων εν ψεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο ψεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου		1Τη 1:1 παυλος και σιλουανος και τιμοψεος τη εκκλησια ψεσσαλονικεων εν ψεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη	1Th 1:1 ¶ Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.	1Th 1:1 ¶ Paul, Silas and Timothy, To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace and peace to you.
271 # 1 Thes 2:15 falta: a sus propios (profetas) omitted: their own (prophets)	1Τη 2:15 των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους ιδιους προφητας και υμας εκδιωξαντων και ψεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων		1Τη 2:15 των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους προφητας και ημας εκδιωξαντων και ψεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων	1Th 2:15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:	1Th 2:15 who killed the Lord Jesus and the prophets and also drove us out. They displease God and are hostile to all men
272 # 1 Thes 2:19 falta: Cristo omitted: Christ	1Τη 2:19 τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις εμπροσψεν του κυριου ημων ιησου χριστου εν τη αυτου παρουσια		1Τη 2:19 τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις εμπροσψεν του κυριου ημων ιησου εν τη αυτου παρουσια	1Th 2:19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?	1Th 2:19 For what is our hope, our joy, or the crown in which we will glory in the presence of our Lord Jesus when he comes? Is it not you?
273 # 1 Thes 3:11 falta: Cristo omitted: Christ	1Τη 3:11 αυτος δε ο ψεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευψυναι την οδον ημων προς υμαω		1Τη 3:11 αυτος δε ο ψεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους κατευψυναι την οδον ημων προς υμαω	1Th 3:11 ¶ Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.	1Th 3:11 ¶ Now may our God and Father himself and our Lord Jesus clear the way for us to come to you.

76 Chapter 5 40 Magnum Errors #144-183 from the Gospel According to St. John

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
274 # I Thes 3:13 falta: Cristo omitted: Christ	1Τη 3:13 εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αλωσυνη εμπροσψεν του ψευ και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων των αλων αυτου		1Τη 3:13 εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αλωσυνη εμπροσψεν του ψευ και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου μετα παντων των αλων αυτου	1Th 3:13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.	1Th 3:13 May he strengthen your hearts so that you will be blameless and holy in the presence of our God and Father when our Lord Jesus comes with all his holy ones.
275 # II Thes 1:8 falta: Cristo omitted: Christ	2Τη 1:8 εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν ψεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου		2Τη 1:8 εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν ψεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου	2Th 1:8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:	2Th 1:8 He will punish those who do not know God and do not obey the gospel of our Lord Jesus.
276 # II Thes 1:12 falta: Cristo (sea glorificado) omitted: Christ (may be glorified)	2Τη 1:12 οπως ενδοξασψη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του ψευ ημων και κυριου ιησου χριστου		2Τη 1:12 οπως ενδοξασψη το ονομα του κυριου ημων ιησου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του ψευ ημων και κυριου ιησου χριστου	2Th 1:12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.	2Th 1:12 We pray this so that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
277 # II Thes 2:13 primicias, en vez de: desde el principio the first, in place of: from the beginning	2Τη 2:13 ημεις δε οφειλομεν ευχαριστην τω ψευ παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο ψευ απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληπειαιω		2Τη 2:13 ημεις δε οφειλομεν ευχαριστην τω ψευ παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλατο υμας ο ψευ απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληπειαιω	2Th 2:13 ¶ But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:	2Th 2:13 ¶ But we ought always to thank God for you, brothers loved by the Lord, because from the beginning God chose you to be saved through the sanctifying work of the Spirit and through belief in the truth.

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
278 # 1 Tim 1:1 falta: Se?or (Jesucristo nuestra) omitted: the Lord (Jesus Christ)	1Τι 1:1 παυλος αποστολος ιησου χριστου κατ επιταγην ψευς σωτηρος ημων και κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων		1Τι 1:1 παυλος αποστολος χριστου ιησου κατ επιταγην ψευς σωτηρος ημων και χριστου ιησου της ελπιδος ημων	1Τι 1:1 ¶ Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;	1Τι 1:1 ¶ Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Saviour and of Christ Jesus our hope,
279 # 1 Tim 1:17 falta: sabio omitted: wise	1Τι 1:17 τω δε βασιλει των αιωνων αφψαρτω αορατω μονω σοφω ψεω τιμη και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην		1Τι 1:17 τω δε βασιλει των αιωνων αφψαρτω αορατω μονω ψεω τιμη και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην	1Τι 1:17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.	1Τι 1:17 Now to the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honour and glory for ever and ever. Amen.
280 # 1 Tim 2:7 falta: en Cristo omitted: in Christ	1Τι 2:7 εις ο ετεψην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν χριστω ου θευδομαι διδασκαλος εψνων εν πιστει και αληθεια		1Τι 2:7 εις ο ετεψην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω ου θευδομαι διδασκαλος εψνων εν πιστει και αληθεια	1Τι 2:7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.	1Τι 2:7 And for this purpose I was appointed a herald and an apostle—I am telling the truth, I am not lying—and a teacher of the true faith to the Gentiles.
281 # 1 Tim 3:16 falta: Dios omitted: God	1Τι 3:16 και ομολογουμενωσ μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον ψεος εφανερωση εν σαρκι εδικαιωση εν πνευματι ωψη αγγελοις εκηρυχη εν εψνεσιν επιστευση εν κοσμω ανεληψη εν δοξη		1Τι 3:16 και ομολογουμενωσ μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον ος εφανερωση εν σαρκι εδικαιωση εν πνευματι ωψη αγγελοις εκηρυχη εν εψνεσιν επιστευση εν κοσμω ανεληψη εν δοξη	1Τι 3:16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.	1Τι 3:16 Beyond all question, the mystery of godliness is great: He appeared in a body, was vindicated by the Spirit, was seen by angels, was preached among the nations, was believed on in the world, was taken up in glory.
282 # 1 Tim 4:10 nos esforzamos, en vez de: sufrimos oprobios	1Τι 4:10 εις τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομενα		1Τι 4:10 εις τουτο γαρ κοπιωμεν και αγωνιζομενα	1Τι 4:10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the	1Τι 4:10 (and for this we labour and strive), that we have put our hope in the living

78 Chapter 5 40 Magnum Errors #144-183 from the Gospel According to St. John

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
strive, in place of: suffer reproach	οτι ηλπικαμεν επι ψω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων		οτι ηλπικαμεν επι ψω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων	living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.	God, who is the Saviour of all men, and especially of those who believe.
283 # I Tim 4:12 falta: en esp?ritu omitted: in spirit	1Τι 4:12 μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια		1Τι 4:12 μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πιστει εν αγνεια	1Τι 4:12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.	1Τι 4:12 Don't let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in life, in love, in faith and in purity.
284 # I Tim 5:16 falta: Si alg?n fiel (creyente) omitted: man or	1Τι 5:16 ει τις πιστος η πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση		1Τι 5:16 ει τις πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση	1Τι 5:16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.	1Τι 5:16 If any woman who is a believer has widows in her family, she should help them and not let the church be burdened with them, so that the church can help those widows who are really in need.
285 # I Tim 5:21 falta: Se?or omitted: the Lord	1Τι 5:21 διαμαρτυρομαι ενωπιον του ψευου και κυριου ιησου χριστου και των εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν		1Τι 5:21 διαμαρτυρομαι ενωπιον του ψευου και χριστου ιησου και των εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν	1Τι 5:21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.	1Τι 5:21 I charge you, in the sight of God and Christ Jesus and the elect angels, to keep these instructions without partiality, and to do nothing out of favouritism.
286 # I Tim 6:5 falta: ap?rtate de los tales omitted: from such withdraw	1Τι 6:5 παραδιατριβαι διεψαρμενων ανθρωπων τον νουν και		1Τι 6:5 διαπαρατριβαι διεψαρμενων ανθρωπων τον νουν και	1Τι 6:5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that	1Τι 6:5 and constant friction between men of corrupt mind, who have been robbed of the

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
thyslf	απεστερημενων της αληψειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων		απεστερημενων της αληψειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν	gain is godliness: from such withdraw thyslf.	truth and who think that godliness is a means to financial gain.
287 # I Tim 6:7 falta: y sin duda omitted: and it is certain	1Τι 6:7 ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεψα		1Τι 6:7 ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεψα	1Τι 6:7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.	1Τι 6:7 For we brought nothing into the world, and we can take nothing out of it.
288 # I Tim 6:19 falta: la vida eternal omitted: eternal life	1Τι 6:19 αποψησαυριζον τας εαυτοις ψεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της αιωνιου ζωηψ		1Τι 6:19 αποψησαυριζον τας εαυτοις ψεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της οντως ζωηψ	1Τι 6:19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.	1Τι 6:19 In this way they will lay up treasure for themselves as a firm foundation for the coming age, so that they may take hold of the life that is truly life.
289 # II Tim 1:11	2Τι 1:11 εις ο ετηψην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος εψνων		2Τι 1:11 εις ο ετηψην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλοψ	2Τι 1:11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.	2Τι 1:11 And of this gospel I was appointed a herald and an apostle and a teacher.
290 # II Tim 2:19	2Τι 2:19 ο μεντοι στερεος ψεμελιος του ψευ εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου		2Τι 2:19 ο μεντοι στερεος ψεμελιος του ψευ εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα κυριου	2Τι 2:19 ¶ Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.	2Τι 2:19 ¶ Nevertheless, God's solid foundation stands firm, sealed with this inscription: "The Lord knows those who are his," and, "Everyone who confesses the name of the Lord must turn away from wickedness."
291 # II Tim 4:1a falta: pues omitted: therefore	2Τι 4:1 διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του ψευ και		2Τι 4:1 διαμαρτυρομαι ενωπιον του ψευ και	2Τι 4:1 ¶ I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall	2Τι 4:1 ¶ In the presence of God and of Christ Jesus, who will judge the living

80 Chapter 5 40 Magnum Errors #144-183 from the Gospel According to St. John

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου		χριστου ιησου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους και την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου	judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;	and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge:
292 # II Tim 4:1b falta: Se?or omitted: the Lord y, en vez de: en (su manifestaci ?n) by, or and, in place of: at (his appearing)	2Τι 4:1 διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του ψευου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου		2Τι 4:1 διαμαρτυρομαι ενωπιον του ψευου και χριστου ιησου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους και την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου	2Τι 4:1 ¶ I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;	2Τι 4:1 ¶ In the presence of God and of Christ Jesus, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge:
293 # II Tim 4:22 falta: Jesu Cristo omitted: Jesus Christ	2Τι 4:22 ο κυριος ιησους χριστος μετα του πνευματος σου η χαρις μεψ υμων αμην [προω] [τιμοψεον] [δευτερα] [τηω] [εφεσιων] [εκκλησιαω] [πρωτον] [επισκοπον] [χειροτονηψεντ α] [εγραφη] [απο] [ρωμηω] [οτε] [εκ] [δευτερου] [παρεστη] [παυλοω] [τω] [καισαρι] [νερωι]		2Τι 4:22 ο κυριος μετα του πνευματος σου η χαρις μεψ υμων	2Τι 4:22 The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen. <<The second epistle unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul was brought before Nero the second time.>>	2Τι 4:22 The Lord be with your spirit. Grace be with you.
294 # Titus 1:4 falta: Se?or	Τιτ 1:4 τιτω γνησιω τεκνω		Τιτ 1:4 τιτω γνησιω τεκνω	Tit 1:4 To Titus, mine own son after the common	Tit 1:4 To Titus, my true son in our common faith:

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
omitted: Lord	κατα κοινήν πιστίν χάρις ελεος ειρηνή απο ψεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος ημων		κατα κοινήν πιστίν χάρις και ειρηνή απο ψεου πατρος και χριστου ιησου του σωτηρος ημων	faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.	Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.
295 # Heb 1:3 falta: nuestros (pecados) omitted: our (sins)	Heβ 1:3 ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων εκαψισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υθηλοιω		Heβ 1:3 ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος εκαψισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υθηλοιω	Heb 1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;	Heb 1:3 The Son is the radiance of God's glory and the exact representation of his being, sustaining all things by his powerful word. After he had provided purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty in heaven.
296 # Heb 2:7 falta: Y le pusiste sobre las obras de tus manos omitted: and didst set him over the works of thy hands	Heβ 2:7 ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου		Heβ 2:7 ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον [και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου]	Heb 2:7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:	Heb 2:7 You made him a little lower than the angels; you crowned him with glory and honour
297 # Heb 3:1 falta: Cristo omitted: Christ	Heβ 3:1 οψεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερα της ομολογιας ημων χριστον ιησουν		Heβ 3:1 οψεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερα της ομολογιας ημων ιησουν	Heb 3:1 ¶ Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;	Heb 3:1 ¶ Therefore, holy brothers, who share in the heavenly calling, fix your thoughts on Jesus, the apostle and high priest whom we confess.
298 # Heb 3:6 falta:	Heβ 3:6 χριστος		Heβ 3:6 χριστος	Heb 3:6 But	Heb 3:6 But

82 Chapter 5 40 Magnum Errors #144-183 from the Gospel According to St. John

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
firmē haste el fin omitted: firm unto the end	δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εαν περ την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν		δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εαν την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος [μεχρι τελους βεβαιαν] κατασχωμεν	Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.	Christ is faithful as a son over God's house. And we are his house, if we hold on to our courage and the hope of which we boast.
299 # Heb 7:21 falta: Seg'n el orden de Melchisedec omitted: after the order of Melchisedec	Heβ 7:21 οι μεν γαρ χωρις ορκωμοσιας εισιν ιερεις γεγονοτεω(7-21) ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμελησησεται συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ		Heβ 7:21 ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμελησησεται συ ιερευς εις τον αιωνα	Heb 7:21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord swear and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)	Heb 7:21 but he became a priest when made with an oath when God said to him: "The Lord has sworn and will not change his mind: 'You are a priest for ever.'"
300 # Heb 9:28	Heβ 9:28 ουτως ο χριστος απαξ προσενεχθει εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφψησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν		Heβ 9:28 ουτως και ο χριστος απαξ προσενεχθει εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφψησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν	Heb 9:28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.	Heb 9:28 so Christ was sacrificed once to take away the sins of many people; and he will appear a second time, not to bear sin, but to bring salvation to those who are waiting for him.
301 # Heb 10:30 falta: dice el Se?or omitted: saith the Lord	Heβ 10:30 οιδαμεν γαρ τον ειποντα εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει τον λαον αυτου		Heβ 10:30 οιδαμεν γαρ τον ειποντα εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω και παλιν κρινει κυριος τον λαον αυτου	Heb 10:30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his	Heb 10:30 For we know him who said, "It is mine to avenge; I will repay," and again, "The Lord will judge his people."

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
				people.	
302 # Heb 10:34 los prisioneros, en vez de: de mis prisiones the prisoners, in place of: in my bonds falta: en los cielos omitted: in heaven	Heβ 10:34 και γαρ τοις δεσμοις μου συνεπανησατε και την αρπαγη των υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασψε γινωσκοντες εχειν εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις και μενουσαν		Heβ 10:34 και γαρ τοις δεσμοις συνεπανησατε και την αρπαγη των υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασψε γινωσκοντες εχειν εαυτους κρειττονα υπαρξιν και μενουσαν	Heb 10:34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.	Heb 10:34 You sympathised with those in prison and joyfully accepted the confiscation of your property, because you knew that you yourselves had better and lasting possessions.
303 # James 2:20 est?ril, ociosa, etc. en vez de: muerta useless, etc., in place of: dead	θασ 2:20 ψελεις δε γωναι ω ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των εργαων νεκρα εστιν		θασ 2:20 ψελεις δε γωναι ω ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των εργαων αργη εστιν	Jas 2:20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?	Jas 2:20 You foolish man, do you want evidence that faith without deeds is useless?
304 # James 4:4 falta: Ad?lteros y omitted: and adulterers	θασ 4:4 μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχψρα του ψεου εστιν ος αν ουν βουληψη φιλος ειναι του κοσμου εχψρος του ψεου καμισταται		θασ 4:4 μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχψρα του ψεου εστιν ος εαν ουν βουληψη φιλος ειναι του κοσμου εχψρος του ψεου καμισταται	Jas 4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.	Jas 4:4 You adulterous people, don't you know that friendship with the world is hatred towards God? Anyone who chooses to be a friend of the world becomes an enemy of God.
305 # James 5:16 pecados, en vez de: faltas sins, in place of: faults	θασ 5:16 εξομολογισψε αλληλοις τα παραπτωματα και ευχεσψε υπερ αλληλων οπως ιαψητε πολυ ισχυει δεησις δικαιου ενεργουμενη		θασ 5:16 εξομολογισψε ουν αλληλοις τας αμαρτιας και προσευχεσψε υπερ αλληλων οπως ιαψητε πολυ ισχυει δεησις δικαιου ενεργουμενη	Jas 5:16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.	Jas 5:16 Therefore confess your sins to each other and pray for each other so that you may be healed. The prayer of a righteous man is powerful and effective.

The TR has 775 words in these 36 verses. WH has 689 words short 86 words, 11.1% removed

Chapter 9 [toc](#)

52 Magnum Errors #306-357 from Peter, I-III John, Jude and the Revelation

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
306 # 1 Pet 1:22 falta: por el Esp?ritu omitted: through the Spirit	1Πε 1:22 τας θυχας υμων ηγνικοτες εν τη υπακοη της αληπειας δια πνευματος εις φιλαδελφιαν ανυποκριτον εκ καψαρας καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενωσ		1Πε 1:22 τας θυχας υμων ηγνικοτες εν τη υπακοη της αληπειας εις φιλαδελφιαν ανυποκριτον εκ καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενωσ	1Pe 1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:	1Pe 1:22 Now that you have purified yourselves by obeying the truth so that you have sincere love for your brothers, love one another deeply, from the heart.
307 # 1 Pet 2:2 adici?n: en salud, o para salvaci?n addition: in salvation, o to salvation	1Πε 2:2 ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιπονησατε ινα εν αυτω αυξησητε		1Πε 2:2 ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιπονησατε ινα εν αυτω αυξησητε εις σωτηριαν	1Pe 2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:	1Pe 2:2 Like newborn babies, crave pure spiritual milk, so that by it you may grow up in your salvation,
308 # 1 Pet 2:24 falta: El cual (quien) omitted: He that	1Πε 2:24 ος τας αμαρτιας ημων αυτος ανηνεγκεν εν τω σωματι αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιας απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν ου τω μωλωπι αυτου ιασητε		1Πε 2:24 ος τας αμαρτιας ημων αυτος ανηνεγκεν εν τω σωματι αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιας απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν ου τω μωλωπι ιασητε	1Pe 2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.	1Pe 2:24 He himself bore our sins in his body on the tree, so that we might die to sins and live for righteousness; by his wounds you have been healed.
309 # 1 Pet 3:16 falta: como de malhechore s omitted: as of evildoers	1Πε 3:16 συνειδησιν εχοντες αγαπην ινα εν ω καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων καταισχυνωσι ν οι επηρεαζοντες		1Πε 3:16 συνειδησιν εχοντες αγαπην ινα εν ω καταλαλεισψε καταισχυνωσι ν οι επηρεαζοντες υμων την αγαπην εν	1Pe 3:16 ¶ Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in	1Pe 3:16 ¶ keeping a clear conscience, so that those who speak maliciously against your good behaviour in Christ may be ashamed of their slander.

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	υμων την αγαπην εν χριστω αναστροφην		χριστω αναστροφην	Christ.	
310 # 1 Pet 4:1 falta: por nosotros omitted: for us-	1Πε 4:1 χριστου ουν πανοντος υπερ ημων σαρκι και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασψε οτι ο παων εν σαρκι πεπαυται αμαρτιαω		1Πε 4:1 χριστου ουν πανοντος σαρκι και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασψε οτι ο παων σαρκι πεπαυται αμαρτιαω	1Pe 4:1 ¶ Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;	1Pe 4:1 ¶ Therefore, since Christ suffered in his body, arm yourselves also with the same attitude, because he who has suffered in his body is done with sin.
311 # 1 Pet 4:14 falta: Ciertos seg?n ellos, ?l es blasfemado, mas seg?n vosotros es glorificado omitted: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified	1Πε 4:14 ει ονειδιζεσψε εν ονοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του ψεου πνευμα εφ υμας αναπαυεται κατα μεν αυτους βλασφημειται κατα δε υμας δοξαζεται		1Πε 4:14 ει ονειδιζεσψε εν ονοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του ψεου πνευμα εφ υμας αναπαυεται	1Pe 4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.	1Pe 4:14 If you are insulted because of the name of Christ, you are blessed, for the Spirit of glory and of God rests on you.
312 # 1 Pet 5:2 falta: teniendo cuidado omitted: taking the oversight adici?n: conforme a Dios addition: according to God	1Πε 5:2 ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του ψεου επισκοπουντες μη αναγκαστως αλλ εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα προψυμωω		1Πε 5:2 ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του ψεου μη αναγκαστως αλλα εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα προψυμωω	1Pe 5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;	1Pe 5:2 Be shepherds of God's flock that is under your care, serving as overseers—not because you must, but because you are willing, as God wants you to be; not greedy for money, but eager to serve;
313 # 1 Pet 5:5 falta: sed (estad) sujetos omitted: submit yourselves	1Πε 5:5 ομοιως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις παντες δε αλληλοις υποτασσομενοι την ταπεινοφροσυνη ν		1Πε 5:5 ομοιως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις παντες δε αλληλοις την ταπεινοφροσυνη ν εγκομβωσασψε οτι [ο] ψεος	1Pe 5:5 ¶ Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth	1Pe 5:5 ¶ Young men, in the same way be submissive to those who are older. All of you, clothe yourselves with humility towards one another, because, "God opposes the

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	εγκομβωσασψε οτι ο ψεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν		υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν	grace to the humble.	proud but gives grace to the humble."
314 # I Pet 5:10 os, o los llam?, en vez de: nos llam? called you, in place of: called us falta: Jes?s omitted: Jesus	1Πε 5:10 ο δε ψεος πασης χαριτος ο καλεσας ημας εις την αιωνιον αυτου δοξαν εν χριστω ιησου ολιγον παμνοντας αυτος καταρτισαι υμας στηριξαι σμενωσαι ψεμελιωσαι		1Πε 5:10 ο δε ψεος πασης χαριτος ο καλεσας υμας εις την αιωνιον αυτου δοξαν εν χριστω ολιγον παμνοντας αυτος καταρτισει στηριξει σμενωσει	1Pe 5:10 ¶ But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.	1Pe 5:10 ¶ And the God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ, after you have suffered a little while, will himself restore you and make you strong, firm and steadfast.
315 # I Pet 5:11 falta: gloria y omitted: glory and	1Πε 5:11 αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην		1Πε 5:11 αυτω το κρατος εις τους αιωνας αμην	1Pe 5:11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.	1Pe 5:11 To him be the power for ever and ever. Amen.
316 # I Pet 5:14 falta: Jes?s omitted: Jesus falta: Am?n omitted: Amen	1Πε 5:14 ασπασασψε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην		1Πε 5:14 ασπασασψε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω	1Pe 5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.	1Pe 5:14 Greet one another with a kiss of love. Peace to all of you who are in Christ.
317 # II Pet 1:3	2Πε 1:3 ως παντα ημιν της ψειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετηω		2Πε 1:3 ως παντα ημιν της ψειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετηω	2Pe 1:3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:	2Pe 1:3 His divine power has given us everything we need for life and godliness through our knowledge of him who called us by his own glory and goodness.
318 # II Pet 1:21 falta: santos hombres de Dios omitted:	2Πε 1:21 ου γαρ ψεληματι ανθρωπου ηνεχψη ποτε		2Πε 1:21 ου γαρ ψεληματι ανθρωπου ηνεχψη	2Pe 1:21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of	2Pe 1:21 For prophecy never had its origin in the will of man, but men spoke

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
holy men of God	προφητεια αλλ υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν οι αγιοι ψεου ανθρωποι		προφητεια ποτε αλλα υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν απο ψεου ανθρωποι	God spake as they were moved by the Holy Ghost.	from God as they were carried along by the Holy Spirit.
319 # II Pet 2:17 neblinas, en vez de: nubes mists, in place of: clouds falta: para siempre omitted: for ever	2Πε 2:17 ουτοι εισιν πηγα ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελαυνομεναι ος ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται		2Πε 2:17 ουτοι εισιν πηγα ανυδροι και ομιχλαι υπο λαιλαπος ελαυνομεναι ος ο ζοφος του σκοτους τετηρηται	2Pe 2:17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.	2Pe 2:17 These men are springs without water and mists driven by a storm. Blackest darkness is reserved for them.
320 # II Pet 3:2 el mandamien to del Se?or y Salvador [declarado] por vuestros ap?stoles, en vez de: de nuestro mandamien to, [que somos] ap?stoles del Se?or y Salvador commandment of the Lord and Savior [spoken] by your apostles, in place of:	2Πε 3:2 μνησψηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηροϋ		2Πε 3:2 μνησψηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων υμων εντολης του κυριου και σωτηροϋ	2Pe 3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:	2Pe 3:2 I want you to recall the words spoken in the past by the holy prophets and the command given by our Lord and Saviour through your apostles.
321 # II Pet 3:10a falta: en la noche omitted: in the night	2Πε 3:10 ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα λυψησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται		2Πε 3:10 ηξει δε ημερα κυριου ως κλεπτης εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα λυψησεται και γη και τα εν αυτη εργα ευρειψησεται	2Pe 3:10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.	2Pe 3:10 But the day of the Lord will come like a thief. The heavens will disappear with a roar; the elements will be destroyed by fire, and the earth and everything in it will be laid bare.

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
322 # II Pet 3:10b ser?n descubierto s, en vez de: ser?n quemadas will be discovered, in place of: shall be burned up	2Πε 3:10 ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα λυψησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται		2Πε 3:10 ηξει δε ημερα κυριου ως κλεπτης εν η οι ουρανοι ροιζηδον παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα λυψησεται και γη και τα εν αυτη εργα ευρεψησεται	2Pe 3:10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.	2Pe 3:10 But the day of the Lord will come like a thief. The heavens will disappear with a roar; the elements will be destroyed by fire, and the earth and everything in it will be laid bare.
323 # I John 1:7 falta: Cristo omitted: Christ	1ϑο 1:7 εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτου καψαριζει ημας απο πασης αμαρτιαϑ		1ϑο 1:7 εαν δε εν τω φωτι περιπατωμεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου του υιου αυτου καψαριζει ημας απο πασης αμαρτιαϑ	1Jo 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.	1Jo 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.
324 # I John 2:7 Amados en vez de: Hermanos Beloved, in place of: Brethren falta: desde el principio omitted: from the beginning	1ϑο 2:7 αδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε απ αρχηϑ		1ϑο 2:7 αγαπητοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε	1Jo 2:7 ¶ Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.	1Jo 2:7 ¶ Dear friends, I am not writing you a new command but an old one, which you have had since the beginning. This old command is the message you have heard.
325 # I John 2:20 todos vosotros sab?is, en vez de: conoc?is todas las cosas you	1ϑο 2:20 και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα		1ϑο 2:20 και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου οιδατε παντεϑ	1Jo 2:20 ¶ But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.	1Jo 2:20 ¶ But you have an anointing from the Holy One, and all of you know the truth.

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
all know, in place of: ye know all things					
326 #1 John 2:28 si, en vez de: cuando if, in place of: when	1ϑο 2:28 και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα οταν φανερωψη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυνωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου		1ϑο 2:28 και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα εαν φανερωψη σχωμεν παρρησιαν και μη αισχυνωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου	1Jo 2:28 ¶ And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.	1Jo 2:28 ¶ And now, dear children, continue in him, so that when he appears we may be confident and unashamed before him at his coming.
327 #1 John 3:5 falta: nuestros omitted: ours	1ϑο 3:5 και οιδατε οτι εκεινος εφανερωψη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν		1ϑο 3:5 και οιδατε οτι εκεινος εφανερωψη ινα τας αμαρτιας αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν	1Jo 3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.	1Jo 3:5 But you know that he appeared so that he might take away our sins. And in him is no sin.
328 #1 John 4:3 falta: . . . Cristo es venido en carne omitted: . . . Christ is come in the flesh	1ϑο 4:3 και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυσοτα εκ του ψευς ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη		1ϑο 4:3 και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν εκ του ψευς ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη	1Jo 4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.	1Jo 4:3 but every spirit that does not acknowledge Jesus is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming and even now is already in the world.
329 #1 John 5:7,8 falta: todo, o casi todo el vers?culo omitted: the entire verse or in []	1ϑο 5:7 οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν 1ϑο 5:8 και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το		1ϑο 5:7 οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες 1ϑο 5:8 το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν	1Jo 5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. 1Jo 5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these	1Jo 5:7 For there are three that testify:

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν			three agree in one.	
330 # I John 5:13 falta: y para que cre?is en el nombre del Hijo de Dios. omitted: and that ye may believe on the name of the Son of God	1θo 5:13 ταυτα εγραθα υμιν τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του ψευου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου του ψευου		1θo 5:13 ταυτα εγραθα υμιν ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του ψευου	1Jo 5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.	1Jo 5:13 I write these things to you who believe in the name of the Son of God so that you may know that you have eternal life.
331 # II John 1:3 nosotros, en vez de: vosotros us, in place of: you falta: del Se?or omitted: the Lord	2θo 1:3 εσται μεψ ημων χαρις ελεος ειρηνη παρα ψευου πατρος και παρα κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληψεια και αγαπη		2θo 1:3 εσται μεψ ημων χαρις ελεος ειρηνη παρα ψευου πατρος και παρα ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληψεια και αγαπη	2Jo 1:3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.	2Jo 1:3 Grace, mercy and peace from God the Father and from Jesus Christ, the Father's Son, will be with us in truth and love.
332 # II John 1:9a se aleja, en vez de: se rebela goes too far, in place of: transgresset h	2θo 1:9 πας ο παραβαινων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου ψευον ουκ εχει ο μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει		2θo 1:9 πας ο προαγων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου ψευον ουκ εχει ο μενων εν τη διδαχη ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει	2Jo 1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.	2Jo 1:9 Anyone who runs ahead and does not continue in the teaching of Christ does not have God; whoever continues in the teaching has both the Father and the Son.
333 # II John 1:9b falta: de Cristo, (el tal tiene al) omitted: of Christ (second time)	2θo 1:9 πας ο παραβαινων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου ψευον ουκ εχει ο μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει		2θo 1:9 πας ο προαγων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου ψευον ουκ εχει ο μενων εν τη διδαχη ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει	2Jo 1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.	2Jo 1:9 Anyone who runs ahead and does not continue in the teaching of Christ does not have God; whoever continues in the teaching has both the Father and the Son.

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
334 # Jude 1:1 amados, en vez de: santificados beloved, in place of: sanctified	θυδε 1:1 ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν ψεω πατρι ηγιασμενοις και ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοιω		θυδε 1:1 ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν ψεω πατρι ηγαπημενοις και ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοιω	Jude 1:1 ¶ Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:	Jude 1:1 ¶ Jude, a servant of Jesus Christ and a brother of James, To those who have been called, who are loved by God the Father and kept by Jesus Christ:
335 # Jude 1:25 falta: sabio omitted: wise adici?n: por medio de Jesucristo nuestro Se?or addition: through Jesus Christ our Lord adici?n: antes de todo el tiempo addition: before all ages	θυδε 1:25 μονω σοφω ψεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην		θυδε 1:25 μονω ψεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην	Jude 1:25 To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.	Jude 1:25 to the only God our Saviour be glory, majesty, power and authority, through Jesus Christ our Lord, before all ages, now and for evermore! Amen.
336 # Rev 1:8 falta: principio y fin omitted: the beginning and the end adici?n: Dios addition: God	Ρε 1:8 εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ		Ρε 1:8 εγω ειμι το αλφα και το ω λεγει κυριος ο ψεος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ	Re 1:8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.	Re 1:8 "I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, "who is, and who was, and who is to come, the Almighty."
337 # Rev 1:9a falta: Cristo . . . Cristo omitted: Christ. . . Christ	Ρε 1:9 εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συκοινωνος εν τη ψλιθει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμω δια τον λογον του ψεου και δια την μαρτυριαν		Ρε 1:9 εγω ιωαννης ο αδελφος υμων και συκοινωνος εν τη ψλιθει και βασιλεια και υπομονη εν ιησου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμω δια τον λογον του ψεου και την μαρτυριαν ιησου	Re 1:9 ¶ I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.	Re 1:9 ¶ I, John, your brother and companion in the suffering and kingdom and patient endurance that are ours in Jesus, was on the island of Patmos because of the word of God and the testimony of Jesus.

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	ιησου χριστου				
338 # Rev 1:9b	Ρε 1:9 εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη ψλιθει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμω δια τον λογον του ψεου και δια την μαρτυριαν ιησου χριστου		Ρε 1:9 εγω ιωαννης ο αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη ψλιθει και βασιλεια και υπομονη εν ιησου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμω δια τον λογον του ψεου και την μαρτυριαν ιησου	Re 1:9 ¶ I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.	Re 1:9 ¶ I, John, your brother and companion in the suffering and kingdom and patient endurance that are ours in Jesus, was on the island of Patmos because of the word of God and the testimony of Jesus.
339 # Rev 1:11 falta: Yo soy el Alpha y Omega, el primero y el ?ltimo omitted: I am Alpha and Omega, the first and the last falta: que est?n en Asia omitted: which are in Asia	Ρε 1:11 λεγουσης εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και ο βλεπεις γραθον εις βιβλιον και πεμθον ταις εκκλησιας ταις εν ασια εις εφεσον και εις συμρναν και εις περγαμον και εις ψυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν		Ρε 1:11 λεγουσης ο βλεπεις γραθον εις βιβλιον και πεμθον ταις επτα εκκλησιας εις εφεσον και εις συμρναν και εις περγαμον και εις ψυατειρα και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν	Re 1:11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.	Re 1:11 which said: "Write on a scroll what you see and send it to the seven churches: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea."
340 # Rev 2:15 falta: lo cual yo aborrezco omitted: which thing I hate	Ρε 2:15 ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των νικολαιτων ο μισω		Ρε 2:15 ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην νικολαιτων ομοιωϑ	Re 2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.	Re 2:15 Likewise you also have those who hold to the teaching of the Nicolaitans.
341 # Rev 5:14 falta: veinticuatro omitted: four and twenty falta: al que vive para siempre	Ρε 5:14 και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και		Ρε 5:14 και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν	Re 5:14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for	Re 5:14 The four living creatures said, "Amen," and the elders fell down and worshipped.

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
jam?s omitted: him that liveth for ever and ever	προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων			ever and ever.	
342 # Rev 6:17 la ira de ellos, en vez de: su ira (de ?!) their wrath, in place of: his wrath	Re 6:17 οτι ηλψεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου και τις δυναται σταπηναι		Re 6:17 οτι ηλψεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτων και τις δυναται σταπηναι	Re 6:17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?	Re 6:17 For the great day of their wrath has come, and who can stand?"
343 # Rev 8:13 ? guila, en vez de: angel eagle, in place of: angel	Re 8:13 και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν		Re 8:13 και ειδον και ηκουσα ενος αετου πετομενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τους κατοικουντας επι της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν	Re 8:13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!	Re 8:13 As I watched, I heard an eagle that was flying in mid-air call out in a loud voice: "Woe! Woe! Woe to the inhabitants of the earth, because of the trumpet blasts about to be sounded by the other three angels!"
344 # Rev 11:15 el reino, en vez de: los reinos the kingdom, in place of: the kingdoms	Re 11:15 και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι του κοσμου του κυριου ημων και του χριστου αυτου και βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων		Re 11:15 και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω λεγοντες εγενετο η βασιλεια του κοσμου του κυριου ημων και του χριστου αυτου και βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων	Re 11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.	Re 11:15 The seventh angel sounded his trumpet, and there were loud voices in heaven, which said: "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he will reign for ever and ever."
345 # Rev 11:17 falta: y que has de venir omitted: and art to come	Re 11:17 λεγοντες ευχαριστουμεν σοι κυριε ο ψεος ο παντοκρατωρ ο ων και ο ην		Re 11:17 λεγοντες ευχαριστουμεν σοι κυριε ο ψεος ο παντοκρατωρ ο ων και ο ην	Re 11:17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to	Re 11:17 saying: "We give thanks to you, Lord God Almighty, the One who is and who was, because

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	και ο ερχομενος οτι ειληφας την δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσαω		οτι ειληφας την δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσαω	come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.	you have taken your great power and have begun to reign.
346 # Rev 12:17 falta: Cristo omitted: Christ	Ρε 12:17 και ωργισμη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλψεν ποιησαι πολεμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του ψεου και εχοντων την μαρτυριαν του ιησου χριστου		Ρε 12:17 και ωργισμη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλψεν ποιησαι πολεμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του ψεου και εχοντων την μαρτυριαν ιησου	Re 12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.	Re 12:17 Then the dragon was enraged at the woman and went off to make war against the rest of her offspring—those who obey God’s commandments and hold to the testimony of Jesus.
347 # Rev 14:5 mentira, (falsedad), en vez de: enga?o lie, (falsehood), in place of: guile	Ρε 14:5 και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεψη δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του ψρονου του ψεου		Ρε 14:5 και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεψη θευδος αμωμοι εισιν	Re 14:5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.	Re 14:5 No lie was found in their mouths; they are blameless.
348 # Rev 16:5a falta: oh Se?or omitted: O Lord	Ρε 16:5 και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος κυριε ει ο ων και ο ην και ο οσιος οτι ταυτα εκριναω		Ρε 16:5 και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος ει ο ων και ο ην [ο] οσιος οτι ταυτα εκριναω	Re 16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.	Re 16:5 Then I heard the angel in charge of the waters say: "You are just in these judgments, you who are and who were, the Holy One, because you have so judged;
349 # Rev 16:5b	Ρε 16:5 και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος κυριε ει ο ων και ο ην και ο οσιος οτι ταυτα εκριναω		Ρε 16:5 και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος ει ο ων και ο ην [ο] οσιος οτι ταυτα εκριναω	Re 16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.	Re 16:5 Then I heard the angel in charge of the waters say: "You are just in these judgments, you who are and who were, the Holy One, because you have so judged;

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
350 # Rev 16:17	Ρε 16:17 και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα και εξηλψεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του ψρονου λεγουσα γεγονεν		Ρε 16:17 και ο εβδομος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον αερα και εξηλψεν φωνη μεγαλη εκ του ναου απο του ψρονου λεγουσα γεγονεν	Re 16:17 ¶ And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.	Re 16:17 ¶ The seventh angel poured out his bowl into the air, and out of the temple came a loud voice from the throne, saying, "It is done!"
351 # Rev 18:20 santos y ap?stoles y profetas, en vez de: santos ap?stoles y prophets saints, and apoltles, and prophets, in place of: holy apostles and prophets	Ρε 18:20 ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι αγιοι αποστολοι και οι προφηται οτι εκρινεν ο ψεος το κριμα υμων εξ αυτηω		Ρε 18:20 ευφραινου επ αυτη ουρανε και οι αγιοι και οι αποστολοι και οι προφηται οτι εκρινεν ο ψεος το κριμα υμων εξ αυτηω	Re 18:20 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.	Re 18:20 Rejoice over her, O heaven! Rejoice, saints and apostles and prophets! God has judged her for the way she treated you."
352 # Rev 20:9 falta: de Dios omitted: from God	Ρε 20:9 και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην και κατεβη πυρ απο του ψεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτουω		Ρε 20:9 και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλευσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην και κατεβη πυρ εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτουω	Re 20:9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.	Re 20:9 They marched across the breadth of the earth and surrounded the camp of God's people, the city he loves. But fire came down from heaven and devoured them.
353 # Rev 20:12 delante del trono, en vez de: delante de Dios before the throne, in place of: before God	Ρε 20:12 και ειδον τους νεκρους μικρους και μεγαλους εστωτας ενωπιον του ψεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της ζωης		Ρε 20:12 και ειδον τους νεκρους τους μεγαλους και τους μικρους εστωτας ενωπιον του ψρονου και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη ο εστιν	Re 20:12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things	Re 20:12 And I saw the dead, great and small, standing before the throne, and books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged according to what

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
	και εκριψησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμενων εν τοις βιβλιοις κατα τα εργα αυτων		της ζωης και εκριψησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμενων εν τοις βιβλιοις κατα τα εργα αυτων	which were written in the books, according to their works.	they had done as recorded in the books.
354 # Rev 21:24 falta: que hubieren sido salvas omitted: which are saved falta: honor omitted: honour	Re 21:24 και τα εψνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν και την τιμην αυτων εις αυτην		Re 21:24 και περιπατησουσιν τα εψνη δια του φωτος αυτης και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν αυτων εις αυτην	Re 21:24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.	Re 21:24 The nations will walk by its light, and the kings of the earth will bring their splendour into it.
355 # Rev 22:14 los que lavan sus ropas, en vez de: los que guardan sus mandamientos those who wash their robes, in place of: they that do his commandments	Re 22:14 μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελψωσιν εις την πολιν		Re 22:14 μακαριοι οι πλυνοντες τας στολας αυτων ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελψωσιν εις την πολιν	Re 22:14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.	Re 22:14 "Blessed are those who wash their robes, that they may have the right to the tree of life and may go through the gates into the city.
356 # Rev 22:19 ? rbol, en vez de: libro (de la vida) tree, in place of: book (of life)	Re 22:19 και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλου της προφητειας ταυτης αφαιρησει ο ψεος το μερος αυτου απο βιβλου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας και των γεγραμμενων εν βιβλιω τουτω		Re 22:19 και εαν τις αφελη απο των λογων του βιβλιου της προφητειας ταυτης αφελει ο ψεος το μερος αυτου απο του ξυλου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας των γεγραμμενων εν τω βιβλιω τουτω	Re 22:19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.	Re 22:19 And if anyone takes words away from this book of prophecy, God will take away from him his share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book.
357 # Rev 22:21 falta: Cristo omitted:	Re 22:21 η χαρις του κυριου ημων ιησου		Re 22:21 η χαρις του κυριου ιησου [χριστου]	Re 22:21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.	Re 22:21 The grace of the Lord Jesus be with God's people.

Ref# Critic	Received Text	NestleAland Greek 4th Edition	Westcott & Hort Delinquent Greek	KJB Authorized Version	NIV Delinquent Version
Christ falta: vosotros omitted: you falta: Am?n omitted: Amen	χριστου μετα παντων υμων αμην		μετα των αγιων	Amen.	Amen.

The TR has 1223 words in these 52 verses. WH has 1088 words short 135 words, 11.0% removed

Chapter 10 [TOC](#)**Conclusions**

These grossest of errors in the Westcott and Hort Critical Greek can directly from their over reliance on the Alph and B manuscripts and then bled without critical review into the Nestles Aland “Greek New Testament” edited by Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger and Allen Wikgren, (Forth Revised Edition edited by Barbara land, Jurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger, in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Munster Westphalia, the Deutsche Bibelgesellschaft and United Bible Societies.) Shame on them all! The gross negligence now permeates every modern English Bible, and every work of the Bible Societies whether English, Spanish, French or other language. The only solution in sight is the rejection of all their modernist efforts and the reliance on the King James English Bible translated from the Greek Received Text and the Masoretic Hebrew.

In these 357 magnum verses there are 7,425 words but textual critics have ripped out 1,131 of them, deleting 15.2% of the very Words of God.

Books	# Verses	TR Words	WH Words	Deleted Words	% Deleted	
Matt	50	975	774	201	20.6%	
Mark	41	826	672	154	18.6%	
Luke	52	1037	863	174	16.8%	
John	40	904	785	119	13.2%	
Acts-Rom	42	852	694	158	18.5%	
Cor-Col	44	833	729	104	12.5%	
Thes-James	36	775	689	86	11.1%	
Pet-Rev	52	1223	1088	135	11.0%	
Tot	357	7425	6294	1131	15.2%	

In these 357 magnum verses the name “Lord Jesus Christ” is used 302 times but ripped out 131 times by these textual critics. That is 43.4% of his name ripped out of 357 verses in all modernist Bible versions! Shame on anyone who would bring one of these into a pulpit and call it the Word of God!

Book	# vrs	% del	TR ησο	WH ησο	TR χριστ	WH χριστ	TR κυρι	WH κυρι	Total Deletes
Matt	52	76.2%	16	3	2	1	3	1	-16
Mark	41	60.9%	18	6	1	1	4	2	-14
Luke	52	51.9%	12	4	3	2	12	7	-14
John	40	35.0%	17	12	2	0	1	1	-7
Acts-Rom	42	48.9%	16	8	18	8	13	8	-23

Cor-Col	44	45.2%	22	14	24	10	16	10	-28
Thes-James	36	31.6%	17	15	20	10	20	14	-18
Pet-Rev	52	24.4%	13	12	22	14	10	8	-11
Tot	357	43.4%	131	74	92	46	79	51	-131

INDEX [toc](#)

The following is a list of all 357 Verses. (Bold print indicates additions to Brown's 357 list)

Mt 1:25 4:12,18,23 5:22,27,44 6:1,13,33 8:29 9:13 12:6,25,47
 # Mt 13:35,36,51 14:14,22,25,27 15:16 16:3,20 17:20,21 18:11,15
 # Mt 19:9,16,17 20:16,22,23 21:44 22:30 23:8,14,38 24:7,36,48
 # Mt 25:13,31 26:28,42 27:34,35 28:6
 # Mr 1:1,2,14,41,42 2:17 3:15,29 4:11 5:13,19 6:11,34 7:**16,27** 8:1
 # Mr 8:17 9:24,29,42,44,46 10:7,21,24,43 11:10,14,15,26 12:23,30
 # Mr 12:41 13:14,33 14:22,22,24,27 15:28,39 16:9
 # Lu 1:28 2:14,22,33,40,43 4:4,8,41 7:22,31 9:35,43,55-57,59,60
 # Lu 10:21,41 11:2,2 12:31,39 13:2,25,35 14:5 17:3,24,36 18:28
 # Lu 20:23 21:36 22:19,31,42,64,68 23:**17**, 34,38,42,45 24:6,12,36,36
 # Lu 24:40,46,47,51,52
 # Joh 1:18,27,51 3:2,13,15 4:42 5:3,**4**,16,17,19,30 6:14,39,47,65,69
 # Joh 7:8,53 8:28,29,38,59 9:4,35,38 10:29,32 13:3,32 14:17,28
 # Joh 16:10,16 17:12,17 19:5,26,38 20:17
 # Ac 2:1,30,47 3:20,26 6:8 7:30,37 8:37 9:25,29 10:30 13:33
 # Ac 15:11,18,**34** 16:31 17:26,30 19:4,10 20:21,25,28 21:25 22:16
 # Ac 24:**7,15 28:29**
 # Ro 1:16 5:1,6 6:11 8:1 9:32 10:15 11:6 13:9 14:10 15:8,19
 # Ro 15:29 16:18,20,**24**
 # 1Co 5:4,4,5,7 6:20 7:5,39 9:1,18,22,23 10:20 11:24,24,29 15:47
 # 1Co 15:54 16:22,23
 # 2Co 4:10,14 5:17,18 11:31 12:9
 # Ga 3:1,17 4:7 5:19 6:15,17
 # Eph 1:1,18 3:9,14 5:9,30 6:12
 # Php 3:3 4:13
 # Col 1:2,14,28 2:18 3:6
 # 1Th 1:1 2:15,19 3:11,13
 # 2Th 1:8,12 2:13
 # 1Ti 1:1,17 2:7 3:16 4:10,12 5:16,21 6:5,7,19
 # 2Ti 1:11 2:19 4:1,1,22
 # Tit 1:4
 # Heb 1:3 2:7 3:1,6 7:21 9:28 10:30,34
 # Jas 2:20 4:4 5:16
 # 1Pe 1:22 2:2,24 3:16 4:1,14 5:2,5,10,11,14
 # 2Pe 1:3,21 2:17 3:2,10,10
 # 1Jo 1:7 2:7,20,28 3:5 4:3 5:7,13
 # 2Jo 1:3,9,9
 # Jude 1:1,25
 # Re 1:8,9,9,11 2:15 5:14 6:17 8:13 11:15,17 12:17 14:5 16:5
 # Re 16:5,17 18:20 20:9,12 21:24 22:14,19,21

Bibliography

[toc](#)